

Beleg Nr. 11000000
Bismarck Dessau

A. 221.

~~A. 221~~



É L É M E N S
D E L A
LANGUE ANGLOISE,

O U

MÉTHODE PRATIQUE

POUR APPRENDRE FACILEMENT CETTE LANGUE.

PAR MR. S I R E T.

NOUVELLE ÉDITION,

REVUE, AUGMENTÉE DE DIALOGUES CHOISIS ET FAMILIERS, ET CORRIGÉE
DE TOUTES LES FAUTES QUI SE TROUVOIENT DANS LA PREMIÈRE
ÉDITION.

A HAMBOURG,

DE L'IMPRIMERIE DE P. F. FAUCHE,

1796.

KIEN. PR. FR.
UNIVERS.
ZV. HALLE



INTRODUCTION.

LA Grammaire est l'art de réduire en règles les principes communs à toutes les langues. Les langues sont composées de phrases ou de sentences, les phrases de mots, les mots de syllabes, et les syllabes de lettres. Les lettres ou (ce qui est la même chose) les sons, sont donc les premiers matériaux du langage.

Noms. Dès que les hommes eurent trouvé ces sons, ils songèrent à inventer des mots pour désigner les divers objets qui s'offroient à leurs sens. Comme chacun de ces objets est un être animé ou une substance inanimée, les premiers mots dont on convint furent nommés substantifs, c'est-à-dire, noms de substances.

Pronoms. Ensuite, pour éviter la répétition des mêmes mots, lorsque les mêmes objets se présentoient dans le discours, il fallut en créer d'autres qui pussent exprimer les choses que l'on vouloit sous-entendre; de-là l'origine des pronoms, c'est-à-dire, mots représentant les noms.

Adjectifs et Verbes. Mais en parlant des choses, il est nécessaire de dire ce qu'elles sont, ce qu'elles opèrent, etc. Il fallut donc encore de nouveaux mots, tant pour désigner les attributs et les qualités des substances, que pour marquer leur influence et leurs diverses opérations; de-là l'origine des adjectifs et des verbes. Les adjectifs sont ainsi appelés, parce qu'ils sont ajoutés aux noms, et qu'ils leur ajoutent des attributs et des qualités; le verbe est ainsi nommé par excellence, parce qu'il exprime l'existence, l'action, la condition et la passion des êtres.

Adverbes. En considérant ensuite les diverses qualités et les diverses actions, l'on s'aperçut bientôt qu'elles étoient susceptibles de modifications innombrables; il fallut donc encore inventer des mots pour désigner ces modifications; on les nomma adverbes, parce qu'ils sont ajoutés aux verbes, afin de donner plus ou moins d'étendue à leur signification.

Noms de Nombre. La multiplicité des individus de chaque espèce, et la fréquence des actions d'une même nature, firent rechercher dans la suite une nouvelle sorte

de mots propres à spécifier à la fois une quantité d'objets, de causes et d'effets. De-là les noms de nombre.

Prépositions. A ceux-ci succédèrent de nouvelles expressions pour dénoter le rapport que les choses ont entre elles, et fixer l'idée de l'une par celle de l'autre. Ces nouvelles expressions furent appelées prépositions, parce qu'elles précédèrent les noms et les verbes.

Conjonctions. Mais souvent les choses ayant des relations éloignées, il eût été impossible de les rapprocher dans une même phrase, sans le secours de certaines particules, que pour cet effet l'on nomma conjonctions.

Interjections. Enfin, après s'être pourvu de moyens suffisans pour désigner la nature, l'espèce, le nombre, les attributs, l'influence, l'existence, les rapports et les différentes modifications des choses, on en inventa d'autres pour peindre les mouvemens subits de l'ame; ce furent les particules ou interjections, qui sont plus ou moins nombreuses, suivant le génie des langues.

Il est aisé de voir par ce détail, que la Grammaire est fondée sur neuf espèces de mots, dont l'origine est prise dans la nature. On les nomme les *neuf parties d'oraison*, parce qu'effectivement on ne peut proférer aucun mot qui n'appartienne à l'une ou à l'autre de ces espèces.

Les Grammairiens ne sont pas d'accord sur ces neuf élémens du discours; les uns y comprennent l'article et en excluent l'adjectif; les autres y comprennent le participe et en excluent l'article; la raison, cependant, semble proscrire l'article et le participe; le premier parce qu'il n'est qu'une particule accidentelle au nom; le second parce qu'il est dérivé du verbe dont il n'est qu'une modification. Elle admet au contraire le nom de nombre et l'adjectif, parce que d'eux-mêmes ils expriment le nombre, le rang, la distribution et les qualités essentielles ou accidentelles des choses et des actions. *

* Comme il ne s'agit point ici d'une méthode purement spéculative, je n'entrerai point dans l'examen des divers rapports qui existent entre les parties du discours, et ne m'étendrai point sur les divisions et subdivisions dont chacune de ces parties est susceptible. Ceux qui voudront approfondir ces matières, doivent avoir recours aux excellens ouvrages que nous avons dans ce genre, tels que la Grammaire raisonnée de Port-Royal; celle de Dumarsais; le Mécanisme des Langues, par Pluche; la Manière d'étudier les Langues, par Radonvillers, etc.

Suivant cette division, qui me paroît la plus simple et la plus naturelle, je me suis attaché d'abord à l'analyse des mots, et à les ranger dans les classes qui leur sont propres. J'ai expliqué, de la manière la plus claire et la plus sensible, toutes les variations qu'ils éprouvent parce que les Grammairiens ont jugé à propos d'appeller déclinaison: quant aux verbes, qui, dans la plupart de nos Grammaires, ont été présentés sous une forme presque-inintelligible, je les ai réduits à un petit nombre de pages, dans lesquelles on trouvera, non-seulement tous les accidens dont leur conjugaison est susceptible, mais encore tout ce qui concerne l'usage et la construction de leurs tems et de leurs modes.

Dans la seconde partie qui contient la syntaxe, j'ai démontré, par des règles très-simples, la place que chaque mot doit occuper dans le discours: outre les fréquens exemples dont j'ai appuyé mes règles, j'ai ajouté à chaque chapitre des exercices particuliers, où les mots sont accompagnés de chiffres qui indiquent la règle qui y a rapport. Cette méthode m'a paru nécessaire pour que le lecteur fit marcher la pratique de pair avec la théorie.

Dans la troisième partie, j'ai examiné les principaux idiômes François et Anglois, et j'ai détaillé autant qu'il m'a été possible les différens effets que les mêmes mots peuvent produire dans le discours. Cette partie, la plus nécessaire de toutes, a été trop négligée par les Grammairiens. Il ne suffit pas de savoir par coeur tous les mots d'une langue, et la manière de les arranger dans la construction des phrases: ces mêmes mots sont susceptibles de tant de significations opposées, qu'à moins d'avoir une connoissance particulière du génie de cette langue, il est moralement impossible de pénétrer le sens des auteurs qu'on lit.

Je n'ai point jugé à propos de grossir cet ouvrage d'un recueil de mots ou vocabulaire, suivant l'usage de presque tous ceux qui ont écrit sur la langue angloise, parce qu'un vocabulaire, quelque ample qu'il soit, est toujours insuffisant, à moins que l'on n'y rassemble tous les mots possibles et toutes leurs significations; et cette entreprise n'est rien moins que celle d'un Dictionnaire. J'y ai suppléé par une collection des principaux

noms, verbes et adjectifs, qui, soit par leur terminaison, soit par les particules qui les accompagnent, font à notre égard, partie des Idiomes Anglois; j'ai cru aussi que le Lecteur ne seroit pas fâché de trouver à la fin de cet ouvrage un échantillon de la poésie Angloise.

De la Prononciation et de l'Orthographe.

La prononciation est l'art d'exprimer les sons et les articulations du langage: l'orthographe est l'art de les représenter par les caractères qui leur sont propres.

Le son n'est autre chose qu'une émanation pure et simple de la voix; l'articulation, au contraire, consiste dans les diverses modifications que le son peut recevoir par le mouvement des lèvres et de la langue. Par exemple, A est un son, mais *Ba* et *Ga* sont des articulations, parce que le mouvement des lèvres en prononçant *Ba*, et celui de la langue en prononçant *Ga*, affectent la lettre A de manière à la transmettre à l'oreille sous une forme différente.

On appelle voyelles les signes ou caractères qui peignent les sons, et consonnes ceux qui indiquent les articulations: ainsi *a e i o u* sont des voyelles, *BCDF*, etc. sont des consonnes.

Les Anglois composent ordinairement leur alphabet de vingt-six lettres, dont voici l'ordre, la figure et le nom.

DE L'ALPHABET.

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N
<i>ei</i>	<i>bi</i>	<i>ci</i>	<i>di</i>	<i>i</i>	<i>ef</i>	<i>dgi</i>	<i>etch</i>	<i>ai</i>	<i>dgé</i>	<i>ké</i>	<i>ell</i>	<i>em</i>	<i>en</i>
O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z		
<i>o</i>	<i>pi</i>	<i>kiou</i>	<i>arr</i>	<i>ess</i>	<i>ti</i>	<i>iou</i>	<i>vi</i>	<i>dobliou</i>	<i>ex</i>	<i>ouai</i>	<i>zedd.</i>		

Si cet alphabet contenoit tous les sons et toutes les articulations dont la langue Angloise est susceptible, rien ne seroit plus facile que d'apprendre à la prononcer; mais il s'en faut bien que l'orthographe ait acquis ce point de perfection.

Par exemple, les cinq voyelles *a e i o u* ne présentent que leur son naturel, *ei i ai o iou*, et dans la plupart des mots elles se prononcent *à è i ò eu*. Le son naturel de ces mêmes voyelles se trouve encore souvent représenté dans l'orthographe par plusieurs combinaisons de voyelles

qui produisent autant de sons simples; telles sont les diphthongues *ai ay ei ey* qui représentent le son naturel de l'A — *ea ee ie*, qui représentent celui de l'E — *oi oy*, qui produisent le son de l'I — *oa ou ow owe*, qui produisent celui de l'O, — et enfin, *eu ew ieu you*, etc. qui se prononcent comme l'U.

Il existe encore une infinité d'autres sons simples, dont l'alphabet ne fait point mention. Tels sont ceux-ci, *au aw awe*, qui se prononcent comme *á* François dans le mot *HALÉ* — *oo who woo*, qui se prononcent *OU* — *wai wei wey we why eaw iew*, etc. etc. dont le son ne ressemble à aucune des voyelles de l'alphabet.

Quant aux consonnes, elles n'indiquent pas non plus d'une manière claire et précise les articulations qui doivent en résulter. Par exemple, l'*f* a quelquefois l'articulation du *v*, le *ph* celle de l'*f* ou du *p*; *gh* à la fin de certains mots ne se prononce point, dans d'autres circonstances il tient lieu d'une *f* — *gn, kn* ne s'articulent que comme une *n* seule, *wr* comme une *r*; il y a même des articulations particulières, comme le *ch* et le *th*, qui ne se rapprochent en aucune manière de celles que l'alphabet indique.

Nous commencerons par tracer les règles les plus générales concernant la prononciation des voyelles dans les syllabes simples; nous traiterons ensuite de toutes les combinaisons dont les consonnes sont susceptibles, des diphthongues et du son qui leur est propre; nous finirons par indiquer quelles sont les exceptions que l'usage a consacrées, tant dans l'orthographe que dans la prononciation.

SECTION PREMIÈRE.

De la prononciation des Voyelles dans les syllabes simples.

Les cinq voyelles *a e i o u* conservent le son qui leur est indiqué dans l'alphabet, toutes les fois qu'elles terminent les syllabes; mais lorsqu'elles sont au commencement ou au milieu, elles se prononcent comme en François. Il faut seulement observer que l'*o* a un son beaucoup plus ouvert que dans notre mot *or*, et qu'il participe même plus de l'*a* que de l'*o*, ainsi que la voyelle *u* dont le son est à-peu-près semblable à celui d'*eu* dans

le mot *honneur*. Il est bon d'entendre ces sons de la bouche d'un maître pour s'en former une juste idée.

Voyelles initiales A E I O U					Voyelles finales A E I O U				
Prononcez					Prononcez				
à e i o eu					ei i ai o iou				
ab	eb	ib	ob	ub	ba	be	bi	bo	bu
ac	ec	ic	oc	uc	ca	ce	ci	co	cu
ad	ed	id	od	ud	da	de	di	**do	du
af	ef	if	of	uf	fa	fe	fi	fo	fu
ag	eg	ig	og	ug	ga	ge	gi	go	gu
					ha	he	hi	ho	hu
					ja	je	ji	jo	ju
ak	ek	ik	ok	uk	ka	ke	ki	ko	ku
al	el	il	ol	ul	la	le	li	lo	lu
am	em	im	om	um	ma	me	mi	mo	mu
an	en	in	on	un	na	ne	ni	no	nu
ap	ep	ip	op	up	pa	pe	pi	po	pu
ar	er	*ir	or	ur	ra	re	ri	ro	§ru
as	es	is	os	us	sa	se	si	so	su
at	et	it	ot	ut	ta	te	ti	†to	tu
av	ev	iv	ov	uv	va	ve	vi	vo	vu
ax	ex	ix	ox	ux	xa	xe	xi	xo	xu
az	ez	iz	oz	uz	za	ze	zi	zo	zu

Dans toutes ces syllabes, les consonnes se prononcent comme en François, excepté le *j* et le *g* qui s'articulent comme s'ils étoient précédés d'un *d*, ainsi qu'on l'a vu dans l'alphabet; encore cette exception n'a-t-elle lieu que lorsque le *g* est suivi d'un *e* ou d'un *i*; devant les autres voyelles, il s'articule comme en François.

Nous n'avons point parlé de l'*y*, parce qu'il a exactement, dans toutes ses syllabes, le son de l'*i* simple.

Observation sur l'E.

Cette voyelle est muette à la fin de presque tous les mots, et alors la voyelle qui précède est longue. Exemple, *care*, *fare*, prononcez *kéire*, *feire*.

* *Ir*, se prononce quelquefois *ar* ou *or*.

** *Do*, monosyllabe qui signifie faire, se prononce *dou*.

§ *Ru*, se prononce *rou*.

† *To*, préposition, se prononce *tou*.

Exercices sur la table précédente.

Bag, leg, box, bed, got, gun, pig, dog, let, son, can, sat,
 fat, beg, rake, game, fame, bone, take here, mere, vile,
 dure, mine, nine, jade, bale, note, rose, duce, vice, far,
 faire, bat, bate, fan, fane, for, fore, fin, fine, lin, line, bit,
 bite, fir, fire, her, here, cub, cube, tun, tune, cur, cure,
 face, lac, lace, lice, ric, rice, rag, rage, clod, glebe, slap,
 globe, skin, place, bled, blame, bred, spine, slap, from, spade,
 trap, grape, smug, brave, scribe, drum, pride, tribe, slip,
 drop, smile, plot, strike, spur, starve, stare, snore,
 slave, glade, gride, gig, gin, scroll, prose, spire, spur.

Prononcez de même les mots qui finissent par un D
 ou un B, précédés d'une *m* ou d'une *n*, comme kind, bind,
 find, mind, blind, comb, tomb, etc. parce qu'autrefois ils
 étoient terminés d'un *e* muet, que l'usage a supprimé
 depuis.

SECTION DEUXIEME.

Des consonnes doubles, triples, initiales et finales.

Les consonnes sont simples comme B, C, D, etc. ou
 doubles comme bl, br, fr, etc. ou triples comme str, spl,
 etc. On les distingue encore en initiales et finales.

Les consonnes initiales sont celles qui servent à com-
 mencer les syllabes et les mots comme *bl*, *br*, *sm*. Les
 finales, au contraire, sont celles qui ne peuvent être em-
 ployées qu'à la fin, comme *ff*, *lt*, *rth*, *ght*, etc. On s'ap-
 perçoit aisément qu'aucune de ces dernières ne peut com-
 mencer un mot.

On compte en Anglois trente-deux combinaisons de
 consonnes initiales, savoir:

Bl, dr, gr, sl, sq, rh, gh, phr,
 Br, sl, pl, sm, st, sc, gn, sch,
 Cl, fr, pr, sn, tr, sh, kn, wr,
 Cr, gl, sk, sp, ps, ch, ph, wh

Et environ cinquante finales qu'il est inutile de décrire,
 parce qu'elles n'ont rien de particulier dans leur pronon-
 ciation.

De toutes les combinaisons possibles, soit initiales, soit finales, il n'y a que les suivantes dont l'articulation diffère de nos consonnes Françaises.

1^o. *Ch* est à la fois initial et final. Dans l'un ou l'autre cas il se prononce *tch*; exemple: *Church*; Eglise: prononcez *tchortche*. Cette articulation est assez difficile. On y exerce les étrangers en Angleterre avec cette phrase: *Chichester church lies in Chichester churchyard*: ces mots signifient, que l'église de *Chichester* est dans le cimetière de *Chichester*; il faut les prononcer ainsi: *Tchitchester tchortche* laïs in *Tchitchester tchortcheyarde*.

Cette règle est générale pour tous les mots Anglois, et ne souffre d'exception que pour les mots étrangers, ainsi que nous l'indiquerons dans la suite.

2^o. *Gh* se prononce comme en François au commencement des mots; lorsqu'il est précédé d'un *i*, et qu'il termine la syllabe, il ne se prononce point, mais il conserve à l'*i* qui le précède le son naturel de l'alphabet. Exemple, *high*, *night*, prononcez *hâi*, *nâit*.

3^o. *Gn*, s'articule comme *n* simple; exemple, *gnat*, prononcez *nat*; *seignior*, prononcez *seinior*, etc. Il y a cependant des mots où ces deux lettres sont séparées, comme *mag-nitude*, *sig-nify*, etc. qu'il faut prononcer comme ils sont écrits.

4^o. *Kn*, se prononce également *n*. Exemple, *knife*, prononcez *naïfe*, etc.

5^o. *Ph* se prononce *f* au commencement des mots comme en François. Exemple, *physic*, dites, *fisic*, etc. Lorsque *ph* n'est point initial, il se prononce *p* comme dans *shepherd*, *upheld*, *upholsterer*, etc. où l'on ne doit faire entendre que *p*. Il y a des circonstances où le *ph* initial est suivi d'autres consonnes, comme dans les mots *pluthisic*, *pluthisical*; alors on ne le prononce point, mais l'on articule seulement *thisic*, *thisical*.

6^o. *Ps*, se prononce seulement *s*. Ainsi, dans les mots *psalmist*, *psalmody*, dites simplement, *salmist*, *salmody*.

7^o. *Sch*, se prononce comme *k*. Exemple, *scheme*, dites *skîmé*.

8^o. *Sh*, se prononce comme *ch* Français. Exemple, *shame*, dites *châime*.

5°. *Th*, a une articulation particulière que nul signe ne peut représenter. C'est la plus difficile de toutes pour les étrangers, et il est absolument impossible de la rendre sans l'avoir entendue de la bouche d'un maître. Voici le mécanisme de l'organe dans cette articulation: observez l'endroit du palais où vous posez la langue lorsque vous vous préparez à prononcer un *D*; approchez la un peu plus près des dents, et dans cette position essayez de prononcer *D*: l'articulation qui résultera de ce procédé, sera un mélange de *D* et de *Z*, qui, sans être précisément ni l'un ni l'autre, participera cependant de tous les deux.

Telle est exactement la prononciation du *Th*; appliquez-vous sous les yeux de votre maître à prononcer ces mots: *Theophilus, I thrust a thistle in the thick of my thigh*; lorsque vous articulerez promptement et facilement cette phrase, vous serez en état de prononcer tous les *th* possibles.

10°. *Wh*, se prononce *ou*, l'alphabet n'indique point ce son: exemple, *which, what*, etc. prononcez, *ouïche, ouatte*.
Wr, se prononce seulement *r*. Exemple, *writ, wrote, writen*; prononcez *rit; rote, ritten*, etc.

Tables des différentes manières dont on emploie les consonnes ci-dessus dans la composition des syllabes.

Cha	che	chi	cho	chu	Ach	ech	ich	och	uch
Gna	gne	gni	gno	gnu	Alch	elch	ilch	olch	ulch
Kna	kne	kni	kno	knu	Atch	etch	itch	otch	utch
Pha	phe	phi	pho	phu	Anch	ench	inch	onch	unch
Tha	the	thi	tho	thu	Arch	erch	irch	orch	urth
Wha	whe	whi	*who	whu	Ath	eth	ith	oth	uth
Wra	wre	wri	wro	wru	Alth	elth	ilth	olth	ulth
					Arth	erth	irth	orth	urth

High, nigh, sigh, fight, might, length, night, knight, wright, sight, thigh, dight, bright, fright, spright.

Exercices sur les doubles et triples consonnes.

Chace, chide, kneel, knit, choke, chime, chuse, shot, knife, knight, this, chal, thick, chill, knot, gnat, sphere, spire, phiz, ship, thin, chit, shall, know, phal, shore, shone, thole, thime, that, this, those, these, thine, than, breech,

*) *Who* se prononce *hou* ainsi que *whom* et *whose* ses dérivés; dites *houm* *house*.

scratch, thatch, snatch, trench, thick, sketch, thigh, bright, spright, thumb, french, branch, thing, chance, glance, charge, scarce, plunge, france, smith, sloth, thinck, thrash, prince.

Nota. Dans les mots qui se terminent en *le* et *re* l'*e* n'est pas entièrement muet; mais sans le prononcer entièrement, on le fait entendre devant l'*l* et l'*r*. Exemple, *able, amble*, prononcez comme s'il étoit écrit, *abel, ambel*, mais ne faites presque pas sentir l'*e*; exercez-vous sur les mots suivans.

Angle, babble, baffle, bottle, bubble, castle, curdle, cable, cattle, dabble, dapple, dandle, dazzle; gabble, gobble, grumble, handle, hobble, hazle, kettle, meddle, middle, marble, nimble, noble, pebble, pimple, purple, puzzle, fable, saddle, simple, single, tangle, temple, tingle, title.

SECTION TROISIEME.

Des diphtongues et autres combinaisons orthographiques qui produisent des sons simples.

On appelle diphtongues les sons produits par l'union de deux voyelles, comme *ae, ai, ao*, etc. et triphthongues ceux qui résultent du mélange de trois voyelles; c'est la même chose que si l'on disoit *doubles voyelles, triples voyelles*.

En Anglois, ces combinaisons sont de deux sortes; les unes purement orthographiques, qui représentent, à l'accent près, le son naturel des voyelles de l'alphabet; les autres servent à indiquer des sons absolument étrangers, dont l'alphabet ne donne point l'idée; et c'est en cela principalement que consiste la difficulté que l'on éprouve en étudiant la prononciation de la langue Angloise.

Table des diphtongues et des triphthongues.

Ai ay ei ey	Sons similaires en François.
Ea ce ie yie	Ei
Oi oy aye eye	I
Oa ou owe	Aï
Eu ew you yew ieu iew ewe	Au
	Iou

	<i>Sons similaires en François</i>
An awe awe	A
Oo ui who wo woo wou	Ou
Wai way wei uai whey why	Oué
Wea uea we wee uee wi	Oui
Yea ye	Yé
Ya yaw yau	Yà
Eau yo yow	Yau
Ow ou	Aou

Le *w* que nous avons considéré comme consonne dans la composition des doubles et triples consonnes, entre ici comme voyelle dans la formation des diphthongues.

Exercices sur les diphthongues ai, ay, ei, ey.

Aid, ait, aim, air, laid, maid, paid, said, afraid, plaid, staid, straid, pail, bain, grain, faint, bail, hail, jail, mail, nail, chair, vail, raise, stair, snail, spain, train, chain, chaise, strait, faith, saith, rain, bay, gay, hay, lay, may, nay, ray say, says, tay, bray, clay, day, flay, fray, dray, gray, pray, play, plays, stay, stays, slay, tray, trays, deign, feign, reign, feint, height, freight, dey, gray, hey, they.

Ea, ee, ie, etc.

Pea, sea, tea, slea, plea, each, beach, reach, preach, breach, bleach, plead, leaf, sheaf, beak, leak, weak, break, creak, speak, beal, heal, leal, meal, steal, seal, weal, zeal, beam, seam, ream, cream, dream, dean, lean, mean, clean, leap, cheap, reap, dear, near, tear, grease, please, cheat, heat, heave, teaze, cleave, weave, bee, fee, lee, see, sheen, free, knee, tree, three, deed, heed, feed, meed, need, seed, weed, bleed, breed, creed, dreed, freed, speed, beef, cheek, feel, kneel, steel, seem, green, been, spleen, deep, weep, sheep, keep, sneer, meet, sleet, breeze, freeze, sneeze, squeeze, brief, chief, thief, liege, siege, piece, field, yield, shield, priest, grieve, sieve, prieve, lieve.

Oi, oy, aye, eye.

Void, coif, oil, boil, coil, foil, moil, soil, toil, spoil, broil, coin, loin, groin, coit, joint, point, foist, moist, voice, joice, noise, boy, coy, foy, joy, hoy, loy, ploy, destroy, boyn, sployt, aye, eye, eyes.

Oa, ou, owe.

Broad, load, road, troad, throat, loaf, coach, loach, roach, broach, croak, coal, foal, goal, shoal, moan, groan, ar, boar, soar, hoarse, boast, coast, roast, toast, boat, coat, goat, groat, oath, loaves, bought, ought, fought, nought fought, thought, wrought, though, owe, owing, owed, owes.

Eu, ieu, ew, etc.

Rheum, dew, few, gew, hew, jew, new, flew, pew, blew, clew, crew, grew, slew, strew, screw, threw, hewn, lews, news, yew, yews, view, views, ewes, dew, lieus, jews.

Au, aw, etc.

Baud, daub, laud, fraud, gaud, caught, naught, taught, fraught, caul, baul, daul, fault, vault, aunt, daunt, haunt, raunt, vaunt, flaunt, staunt, cause, sauce, clause, gause, daw, jaw, law, maw, paw, raw, saw, taw, chaw, claw, draw, gnaw, awl, hawl, crawl, sprawl, squawl, dawn, prawn, spawn, awn, fawn, laws, paws, claws, drawing, drew.

Oo, ui, woo, etc.

Food, good, hood, hoof, foot, mood, moon, wood, wool, woollen, stood, roof, proof, book, cook, cooked, cooking, hook, look, looks, looked, looking, brook, shook, cool, fool, foolish, tool, stool, school, doom, room, boot, too, two, goose, loose, choose, toot, tooth, sooth, smooth, stoop, juice, suit, cruise, bruise, fruit.

Ou et Ow, prononcez aou.

Cow, how, now, brow, plough, owl, fowl, down, town, brown, clown, crown, tower, slower, proud, loud, shroud, croud, bound, found, hound, round, sound, ground, stout, shout, mouth, south, house, louse, mouse, spouse, rouse: (*prononcez comme ó les monosyllabes suivantes*) low, mow, sow, row, blow, crow, slow, glow, grow, know, show, slow, throw.

Autres diphthongues.

Wait, waiting, wain, wean, wear, wearing, swear, swearing, ween, sweet, wield, wool, would, year, yield, yawn, yews, beau, quail, quean, queen.

De quelques observations et exceptions sur les voyelles.

Nous avons vu que les cinq voyelles *a é i ou*, ont deux espèces de sons; l'un appellé final, et qui est le son naturel que fixe l'alphabet: l'autre appellé initial, parce qu'il est particulièrement affecté aux voyelles lorsqu'elles commencent les mots ou les syllabes; il ne nous reste que quelques observations à faire sur les exceptions à cette règle générale.

1°. *A*, dans les mots où il se trouve suivi de *ll, ld, lk*, ou d'une *r* suivie d'une autre consonne, doit être long et prononcé avec force, comme dans le mot François, *hâle*; exemple, *all, call, called, calling, fall, falling, bald, stalk, harm, alarm*, etc. Il se prononce de même dans le mot *water*, où l'*e* est supposé nul. Il ne se fait point entendre dans les mots suivans: *diamond, villain, curtain, marriage, carriage, chaplain, parliament*, qu'il faut prononcer comme s'ils étoient écrits, *dimond, villin, curtin, marrige, carrige*, etc.

Dans les mots étrangers comme *machine, magazine*, il faut le prononcer comme *a* initial; de même aussi dans les noms propres où il est doublé, comme *Isaac, Canaan, Balaam*, il ne faut prononcer qu'un *a* initial; ainsi dites *Isac, Canan, Balam*, excepté *Baal et Gaal*, que vous prononcerez comme en François.

2°. *E* est muet à la fin de presque tous les mots; il sert, ainsi que nous l'avons observé, à allonger les syllabes qui le précèdent: mais il y a quelques mots de deux syllabes dans lesquels non-seulement il est muet, mais même entièrement regardé comme nul, ce qui rend ces mots monosyllabes; ainsi la voyelle précédente doit, dans ces mots, être censée initiale: ces mots sont, *give, live, glove, come, some*, qu'il faut supposer être écrits, *giv, liv, glov, com, som*, et le mot *one*, un, qui se prononce comme *ouanne*, dans le mot François *douanne*.

E est encore nul dans les mots où il est immédiatement suivi d'une *n*, comme *open, token, hasten, heaven*, qui se prononce *op'n, tok'n, hast'n, heav'n*.

E n'est pas muet dans les mots étrangers, et sur-tout dans les noms propres. Exemple, *Jesse*, prononcez l'*e* final *djessi*.

Les noms qui se terminent en *e*, comme on le verra dans le cours de ces élémens, forment leur pluriel par l'addition d'une *s*, mais l'*e* ne se prononce dans ces pluriels que lorsque le singulier est terminé en *ce, ge, se, ze*, comme, *faces, stages, horses, assizes*; dans toutes autres terminaisons, il faut supprimer le son de l'*e*: ainsi dans ces mots, *bribes, fives, lakes, tales, names, times, stripes, shares, states*, etc. vous prononcerez sans *e*, *brib's fif's, lak's, tal's, nam's, tim's, strip's, shar's, stat's*, en conservant toujours le son final de la voyelle précédente.

3^a. *I* se prononce *i* initial dans les mots François, comme *machine*, etc.

Il se prononce comme *a* lorsqu'il est suivi d'une *r*, nous l'avons déjà remarqué dans la première section; il est long lorsqu'il est suivi des doubles et triples consonnes suivantes, *gh, ght, gn, ld, mb, nd*; exemple, *high, sight, sign, child, climb, kind*.

Enfin, il est muet dans les mots *devil, evil, medicine, Salisbury, venison*, qui se prononcent *dev'l, ev'l, med'cine, Sal'sbury, ven'son*.

4^o. *O* se prononce *ou* dans les monosyllabes *do* et *to* (*do* signifie *faire*), le même son *ou* est conservé dans le gérondif de ce verbe, ainsi que dans les verbes *move, mouvoir, prove, prouver*, qu'il faut prononcer ainsi, *dou, douing, mouve, mouving, prouve, prouving, faire, faisant, mouvoir, mouvant, prouver, prouvant*. Il est muet dans la plupart des mots terminés en *on*, comme *bacon, beacon, glutton, mutton, mason, crimson, reason*, ainsi que dans les terminaisons en *ous*, comme *righteous, piteous*, etc. Prononcez ces mots comme s'ils étoient écrits *bac'n, glut'n, mut'n, mas'n, cris'm, reas'n, right'eus, pite'us*, etc. Il en est de même dans les mots *coroner, Nicholas, feoff*; dites *cor'ner, Nich'las, féff*.

5^o. *U* après

5°. *U* après *r* se prononce *ou*, ainsi que nous l'avons observé dans la première section; il se prononce de même dans les mots *bull*, *full*, et leurs dérivés.

Quoique cette voyelle semble être finale ainsi que l'*y* et l'*i* dans les mots *bury*, *busy*, et *business*: cependant, l'usage veut qu'on leur donne le son initial; et ces mots se prononcent brièvement, *beuri*, *beusi*, *beusiness*; *u* est muet après le *g*, et communique à cette consonne la même articulation qu'en François. Exemple, *guard*, *guest*, *guilt*, *plague*, *prorogue*, prononcez gutturalement *ghard*, *ghest*, *ghilt*, *plaghe*, *proroghe*; il n'y a que très-peu de mots exceptés, comme *languish*, *language*, ect. dans lesquels il se prononce *ou*.

SECTION QUATRIÈME.

Observations et exceptions sur les consonnes.

1°. *B* est muet dans les mots suivans: *dumb*, *crumb*, *lamb*, *limb*, *plumb*, *thumb*, *debt*, *debtor*, *subtle*, *doubt*.

2°. *F* s'articule comme un *v* à la fin des mots, lorsque le mot suivant commence par une voyelle. Exemple, *of it*, prononcez *o'vit*.

3°. *Ge* et *gi* se prononce *dge*, *dgi*, ainsi que l'indique l'alphabet; mais dans les noms propres et sur-tout dans ceux de la bible, il se prononce *gh*. Exemple *Gethsemane*, *Gilboa*, *Gelderland*, *Gilbert*, prononcez *Ghethsemane*, *Ghilboa*, *Ghelderland*, *Ghilbert*. Il faut également le prononcer comme *gh* dans les mots suivans :

<i>Anger</i>	<i>singer</i>	<i>geld</i>	<i>girt</i>
<i>Beget</i>	<i>together</i>	<i>gelt</i>	<i>giggle</i>
<i>Eager</i>	<i>tyger</i>	<i>gewgaws</i>	<i>gills</i>
<i>Finger</i>	<i>winged</i>	<i>hanger</i>	<i>give</i>
<i>Forget</i>	<i>younger</i>	<i>hunger</i>	<i>gift</i>
<i>Linger</i>	<i>gear</i>	<i>gird</i>	<i>gibberish</i>
<i>Longer</i>	<i>geese</i>	<i>girl</i>	<i>giddy</i>
<i>Monger</i>	<i>gilt</i>	<i>girdle</i>	<i>begin.</i>

4°. *L* est muette dans les mots suivans:

<i>Calf</i>	<i>half</i>	<i>walk</i>	<i>chalk</i>
<i>Falk</i>	<i>psalm</i>	<i>salmon</i>	

C

5°. *M* est quelquefois changée en *n*, comme cela se pratique en François. Exemple, *accompt*, *accomptant*, prononcez *acont* *acotant*, etc.

6°. *P* ne se prononce point dans *psalm*, *psalmist*, *psalter*, *receipt*, ni dans les mots où il se trouve placé entre *m* et *i*, comme dans les mots *accompt*, *accomptant*, *tempt*, *empty*, *symptom*, etc. qu'il faut prononcer *acont*, *acotant*, *temt*, *emty*, *syptom*, etc.

7°. *S* est nulle dans les mots suivans: *Carlisle*, *Liste*, *viscount*, *isle*, *island*; prononcez *Carlile*, *Lile*, *vicont*, *ile*, *iland*. En François, cette consonne se prononce comme *z*, lorsqu'elle est entre deux voyelles, et *s* lorsqu'elle est précédée d'une consonne; cette règle est générale, sur-tout lorsque la syllabe formée par l'*s* se termine en *ion*, ainsi les mots François *évasion*, *persuasion*, se prononcent *évazion*, *persuazion*; et ceux-ci, où l'*s* est précédée d'une consonne, *conversion*, *dimension*, se prononcent comme ils sont écrits. En Anglois c'est tout le contraire: si la syllabe *sion* est précédée d'une voyelle, il faut prononcer l'*s* durement, à-peu-près comme *ch* François; mais si cette syllabe est précédée d'une consonne, l'*s* alors doit être prononcée plus doucement: ainsi, ces deux mots, *conversion*, *dimension*, seront prononcés, comme s'ils étoient écrits *conver-sienne*, *dimmen-sienne*, et ceux-ci, *évasion*, *persuasion*, seront articulés, *évaichienne*, *perzuéchienne*.

8°. *T* est sujet à la même exception que l'*s* dans la terminaison *tion*, c'est-à-dire que quand cette terminaison est précédée d'une voyelle, elle se prononce exactement comme *sion*: ainsi les mots *nation*, *station*, seront prononcés *néi-chienne*, *stéi-chienne*; mais si cette terminaison est précédée d'une consonne, le *t* aura l'articulation naturelle de l'*s*, ainsi le mot *restriction* se prononcera *restric-sienne*: il faut excepter le mot *bastion*, qui se prononce *bastienne*.

Remarque sur les terminaisons ion, ious, etc.

La ressemblance qu'il y a entre l'*s*, le *t* et le *c*, dans la prononciation des syllabes terminées en *ion*, *ious*, etc. induit souvent en erreur pour l'orthographe: l'on se s'y trompera point en faisant attention aux règles suivantes:

1°. Les mots terminés en *ion* sont toujours des dérivés.

2°. S'ils dérivent de mots terminés par *de*, *ss*, ou *se*, la syllabe doit être écrite par une *s*. Exemple, *to persuade*, persuadez; écrivez *persuasion*, persuasion; *to confess*, avouer; écrivez *confession*, aveu; *confuse*, confus; écrivez *confusion*, confusion.

3°. S'ils dérivent de mots terminés par *e* ou *ce*, la syllabe sera écrite par un *c*. Exemple, *music*, musique; écrivez *musician*, musicien; *grace*, grace; écrivez *gracious*, gracieux.

4°. Enfin, s'ils dérivent de mots terminés en *t*, *te* ou *ct*, servez-vous d'un *t*. Exemple, *resolute*, résolu, *restrict*, restreint; écrivez *restriction*, restriction, *resolution*, résolution.

Mais dans les mots, *to permit*, permettre, *to submit*, soumettre, écrivez comme en François, *permission*, *submission*.

Quelques observations sur les doubles consonnes et les diphthongues.

1°. *Ch* se prononce comme en François dans les mots empruntés de cette langue, comme *chagrin*, *debauch*, *machine*, *chaise*, *capuchin*, *capuchon*, *chevalier*, etc.

Il se prononce *k* dans les mots empruntés du Grec, du Latin, et des autres langues, comme *archangel*, *Archippus*, *character*, *chymist*, *sepulchre*, *chronicle*, *chronology*, *Christ*, *christian*; excepté ceux-ci, *archbishop*, *archdeacon*, *architect*, *Rachel*; et *cherubim*, dans lesquels le *ch* est prononcé *tche*.

Lorsque cette double consonne, dans les mots Anglois, est précédée d'une *l* ou d'une *n*, l'on est forcé de la prononcer comme en François, parce qu'il seroit prodigieusement difficile, pour ne pas dire impossible, de l'articuler *tche*; cette exception est sensible dans les mots *welch*, *belch*, etc.

2°. *Gh*, comme nous l'avons observé, ne se fait point entendre à la fin des mots où il est précédé d'un *i*; mais lorsqu'il s'y rencontre précédé de *ou* ou *au*, ce qui est assez rare, il fait l'effet de *ff*. Exemple, *enough*, assez, *cough*, toux, *laugh*, rire, *laughing*, riant, etc. prononcez *enóff*, *cóff*, *láff*, *láffing*.

Gh se prononce encore comme un *o* à la fin des noms propres. Exemple, *Edinburgh*, dites *Edinburo*.

3°. *Th* se prononce comme en François dans *Thames*, *Thomas*.

4°. La diphthongue *ea* est susceptible de trois sons différens: le plus général est *i*, comme nous l'avons indiqué ci-devant (p. 13). Le deuxième est *e* François dans les mots *breast*, *head*, *death*, etc. qui se prononcent *brést*, *hed*, *deth*, etc. Le troisième est *a* François, dans les mots *heark*, *hearken*, *heart*, et leurs dérivés, qu'il faut prononcer *hark*, *harken*, *hart*. L'habitude de lire l'Anglois sous les yeux d'un bon maître fera aisément distinguer les circonstances où chacun de ces sons doit avoir lieu.

5°. *Ie*, outre le son qui lui est naturel, se prononce encore comme l'*e* François dans quelques mots, comme *fierce*, *pierce*, *friend*, etc. dans lesquels on ne fait entendre que *ferce*, *perce*, *frend*, etc.

6°. *Oo* se prononce *ó* dans un très-petit nombre de circonstances: les mots *blood*, *flood*, *door*, *floor*, se prononcent *blód*, *flód*, *dór*, *flór*, etc.

SECTION CINQUIÈME et dernière.

De la manière d'épeler ou de diviser les mots en syllabes.

On connoit en général le nombre de syllabes dont un mot est composé, par celui des voyelles ou diphthongues qui se rencontrent dans ce mot. Il ne s'agit donc, pour pouvoir faire une juste application des règles que nous avons données sur la prononciation des sons, que de savoir distribuer les mots en syllabes; c'est-à-dire, de savoir attribuer à chacune des voyelles d'un mot, les consonnes qui lui sont propres: c'est ce qu'on appelle épeler, ou, ce qui est la même chose, diviser les mots en articulations.

Première règle.

Lorsqu'une consonne se trouve placée entre deux voyelles, ou entre une voyelle et une diphthongue, ou enfin entre deux diphthongues, cette consonne appartient à la voyelle ou à la diphthongue qui la suit.

Exemple.

Na-mes, fa-ces, ra-ces, pa-ges, pri-zes, tra-des, sta-ges, a-ble, a-ged, qua-ker, be-cause, ba-con, pea-cock, ba-ker, bai-liff, sto-ry, ta-ke, ta-ken, rea-dy, rea-son, ba-son, ea-sy, fa-mous, pow-der, cy-der, fa-vour, wo-man, trai-tor, free-dom, fri-day, be-fo-re, u-sa-ge, ea-ger, ea-gle, so-ber, la-bour, va-lour, sea-son, vi-per, etc.

Deuxième règle.

Lorsque deux consonnes semblables se rencontrent entre deux voyelles, ou entre une voyelle et une diphthongue, ou entre deux diphthongues, la première appartient à la voyelle qui la précède, et la seconde à celle qui la suit.

Exemple.

Bar-rel, bal-lad, car-ry, fel-low, bet-ter, bit-ten, fol-low, fol-ly, er-ror, chat-ter, cop-per, blos-som, lat-ter, ca-bin, beg-gar, bel-ly, man-ner, mat-ter, mar-row, yel-low, ves-sel, pep-per, vel-lum, writ-ten, wit-ty, pen-ny, pat-tern, of-fer, tor-rent, war-rant, par-rot, rot-ten, rib-bon, mut-ton, snab-by, nar-row, etc.

Troisième règle.

Lorsque deux consonnes de différentes espèces sont placées entre deux voyelles, ou entre une voyelle et une diphthongue, ou entre deux diphthongues, il faut examiner si ces deux consonnes sont du nombre de celles que nous avons distinguées sous le nom de doubles consonnes initiales, ou si au contraire elles sont de la nature de celles que nous avons appelées doubles consonnes finales (voyez ci-devant p. 9); dans le premier cas, elles appartiennent à la voyelle ou diphthongue qui les suit; dans le second, l'une s'attribue à la voyelle ou diphthongue précédente, et l'autre à la voyelle ou diphthongue suivante.

Exemple.

Pu-blic, a-pron, a-ble, cy-clop, no-ble, peo-ple, ta-ble, re-claim, a-fraid, ob-ject, an-ger, ab-sent, bad-ness,

for-tu-ne, el-bow, el-der, mi-tre, tri-ble, sel-dom, doc-tor, gar-den, em-pi-re, bot-tom-less, great-ness, hap-py, con-test, au-thor, ac-tor, ei-ther, pa-tron, cy-pher, frag-ment, tre-ble, sa-ble, fa-ble, lord-ship, for-ces, cen-su-re, hin-ge, hus-band, ad-van-ce, con-dem-na-ble, in-ter-ces-sor, i-dle-ness, om-ni-pre-sen-ce, etc.

Quatrième règle.

Lorsqu'il se rencontre trois consonnes de suite dans un mot, si les deux dernières forment une double consonne initiale, elles appartiendront à la voyelle ou à la diphthongue suivante; si au contraire, les deux premières seront rapportées à la voyelle ou diphthongue précédente.

Exemple.

An-gle, an-gry, bat-tle, bot-tle, brim-sto-ne, daugh-ter, emp-ty, judg-ment, king-dom, gen-tle, can-dle, cat-tle, chil-dren, cir-cle, hun-gry, hack-ney, naugh-ty, ab-stract, neigh-bour, ap-plau-se, parch-ment, sub-stan-ce, migh-ty, mis-chief; mort-ga-ge, sur-pri-se, trans-form, tram-ple, al-though, con-clu-de, con-spi-re, Gold-smith, sub-scri-be, friend-ship, bank-rupt.

Exceptions générales.

1°. Lorsque les consonnes *x* ou *p* se rencontrent entre deux voyelles, il faut les attribuer à la voyelle précédente: ainsi, prononcez *ox-en*, *ex-am-ple*, *up-on*, etc. et non pas *o-xen*, *e-xam-ple*, *u-pon*.

2°. Dans les mots composés, de même que dans les mots dérivés, la syllabe ajoutée n'influe point sur la prononciation du mot primitif; ce mot retient, dans chacune de ses articulations, le son qui lui est naturel: ainsi prononcez *un-arm-ed*, *un-u-sual*, *in-ure*, *ad-orn*, *with-out*, *with-in*, *sa-fe-ty*, *lo-ve-ly*, *na-me-less*, *walk-ing*, *de-li-ver-ing*, etc.; parce que les syllabes que nous avons désignées par des lettres italiques, sont ajoutées aux mots primitifs *armed*, *usual*, etc.

Observation générale.

En Anglois comme en François, l'on distingue deux sortes de consonnes; savoir, les consonnes muettes et consonnes liquides. On appelle consonnes muettes celles qui ne peuvent s'articuler qu'en supposant une voyelle après elles, comme *b, c, d*, etc. que l'on articule *bi, ci, di*, etc. On appelle au contraire liquides, celles que, dans la prononciation, l'on fait précéder d'une voyelle, comme *l, m, n, r, s*, etc. que l'on prononce *ell, m, n, ar, ess*, etc. ces consonnes liquides sont aussi appelées demi-voyelles.

Lorsque ces demi-voyelles se rencontrent entre deux voyelles, on suit à leur égard, dans la division des syllabes, la première règle que nous avons établie dans la section précédente; mais souvent il faut donner à la syllabe précédente, le même son qu'elle auroit si cette demi-voyelle étoit double. Exemple, *banish*, épelez *banish*; mais prononcez *ban-nish*, comme s'il avoit deux *n*. Cette observation est presque sans exception, relativement à toutes les consonnes liquides.

Prononcez de cette manière les mots suivans:

Ba-nish, ble-mish; he-rald, ho-nour, mo-ral, se-nate, nou-rish, ca-mel, jea-lous, o-ran-ge, si-new, claret, i-ma-ge, le-mon, pa-la-ce, so-lid, li-mit, pa-tent, pre-fa-ce, tri-bu-te, vo-lu-me, mo-del, re-lic, re-lish, ra-pid, me-lon, li-nen, pu-nish, fi-nish, pre-la-te, etc.

Table des mots qui, par l'addition d'un e muet, changent de prononciation et de signification.

<i>Bad</i> , mauvais, méchant.	<i>Bade</i> , par. du verbe <i>to bid</i> , ordonner.
<i>Bar</i> , barrière.	<i>Bare</i> , nud, stérile.
<i>Bit</i> , morceau, bouchée.	<i>To bite</i> , mordre.
<i>Breath</i> , souffle.	<i>To breathe</i> , respirer.
<i>Can</i> , pouvoir.	<i>Cane</i> , canne, bâton.
<i>Chin</i> , menton.	<i>Chine</i> , échine.
<i>Cub</i> , petit ours.	<i>Cube</i> , cube.
<i>Din</i> , bruit, son.	<i>To dine</i> , dîner.

<i>Fat</i> , gras.	<i>Fate</i> , destin.
<i>Fan</i> , éventail.	<i>Fane</i> , temple, poule d'eau.
<i>Far</i> , loin.	<i>Fare</i> , chère, plaisir.
<i>Fin</i> , nageoire de poisson.	<i>Fine</i> , beau, belle.
<i>Hast</i> , seconde personne du singulier du verbe <i>to ha-</i> <i>ve</i> , avoir.	<i>Haste</i> , hâte.
<i>Hat</i> , chapeau.	<i>To hate</i> , haïr.
<i>Hop</i> , houblon.	<i>Hope</i> , espérance.
<i>To hug</i> , embrasser.	<i>Huge</i> , gros, monstrueux.
<i>Kin</i> , parent.	<i>Kine</i> , pluriel de <i>cow</i> , vache.
<i>Mad</i> , fou, enragé.	<i>Made</i> , fait.
<i>Man</i> , homme.	<i>Mane</i> , crinière d'un cheval.
<i>To mar</i> , gâter.	<i>Mare</i> , jument.
<i>Met</i> , rencontré.	<i>To mete</i> , mesurer.
<i>Not</i> , non, ne pas.	<i>Note</i> , note, observation.
<i>On</i> , sur, dessus.	<i>One</i> , un, une.
<i>Pat</i> , coup, tape.	<i>Pate</i> , la tête.
<i>Plat</i> , morceau de terre, petit champ.	<i>Plate</i> , assiette, vaisselle, etc.
<i>Plum</i> , prune.	<i>Plume</i> , plume d'oiseau.
<i>Quit</i> , laisser.	<i>Quite</i> , entièrement.
<i>Rag</i> , lambeau, haillon.	<i>Rage</i> , rage, colère, etc.
<i>To rob</i> , voler, enlever.	<i>Robe</i> , robe.
<i>To rot</i> , consumer.	<i>Roté</i> , routine.
<i>Scar</i> , cicatrice.	<i>To scare</i> , essayer.
<i>Scrap</i> , reste, gaillon.	<i>To strape</i> , racler, grater.
<i>Sham</i> , prétention.	<i>Shame</i> , honte, disgrâce.
<i>Sir</i> , monsieur.	<i>Sire</i> , père.
<i>Stag</i> , cerf.	<i>Stage</i> , théâtre.
<i>Star</i> , étoile, astre.	<i>Scare</i> , étourneau.
<i>Thin</i> , mince, maigre.	<i>Thine</i> , le tien, la tienne, les tiens, les tiennes, à toi, etc.
<i>Trip</i> , faux pas.	<i>Tripe</i> , tripe.
<i>Tun</i> , tonneau.	<i>Tune</i> , ton, note de musique.
<i>Van</i> , un van.	<i>Vane</i> , girouette.
<i>Us</i> , accusatif de <i>we</i> , nous.	<i>Use</i> , usage, coutume, habi- tude.
<i>War</i> , guerre.	<i>Ware</i> , marchandise.
<i>To win</i> , gagner.	<i>Wine</i> , vin.
<i>Wan</i> , pâle.	<i>Wane</i> , déclin de la lune.
	<i>Table.</i>

Table des principales abréviations de la Langue Angloise.

Abrév.	au lieu de	Abrév.	au lieu de
altho'	although	i. e.	id est, that is.
an't	{ am not are not	let's	let us
a. answ.	answer	let'em	let them
ben't	be not	ld.	lord
by't	by it	ldp.	lordship
can't	can not	mayn't	may not
cou'd	could	mightn't	might not
cou'dn't	could not	mr.	master
'd	had, would	mrs.	mistress
d'	do	ne'er	never
d'ye	do you	n't	not
do's	does	o'	of
do't	do it	o'er	over
don't	{ do not does not	o'th'	of the, on the
e'en	even	on't	of it, on it
e'er	ever	oughtn't	ought not
'em	them	're	are
esq.	esquire	'rt	art
for't	for it	sha'n't	shall not
fro' the	from the	shou'd	should
g'ime	give me	shou'dn't	should not
ha'	have	she's	she is
hadn't	had not	th'	the
han't	has not	'till	untill
haven't	have not	t'other	the other
he'd	he had	t'	to
here's	here is	t' th'	{ to the
he's	he is	t' the	to his
i' the	in the	to's	to it
in't	in it	to't	to it
I've	I have	thro'	through
I'd	I had, I would	tho'	though
I'll	I will	thou'st	thou hast
I'm	I am	they've	they have
isn't	is not	thou'dst	thou hadst
it's	it is	they'd	they had
		thou'lt	thou wilt
		'twere	it were

Abrév.	au lieu de	Abrév.	au lieu de
'tis	it is	where's	where is
'twas	it was	what's	what is
thou'rt	thou art	won't	will not
they're	they are	wou'd	would
that's	that is	wou'dn't	would not
there's	there is	Will. Wm.	William
viz.	to wit	who's	who is
upon't	upon it	wch	which
wasn't	was not	ye	you
was't	was it	you've	you have
we've	we have	you'd	you had
we'd	we had	you're	you are
we're	we are	yr	your.
weren't	were not *		

*) *Were* ne s'emploie guère qu'en poésie, au lieu de *was, should be, could be*; comme *were I not*, si je n'étois pas; au lieu de *if I was not*; *if I should not be*, etc.

MÉTIIODE ANGLAISE.

LIVRE PREMIER:

ANALYSE DES PARTIES DU DISCOURS.

La langue Anglaise est composée de neuf espèces de mots,

SAVOIR:

Le Nom.	Le Pronom.	La Préposition.
Le Nombre.	Le Verbe.	La Conjonction.
L'Adjectif.	L'Adverbe.	L'Interjection.

Des noms.

LES noms servent à exprimer toutes les choses qui existent, qui tombent sous nos sens et dont nous concevons l'idée. Il y en a de deux sortes: le nom substantif et le nom propre. Le substantif est celui dont on se sert pour désigner une substance quelconque, soit qu'on la considère dans l'espèce générale, soit qu'on la prenne dans un sens limité. Le nom propre est celui qu'on applique aux individus, aux places, aux personnes, etc.

Ainsi, les mots *animal, homme, femme, or, argent*, etc. sont substantifs. *Pierre, Thomas, Paris, Londres, Rome*, etc. sont des noms propres. En un mot, le nom substantif est celui qui tient à une substance dont il y a une espèce, et le nom propre est celui qui appartient aux choses dont il n'y a point d'espèce.

Déclinaison des noms substantifs.

Dans les langues modernes, les substantifs se déclinent par le moyen de certaines particules ou prépositions que l'on nomme articles. Il y a deux articles en Anglois; l'un que j'appellerai *défini*, parce qu'il sert à fixer l'étendue de l'idée que l'on doit attacher au substantif qui le suit; l'autre que je nommerai *indéfini*, parce qu'il ne

détermine point d'une manière particulière l'objet dont on parle.

L'article *défini* est le monosyllabe *the*, de tout genre et de tout nombre. Il représente en François les monosyllabes *le, la, les*.

L'article *indéfini* est *a*, lorsque le substantif qui le suit, commence par une consonne, et *an*, quand il commence par une voyelle. Il répond en François à *un, une*.

Exemple d'un nom substantif pris dans un sens limité.

Singular.		Pluriel.	
Nom.	<i>the father, le pere</i>	Nom.	<i>the fathers, les peres</i>
Gén.	<i>of the father, du pere</i>	Gén.	<i>of the fathers, des peres</i>
Dat.	<i>to the father, au pere</i>	Dat.	<i>to the fathers, aux peres</i>
Acc.	<i>the father, le pere</i>	Acc.	<i>the fathers, les peres</i>
Abl.	<i>from the father, du pere</i>	Abl.	<i>from the fathers, des peres</i>

Exemple d'un nom substantif dans le sens indéfini.

Singular.		Pluriel.	
Nom.	<i>a mother, une mere</i>	Nom.	<i>mothers, des meres</i>
Gén.	<i>of a mother, d'une mere</i>	Gén.	<i>of mothers, des meres</i>
Dat.	<i>to a mother, à une mere</i>	Dat.	<i>to mothers, à des meres</i>
Acc.	<i>a mother, une mere</i>	Acc.	<i>mothers, des meres</i>
Abl.	<i>from a mother, d'une mere</i>	Abl.	<i>from mothers, des meres</i>

Déclinaisons des noms propres.

Les noms propres n'ont point d'article, parce qu'ils ne tiennent à aucune espèce, et qu'ainsi ils n'ont point de sens généraux ou particuliers auxquels on puisse se méprendre. Ils se déclinent de la manière suivante.

Nom.	<i>Peter,</i>	Pierre
Gén.	<i>of Peter,</i>	de Pierre
Dat.	<i>to Peter,</i>	à Pierre
Acc.	<i>Peter,</i>	Pierre
Abl.	<i>from Peter,</i>	de Pierre

On voit, par ces exemples, que l'article, en Anglois, ne désigne ni le genre, ni le nombre des noms. Les Anglois ne connoissent point d'autres genres que ceux par lesquels la nature a distingué les sexes; savoir, le masculin et le féminin. Quant aux choses inanimées, elles ne

sont point sujettes à ces différences bizarres qui rendent l'étude des langues si difficile.

De la manière de former le pluriel des noms.

Le pluriel des noms Anglois se forme comme celui des noms François, en ajoutant *s* au singulier. Exemple, *the son*, le fils, *the sons*, les fils; ou bien *es*, lorsque la prononciation le requiert, comme dans les mots qui se terminent en *ch, sh, ss, x*, tels que *church*, église, *churches*, églises, etc.

Les noms terminés en *f* ou *se*, changent l'*f* en *ves*, comme *calf*, veau, *calves*, veaux; *wife*, femme, *wives*, femmes, etc. excepté les noms en *oof*, qui suivent la règle générale.

Les noms en *y* changent *y* en *i*, et prennent aussi *es*. Exemple, *body*, corps, pluriel, *bodies*.

Il y a cependant quelques mots que les Anglois ont conservé du Saxon, et qui retiennent chez eux leur ancienne terminaison. Ces mots sont en petit nombre, ainsi qu'on le verra par la table suivante.

Noms dont le pluriel se termine différemment de la règle générale.

Singulier.	Pluriel.
<i>Brother</i> , frere	<i>Brethren</i> or <i>brothers</i> , freres
<i>Chick</i> , poulet	<i>Chickens</i> , poulets
<i>Child</i> , enfant	<i>Children</i> , enfans
<i>Cow</i> , vache	<i>Keen</i> , or <i>kine</i> , or <i>cows</i> , vaches
<i>Die</i> , dé	<i>Dice</i> , dés
<i>Foot</i> , pied	<i>Feet</i> , pieds
<i>Goose</i> , oie	<i>Geese</i> , oies.
<i>Louse</i> , pou	<i>Lice</i> , poux
<i>Man</i> , homme	<i>Men</i> , hommes
<i>Mouse</i> , souris	<i>Mice</i> , souris
<i>Ox</i> , boeuf	<i>Oxen</i> , boeufs
<i>Penny</i> , sou	<i>Pence</i> , sous
<i>Sheep</i> , mouton	<i>Sheep</i> , moutons.
<i>Sow</i> , truie	<i>Swine</i> , or <i>sows</i> , truies
<i>Tooth</i> , dent	<i>Teeth</i> , dents
<i>Woman</i> , femme	<i>Women</i> , femmes

OBSERVATION SUR LES NOMS.

Le genre des noms se distingue en François par la terminaison; en Anglois, cette terminaison ne varie point, et lorsqu'il est absolument nécessaire de désigner le sexe de la personne ou l'animal dont on parle, on se sert de *he* au masculin, et de *she* au féminin. Exemple, *a he cousin*, un cousin, *a she cousin*, une cousine; *a he cat*, un chat, *a she cat*, une chatte. Il y a cependant quelques mots qui varient entièrement, et d'autres qui ne diffèrent que dans la terminaison; tels sont les mots suivants:

Masculin.		Feminin.	
<i>Abbot.</i>	Abbé,	<i>Abbess.</i>	Abbesse
<i>Actor.</i>	Acteur	<i>Actress.</i>	Actrice
<i>Adulterer.</i>	Adultère	<i>Adulteress.</i>	Adultère
<i>Ambassador.</i>	Ambassadeur	<i>Ambadress.</i>	Ambassadrice
<i>Baron.</i>	Baron	<i>Baroness.</i>	Baronne
<i>Batchelor.</i>	Garçon	<i>Maid or Virgin.</i>	Fille ou vierge
<i>Benefactor.</i>	Bienfaiteur	<i>Benefactress.</i>	Bienfaitrice
<i>* Bewitching.</i>	Enchanteur	<i>Enchantress.</i>	Enchanteresse
<i>Boy.</i>	Garçon	<i>Girl.</i>	Fille
<i>Brother.</i>	Frère	<i>Sister.</i>	Soeur
<i>Bull.</i>	Taureau	<i>Cow.</i>	Vache
<i>Bullock.</i>	Jeune Taureau	<i>Heifer.</i>	Genisse
<i>Conservator.</i>	Conservateur	<i>Conservatrix.</i>	Conservatrice
<i>Count.</i>	Comte	<i>Countess.</i>	Comtesse
<i>Countryman.</i>	Paysan	<i>Country girl.</i>	Paysanne
<i>Deacon.</i>	Diacre	<i>Deaconess.</i>	Diaconesse
<i>Duke.</i>	Duc	<i>Duchess.</i>	Duchesse
<i>Earl.</i>	Comte	<i>Countess.</i>	Comtesse
<i>Elector.</i>	Electeur	<i>Electress.</i>	Electrice
<i>Emperor.</i>	Empereur	<i>Empress.</i>	Impératrice
<i>Father.</i>	Pere	<i>Mother.</i>	Mere
<i>Friar.</i>	Religieux	<i>Nun.</i>	Religieuse
<i>Gander.</i>	Oie mâle, ou jars	<i>Goose.</i>	Oie femelle
<i>God.</i>	Dieu	<i>Goddess.</i>	Déesse
<i>Godfather.</i>	Parrain	<i>Godmother.</i>	Marraine
<i>Godson.</i>	Filleul	<i>God-daughter.</i>	Filleule
<i>Governor.</i>	Gouverneur	<i>Governess.</i>	Gouvernante
<i>Grandfather.</i>	Ayeul	<i>Grandmother.</i>	Ayeule
<i>Heir.</i>	Héritier	<i>Heiress.</i>	Héritière
<i>Husband.</i>	Mari	<i>Wife.</i>	Epouse

*) Est un adjectif qui est des deux genres.

Masculin.		Feminin.	
<i>Jew,</i>	Juif	<i>Jewess,</i>	Juive
<i>King,</i>	Roi	<i>Queen,</i>	Reine
<i>Lad,</i>	Jouvenceau	<i>Lass,</i>	Jouvencelle
<i>Landlord,</i>	Hôte	<i>Landlady,</i>	Hôtesse
<i>Lord,</i>	Lord	<i>Lady,</i>	Dame
<i>Man,</i>	Homme	<i>Woman,</i>	Femme
<i>Marquis,</i>	Marquis	<i>Marchioness,</i>	Marquise
<i>Master,</i>	Maitre	<i>Mistress,</i>	Maitresse
<i>Mediator,</i>	Médiateur	<i>Mediatrice,</i>	Médiatrice
<i>Mover,</i>	Moteur	<i>Motive,</i>	Motrice
<i>Nephew,</i>	Neveu	<i>Niece,</i>	Niece
<i>Patron,</i>	Patron	<i>Patroness,</i>	Patrone
<i>Poet,</i>	Poëte	<i>Poetess,</i>	Poëtresse
<i>Priest,</i>	Prêtre	<i>Priestess,</i>	Prêtresse
<i>Prince,</i>	Prince	<i>Princess,</i>	Princesse
<i>Prior,</i>	Prieur	<i>Prioress,</i>	Prieure
<i>Prophet,</i>	Prophète	<i>Prophetess,</i>	Prophétesse
<i>Protector,</i>	Protecteur	<i>Protectrix,</i>	Protectrice
<i>Ram,</i>	Bélier	<i>Ewe,</i>	Brebis
<i>Rascal,</i>	Coquin	<i>Baggage,</i>	Coquine
<i>Relation,</i>	Parent	<i>Kinswoman,</i>	Parente
<i>Shepherd,</i>	Berger	<i>Shepherdess,</i>	Bergère
<i>Son,</i>	Fils	<i>Daughter,</i>	Fille
<i>Sultan,</i>	Sultan	<i>Sultana,</i>	Sultane
<i>Testator,</i>	Testateur	<i>Testatrix,</i>	Testatrice
<i>Tutor,</i>	Tuteur	<i>Tutress,</i>	Tutrice
<i>Viscount,</i>	Vicomte	<i>Viscountess,</i>	Vicomtesse
<i>Widower,</i>	Veuf	<i>Widow,</i>	Veuve
<i>Wizard,</i>	Sorcier	<i>Witch,</i>	Sorcierie
Et les noms d'animaux suivants :			
<i>Boar,</i>	Cochon	<i>Sow,</i>	Truie
<i>Buck,</i>	Daim	<i>Doe,</i>	Daine
<i>Capon,</i>	Chapon	<i>Pullet,</i>	Poularde
<i>Cock,</i>	Coq	<i>Hen,</i>	Poule
<i>Dog,</i>	Chien	<i>Bitch,</i>	Chienne
<i>Duck,</i>	Canard	<i>Drake,</i>	Canne
<i>Greyhound</i>	Levrier	<i>Greyhound bitch</i>	Levrette
<i>Horse,</i>	Cheval	<i>Mare,</i>	Cavale
<i>Lion,</i>	Lion	<i>Lioness,</i>	Lionne
<i>Ox,</i>	Boeuf	<i>Cow,</i>	Vache
<i>Peacock,</i>	Paon	<i>Peahen,</i>	Paone

Stag,	Cerf	Hind,	Biche
Tyger,	Tigre	Tygress,	Tigresse
Woodcock,	Bécasse mâle	Woodhen,	Bécasse femelle

On se sert aussi au masculin de *man*, et au féminin de *woman*, pour exprimer les noms de pays. Exemple, *French-man* François, *French-woman* Française, *English-man* Anglois, *English-woman* Angloise; quelques-uns de ces noms ne se distinguent qu'au féminin. Exemple, *Hungarian* Hongrois, *Hungarian-woman* Hongroise, etc. (Voyez à cet égard les Dictionnaires.)

CHAPITRE II.

Des noms de nombre.

Les Anglois distinguent quatre sortes de nombres, savoir: les Cardinaux, les Ordinaux, les Distributifs et les Multiplicatifs.

Table des nombres cardinaux.

<i>One</i> , un, une, 1, I.	<i>Seventeen</i> , dix-sept, 17, XVII.
<i>Two</i> , deux, 2, II.	<i>Eighteen</i> , dix-huit, 18, XVIII.
<i>Three</i> , trois, 3, III.	<i>Nineteen</i> , dix-neuf, 19, XIX.
<i>Four</i> , quatre, 4, IV.	<i>Twenty</i> , vingt, 20, XX.
<i>Five</i> , cinq, 5, V.	<i>Thirty</i> , trente, 30, XXX.
<i>Six</i> , six, 6, VI.	<i>Forty</i> , quarante, 40, XL.
<i>Seven</i> , sept, 7, VII.	<i>Fifty</i> , cinquante, 50, L.
<i>Eight</i> , huit, 8, VIII.	<i>Sixty</i> , soixante, 60, LX.
<i>Nine</i> , neuf, 9, IX.	<i>Seventy</i> , soixante-dix, 70, LXX.
<i>Ten</i> , dix, 10, X.	<i>Eighty</i> , quatre-vingts, 80, LXXX.
<i>Eleven</i> , onze, 11, XI.	<i>Ninety</i> , quatre-vingt-dix, 90, XC.
<i>Twelve</i> , douze, 12, XII.	<i>A hundred</i> , cent, 100, C.
<i>Thirteen</i> , treize, 13, XIII.	<i>Five hundred</i> , cinq cents, 500, D.
<i>Fourteen</i> , quatorze, 14, XIV.	<i>A thousand</i> , mille, 1000, M, cto.
<i>Fifteen</i> , quinze, 15, XV.	<i>A million</i> , million, 1000000.
<i>Sixteen</i> , seize, 16, XVI.	cccccccc.

Observations.

1°. Les Anglois disent *one and twenty*, un et vingt; *two and twenty*, deux et vingt, etc. ou, comme les François, *twenty-one*, *twenty-two*, etc. vingt-un, vingt-deux, et ainsi de suite.

2°. Depuis cent, chaque nombre ajouté est précédé de *and*, et on dit *a hundred and ten*, cent dix; *a hundred and twenty*, cent vingt, et de même en comptant depuis mille

mille, on dit *a thousand and a hundred*, mille et un cent, au lieu de onze cents, etc.

Once, une fois.
Twice, deux fois.
Thrice ou *three times* trois fois.
Four times, quatre fois.
Five times, cinq fois.
Six times, six fois.
Seven times, sept fois.

} Et ainsi de suite, en ajoutant *times*, fois, à chaque nombre.

Table des nombres ordinaux, avec leur signe abrégé.

1 st , <i>first</i> , premier, 1 ^{er}	18 th , <i>eighteenth</i> , dix-huitième, 18 ^e
2 ^d , <i>second</i> , second, 2 ^d	19 th , <i>nineteenth</i> , dix-neuvième, 19 ^e
3 ^d , <i>third</i> , troisième, 3 ^e	20 th , <i>twentieth</i> , vingtième, 20 ^e
4 th , <i>fourth</i> , quatrième, 4 ^e	30 th , <i>thirtieth</i> , trentième, 30 ^e
5 th , <i>fifth</i> , cinquième, 5 ^e	40 th , <i>fortieth</i> , quarantième, 40 ^e
6 th , <i>sixth</i> , sixième, 6 ^e	50 th , <i>fiftieth</i> , cinquantième, 50 ^e
7 th , <i>seventh</i> , septième, 7 ^e	60 th , <i>sixtieth</i> , soixantième, 60 ^e
8 th , <i>eighth</i> , huitième, 8 ^e	70 th , <i>seventieth</i> , soixante-dixième, 70 ^e
9 th , <i>ninth</i> , neuvième, 9 ^e	80 th , <i>eightieth</i> , quatre-vingtième, 80 ^e
10 th , <i>tenth</i> , dixième, 10 ^e	90 th , <i>ninetieth</i> , quatre-vingt-dixième, 90 ^e
11 th , <i>eleventh</i> , onzième, 11 ^e	100 th , <i>hundredth</i> , centième, 100 ^e
12 th , <i>twelfth</i> , douzième, 12 ^e	1000 th , <i>thousandth</i> , millième, 1000 ^e
13 th , <i>thirteenth</i> , treizième, 13 ^e	
14 th , <i>fourteenth</i> , quatorzième, 14 ^e	
15 th , <i>fifteenth</i> , quinzième, 15 ^e	
16 th , <i>sixteenth</i> , seizième, 16 ^e	
17 th , <i>seventeenth</i> , dix-septième, 17 ^e	

Observations.

Lorsqu'après vingt, trente, etc. on ajoute des unités, on emploie en Anglois les mots *first*, *second*, etc. Exemple: *Twenty first*, vingt-unième; *Thirty second*, trente-deuxième, et ainsi de suite.

First, signifie aussi premièrement, 1^o. et se chiffre 1st. *Secondly*, secondement, 2^o. 2^{ly}, et ainsi de suite, en ajoutant *ly* aux noms ordinaux, et le même *ly* aux chiffres qui les représentent.

Nombres Distributifs.

The half, la moitié.
The third part, le tiers.
The fourth part, le quart, etc. } ainsi de suite; en ajoutant le mot *part* au nombre Ordinal.

E

Nombres Multiplicatifs.

Double, double } ainsi de suite, en ajoutant *fold*
 Triple, triple } au nombre Cardinal.
 Fourfold, quadruple }

CHAPITRE III.

Des Adjectifs.

Les adjectifs sont les mots que l'on ajoute aux noms, soit substantifs, soit propres, pour exprimer la qualité qui leur est particulière. Exemple: *a good man*, un bon homme; *good*, bon, est un adjectif, parce qu'il ajoute une qualité de bonté au mot *man*, homme, etc.

Les adjectifs Anglois ne varient jamais leur terminaison: ainsi *good* signifie également bon et bonne, bons et bonnes.

Exemple.

A good father, un bon père. *A good mother*, une bonne mère.
good fathers, les bons pères. *good mothers*, les bonnes mères.

Observations.

Les adjectifs Anglois se mettent ordinairement avant le substantif; ainsi l'on dit: *an impatient man*, un homme impatient; et non pas, *a man impatient*.

Du Comparatif.

Le comparatif se forme en ajoutant *er* au positif, si le mot est court.

Exemple.

Positif. *sine*, beau. Positif. *great*, grand.
 Compar. *finer*, plus beau. Compar. *greater*, plus grand.
 Ou en faisant précéder l'adverbe *more*, si le mot est long.

Exemple.

Positif. *sincere*, sincère. Positif. *charitable*, charitable.
 Compar. *more sincere*, plus sincère. Compar. *more charitable*, plus charitable.

Le *que* qui suit le comparatif s'exprime par *than*.

Exemple.

finer than, plus beau que... *More sincere than*, plus sincère que...

Du Superlatif.

Vous formerez le superlatif en ajoutant *est* au positif, si le mot est court.

Exemple.

Positif. *fine*, beau. Positif. *neat*, propre.
 Superl. *the finest*, le plus beau. Superl. *the neatest*, le plus propre.
 Ou l'adverbe *most* devant le mot, s'il est long.

Exemple.

Positif. *passionate*, passionné, emporté.
 Superl. *the most passionate*, le plus passionné, le plus emporté.

Le *de* qui suit le superlatif s'exprime par *of*, si les deux objets sont comparés.

Exemple: *the greatest of men*, le plus grand des hommes.

Le même *de* est exprimé par *in*, s'il n'y a point de comparaison d'objet.

Exemple: *the greatest man in the city*, le plus grand homme de la ville.

Exception.

Les trois adjectifs suivans s'écartent de la règle générale.

Positif.	Comparatif.	Superlatif.
<i>Good</i> , bon	<i>Better</i> , meilleur	<i>The best</i> , le meilleur
<i>Bad</i> , mauvais	<i>Worse</i> pire, ou plus mauvais	<i>The worst</i> , le pire, ou le plus mauvais
<i>Little</i> , petit	<i>Less</i> , plus petit, ou moindre	<i>The least</i> , le moindre, ou le plus petit

Ainsi que les adverbes suivans qui en dérivent.

Positif.	Comparatif.	Superlatif.
<i>Well</i> , bien	<i>Better</i> , mieux	<i>The best</i> , le mieux
<i>Badly</i> ou <i>ill</i> , mal	<i>Worse</i> , plus mal, ou pis	<i>The worst</i> , le pis, ou le plus mal
<i>Little</i> , peu	<i>Less</i> , moins	<i>The least</i> , le moins

CHAPITRE IV.

Des Pronoms.

Les pronoms sont les mots qui tiennent lieu des noms; on en distingue cinq sortes, savoir:

Pronoms	{	Personnels.
		Possessifs.
		Relatifs.
		Démonstratifs.
		Indéterminés.

ARTICLE PREMIER.

*Des Pronoms Personnels.**Singulier.*

Nom. *I*, je, ou moi.
Gén. *of me*, de moi.
Dat. *to me*, à moi.
Acc. *me* moi, me.
Abl. *from me*, de moi.

Singulier.

Nom. *thou*, tu, toi.
Gén. *of thee*, de toi.
Dat. *to thee*, à toi, toi, te.
Acc. *thee*, toi.
Abl. *from thee*, de toi.

Singulier.

Nom. *he*, il, lui.
Gén. *of him*, de lui.
Dat. *to him*, à lui.
Acc. *him*, lui, le.
Abl. *from him*, de lui.

Singulier.

Nom. *she*, elle.
Gén. *of her*, d'elle.
Dat. *to her*, à elle.
Acc. *her*, elle.
Abl. *from her*, d'elle.

Pluriel.

Nom. *we*, nous.
Gén. *of us*, de nous.
Dat. *to us*, à nous.
Acc. *us*, nous.
Abl. *from us*, de nous.

Pluriel.

Nom. *you*, vous.
Gén. *of you*, de vous.
Dat. *to you*, à vous.
Acc. *you*, vous.
Abl. *from you*, de vous.

Pluriel.

Nom. *they*, eux, ils.
Gén. *of them*, d'eux.
Dat. *to them*, à eux.
Acc. *them*, eux.
Abl. *from them*, d'eux.

Pluriel.

De même que celui du pronom *he* ci-dessus.

Observation.

It, of it, to it, from it, représentent les deux derniers pronoms *he* et *she*, à l'égard des choses inanimées, et des êtres qui ne sont point doués de raison. Ainsi en parlant d'une table, il faut dire *it*, elle; et non pas *she*: de même s'il s'agit d'un animal, servez-vous de *it*, il ou lui, au lieu de *he* ou *she*, qui ont lieu seulement pour l'homme ou la femme, excepté dans les phrases figuratives.

ARTICLE II.

Des Pronoms Possessifs.

<i>My</i> , mon, ma, mes.	<i>Our</i> , notre, nos.
<i>Thy</i> , ton, ta, tes,	<i>Your</i> , votre, vos.
<i>His</i> ,	<i>Their</i> , leur, leurs.
<i>Hers</i> ,	
<i>Its</i> ,	
<i>Mine</i> ,	<i>Ours</i> , le nôtre, les nôtres, à nous.
<i>Thine</i> ,	<i>Yours</i> , le vôtre, les vôtres, à vous.
<i>His</i> ,	<i>Theirs</i> , le leur, les leurs, à eux, à elles.
<i>Hers</i> ,	
<i>Its</i> ,	
	à lui, à elle, le sien, la sienne, les siens, les siennes.

Observations.

1°. Lorsqu'on veut dire ma femme, ma fille, etc. au vocatif, on ne se sert point du pronom *my*, mais on dit simplement *wife*, *daughter*, femme, fille, etc.

2°. *Her*, son, sa, ses, et *hers*, le sien, la sienne, les siens, etc. ne s'emploient que lorsque la personne qui possède est de genre féminin. Si l'on parle d'une femme, et que l'on veuille dire son père, il faudra s'exprimer par *her father*, et non par *his father*, bien que *father* soit de genre masculin. De même encore, si parlant d'un homme, je dis sa mère, il faudra s'exprimer par *his mother*, et non par *her mother*, parce que le pronom n'a rapport qu'à la personne qui possède et non à la chose possédée.

3°. *Its*, qui signifie à-la-fois son, sa, ses, le sien, la sienne, etc. sert uniquement pour les animaux et les choses inanimées. Si vous parlez d'un cheval, il faut dire

its master, et non pas *his master*, son maître. On doit aussi excepter de cette règle les phrases figuratives.

ARTICLE III.

Des Pronoms Relatifs.

Nom. *who*, qui, lequel, laquelle, lesquels, lesquelles.

Cén. *of whom*, ou *whose*, de qui, duquel, etc. dont.

Dat. *to whom*, à qui, auquel.

Acc. *whom*, que, lequel, laquelle, etc.

Abl. *from whom*, de qui, duquel, de laquelle, etc. dont.

Observez que ce pronom n'est relatif qu'aux personnes, et que l'on ne s'en sert jamais, lorsqu'on parle des animaux et des choses, excepté dans le style poétique.

That, qui, que.

What, quoi, que.

Which, lequel, laquelle, lesquels, etc. que.

Ces pronoms sont relatifs aux choses et aux animaux.

What signifie aussi quel, quelle, quels, quelles, quoi, que, lorsque ces pronoms servent pour interroger.

Exemples. *What man?* quel homme?

What to do? que faire?

ARTICLE IV.

Des Pronoms Démonstratifs.

This ou *that*, ce, cet, cette, celui, celle.

These ou *those*, ces, ceux, celles.

This et *these* servent pour les objets proches.

That et *those* pour les objets éloignés.

What, ce qui, ce que, ou *that which*.

That signifie aussi cela, et *this* ceci.

ARTICLE V.

Des Pronoms Indéterminés.

<i>Every body</i>	} chacun, chacune.	<i>Some body</i>	} quelqu'un, quelqu'une.
ou		ou	
<i>Every one.</i>		<i>some one.</i>	

<i>No body</i> ou <i>none.</i>	} aucun, aucune, nul, nulle, per- sonne.	<i>Neither.</i>	} ni l'un ni l'autre, ni l'une ni l'autre, ni les uns ni les au- tres, ni les unes ni les autres.
<i>Both.</i>			
<i>Not one,</i> ou <i>never a one,</i> ou <i>none.</i>	} pas un, pas une.	<i>Either.</i>	} l'un ou l'autre, l'une ou l'autre, les uns ou les au- tres, les unes ou les autres.
<i>No body.</i>			
<i>One another.</i>	} l'un l'autre, l'une l'autre, les uns les autres, les unes les autres.	<i>what-ever.</i> <i>what-soever.</i>	} quelconque. } quoi que ce soit.

Observez que tous les pronoms ci-dessus se déclinent avec *of* au génitif, *to* au datif, et *from* à l'ablatif.

CHAPITRE V.

Des verbes.

Nous appellons verbe cette partie d'oraison qui signifie être, faire, souffrir; d'où l'on distingue trois sortes de verbes: l'actif, le passif, et le neutre.

Le verbe actif est celui qui exprime une action; il entraîne nécessairement un agent et un objet sur lequel il agit. Exemple: *I love Thomas*, j'aime Thomas; *I*, je, est l'agent, *Thomas* est l'objet.

Le verbe passif exprime la passion. Il entraîne, comme le verbe actif, un agent et un objet, avec cette différence, que celui-ci prend la place du premier. Exemple: *Thomas is loved by Peter*, Thomas est aimé de Pierre.

Le verbe neutre exprime simplement l'existence, l'état, la condition, ou les attributs d'un être; c'est-à-dire, que l'agent et son objet coïncident de manière qu'il n'y a ni action, ni passion, et que cependant l'une et l'autre se trouvent confondues. Exemple: *I am*, je suis; *I sleep*, je dors; *I walk*, je marche.

Le verbe actif est aussi appelé transitif, parce que l'action qu'il réfléchit passe de l'agent à l'objet, au lieu que l'action exprimée par le verbe neutre, reste limitée à l'agent. * Les Anglois ont la commodité de faire, de tous leurs verbes neutres, prèsqu'autant de verbes actifs, et il n'y a guère que leur construction qui puisse désigner l'espèce dont ils sont.

Les verbes sont donc nécessairement subordonnés à des personnes, par le moyen desquelles ils correspondent avec les pronoms personnels; à des nombres, qui les font accorder avec des noms, soit singuliers, soit pluriels; à des tems, par le secours desquels ils représentent les choses et les actions, commē passées ou futures, comme se passant actuellement ou dans un autre tems; et à des modes, pour exprimer de quelle manière ces actions ou ces choses peuvent se passer.

Ce sont ces diverses combinaisons que l'on appelle conjuguer; ou plutôt la conjugaison n'est autre chose que l'art de varier les tems, les nombres, les personnes et les modes du verbe.

Ces variations, pour la plupart, se font en Anglois comme en François, par le secours des deux verbes *être* et *avoir*, appelés, par cette raison, *Auxiliaires*; de sorte qu'il est impossible de conjuguer un verbe, soit actif, soit passif, soit neutre, sans bien savoir les auxiliaires.

* La distinction que les Grammairiens font entre les verbes absolument neutres, tels que *dormir*, et les verbes actifs intransitifs, comme *marcher*, quoique réelle dans la nature, n'est au fond d'aucune utilité. Elle embarrasse les étrangers plus qu'elle ne les aide. Il est très-aisé de distinguer un verbe actif d'un verbe neutre, mais il ne l'est pas toujours de distinguer le transitif de l'intransitif. Quelle que soit la différence qu'on remarque entre ceux-ci, la construction en est la même, et les Grammairiens s'accordent moins sur leurs véritables propriétés, que sur celles qu'ils leurs prêtent.

ARTICLE PREMIER.

*Des Verbes Auxiliaires.**Conjugaison du verbe auxiliaire to have, avoir.*

INDICATIF.

Présent.

I have, j'ai.
Thou hast, tu as.
He has, il a.
She has, elle a.
We have, nous avons,
You have, vous avez.
They have, ils ou elles
 ont.

Imparfait et Prétérit.

I had, j'avois, ou j'eus.
Thou hadst, tu avois, tu eus.
He had, il avoit, il eut.
She had, elle avoit, elle eut.
We had, nous avions, nous eûmes.
You had, vous aviez, vous eûtes.
They had, ils ou elles
 avoient, ils ou elles
 eurent.

FUTUR.

I shall have, or *I will have*, j'aurai.
Thou shalt have, *Thou wilt have*, tu auras.
He shall have, *He will have*, il aura.
She shall have, *She will have*, elle aura.
We shall have, or *We will have*, nous aurons.
You shall have, *You will have*, vous aurez.
They shall have, *They will have*, ils ou elles auront.

IMPERATIF.

Have thou, aie.
Let him have, qu'il ait.
Let her have, qu'elle ait.
Let us have, ayons.
Have, ayez.
Let them have, qu'ils ou qu'elles aient.

SUBJONCTIF.

Présent.

That I may have, que j'aie.
Thou mayest have, tu aies.
He may have, qu'il ait.
We may have, nous ayons.
You may have, vous ayez.
They may have, qu'ils aient.

*) Jene mettrai plus *she*, qui signifie *elle*; j'avertis aussi que *they* signifie également *ils* ou *elles*. Quant à la troisième personne du singulier du présent de tous les verbes, elle se termine par *s*. Les anciens la terminoient par *th*; mais cette terminaison n'est plus en usage.

Les deux Imparfais.

<i>I could or might</i>	<i>I would</i>	<i>I should</i>	j'aurois, j'eusse. tu aurois, tu eusses.
<i>Thou could'st or mightest</i>	<i>Thou would'st</i>	<i>Thou should'st</i>	
<i>He could or might</i>	<i>He would</i>	<i>He should</i>	il auroit, il eût.
<i>We could or might</i>	<i>We would</i>	<i>You should</i>	nous aurions, nous eussions. vous auriez, vous eussiez.
<i>You could or might</i>	<i>You would</i>	<i>We should</i>	
<i>They could or might</i>	<i>They would</i>	<i>They should</i>	ils auroient, ils eussent.

INFINITIF.

Présent.	<i>To have,</i>	avoir.
Part. prés.	<i>Having,</i>	ayant.
Part. passé.	<i>Had,</i>	eu, eue, etc.

Conjugaison du verbe auxiliaire to be être.

INDICATIF.

<i>Présent.</i>	<i>Imparfait et Prétérit.</i>	
<i>I am, je suis.</i>	<i>I was, j'étois,</i>	ou je fus.
<i>Thou art, tu es.</i>	<i>Thou wast, tu étois,</i>	tu fus.
<i>He is, il est.</i>	<i>He was, il étoit,</i>	il fut.
<i>We are, nous sommes.</i>	<i>We were, nous étions,</i>	nous fûmes.
<i>You are, vous êtes.</i>	<i>You were, vous étiez,</i>	vous fûtes.
<i>They are, ils sont.</i>	<i>They were, ils étoient.</i>	ils furent.

FUTUR.

<i>I shall be,</i>	or <i>I will be,</i>	je serai.
<i>Thou shalt be,</i>	<i>Thou wilt be,</i>	tu seras.
<i>He shall be,</i>	<i>He will be,</i>	il sera.
<i>We shall be,</i>	<i>We will be,</i>	nous serons.
<i>You shall be,</i>	<i>You will be,</i>	vous serez.
<i>They shall be,</i>	<i>They will be,</i>	ils seront.

IMPERATIF.

<i>Be thou,</i>	sois.
<i>Let him be,</i>	qu'il soit.
<i>Let her be,</i>	qu'elle soit.
<i>Let us be,</i>	soyons.
<i>Be,</i>	soyez.
<i>Let them be,</i>	qu'ils ou qu'elles soient.

SUBJONCTIF.

Présent.

That I be,	That I may be,	Que je sois.
thou be, *)	thou may est be,	tu sois.
he be,	he may be,	qu'il soit.
we be,	we may be,	nous soyons.
you be,	you may be,	vous soyez.
they be,	they may be,	qu'ils soient.

Les deux imparfaits.

I could or might	I would	I should	je serois
thou could'st or mightest	thou would'st	thou should'st	je fusse,
he could or might	he would	he should	tu serois.
we could or might	we would	we should	tu fusses.
ou could or might	you would	you should	il seroit,
they could or might	they would	they should	il fut.
			nous serions.
			nous fussions.
			vous seriez.
			vous fussiez.
			ils seroient.
			ils fussent.

On dit encore:

Tho' I were,	Quoique je fusse.
thou were, **)	tu fusses.
he were,	il fut.
we were,	nous fussions.
you were,	vous fussiez.
they were,	ils fussent.

INFINITIF.

Présent.	to be,	être.
Part. prés.	being,	étant.
Part. passé.	been,	été.

Remarque.

On vient de voir que les signes *shall* et *will* désignent le futur; *let*, l'impératif; *may*, le présent du subjonctif; *could*, *would*, *should*, *might*, les deux imparfaits du sub-

*) Quelques anciens auteurs ont écrit *thou beest*, mais cette orthographe n'est plus en usage.

**) On trouve dans quelques auteurs *thou wert*:

jonctif, et *to* l'infinitif. Ces huit signes désignent les mêmes tems dans tous les autres verbes : mais comme ces verbes sont encore susceptibles de deux autres signes qui ne se trouvent point dans les auxiliaires, nous renvoyons le lecteur à l'article suivant, où il trouvera, sous chaque tems, l'usage des signes qui lui sont propres.

Quant aux tems composés des deux verbes précédens, ils se conjuguent comme en François, par l'union du participe passé avec les différens tems du verbe *to have*.

Exemple.

<i>I have had</i> , etc. j'ai eu.	<i>I have been</i> , etc. j'ai été.
<i>I had had</i> , j'avois eu.	<i>I had been</i> , j'avois été.
<i>I shall have had</i> , j'aurai eu.	<i>I shall have been</i> , j'aurai été.
<i>I may have had</i> , j'aie eu.	<i>I may have been</i> , j'aie été.
<i>I could have had</i> , j'aurois eu.	<i>I could have been</i> , j'aurois été.

ARTICLE II.

Modèle de conjugaison pour tous les verbes.

INFINITIF.

Présent.	<i>to walk</i> ,	marcher.
Part. prés.	<i>walking</i> ,	marchant.
Part. passé.	<i>walked</i> ,	marché.

INDICATIF.

Présent.

<i>I walk</i> ,	<i>I do</i>	walk	<i>I am</i>	walking,	je marche.
<i>thou walkest</i> ,	<i>thou dost</i>		<i>thou art</i>		tu marches.
<i>he walks</i> ,	<i>he does</i>		<i>he is</i>		il marche.
<i>we walk</i> ,	<i>we do</i>		<i>we are</i>		nous marchons.
<i>you walk</i> ,	<i>you do</i>		<i>you are</i>		vous marchez,
<i>they walk</i> ,	<i>they do</i>		<i>they are</i>		ils marchent.

Observation.

Quoique ces trois manières de conjuguer le présent des verbes Anglois, ne s'expriment que par une seule en François, il faut bien se garder de se servir indifféremment de l'une comme de l'autre. La première exprime simplement l'action sans la déterminer. Exemple: *I walk fast enough*, je marche assez vite. La seconde exprime

l'action positivement, avec force, avec affirmation. Exemple: *I do walk every day*, je marche tous les jours. La troisième désigne que l'action se passe au moment où l'on en parle. Exemple: *I am walking in my chamber*, je marche dans ma chambre; c'est-à-dire, je suis marchant (actuellement) dans ma chambre. Le mot *do* doit être regardé, en général, comme un explétif qui se trouve rarement dans le bon style avant le verbe, mais souvent dans la mauvaise poésie.

Imparfait et Passé.

<i>I walked,</i>	<i>I did</i>	walk,	<i>I was</i>	walking,	je marchois,
<i>thou walkedst,</i>	<i>thou didst</i>		<i>thou wast</i>		tu marchais,
<i>he walked,</i>	<i>he did</i>		<i>he was</i>		marchas.
<i>we walked,</i>	<i>we did</i>		<i>we were</i>		il marchoit,
<i>you walked,</i>	<i>you did</i>		<i>you were</i>		marcha.
<i>they walked,</i>	<i>they did</i>		<i>they were</i>		nous marchions,
					marchâmes.
					vous marchiez,
					marchâtes.
					ils marchoient.
					marchèrent.

Observation.

Les deux premières façons de conjuguer ce tems s'emploient indifféremment pour exprimer en François l'imparfait et le passé; mais la troisième ne s'emploie que lorsqu'on veut désigner que telle action se passoit lorsqu'une autre arriva. Exemple: *I was walking in my chamber when you knocked at the door*, je marchois dans ma chambre lorsque vous frappâtes à la porte. Le peuple se sert aussi fréquemment de l'article *a* avant le participe dans le même sens. Exemple: *I was a walking when*, etc., je marchois quand, etc. comme s'il y avoit, j'étois un marchant lorsque, etc. *a* est ici une préposition qui tient la place de *in* ou *on*.

FUTUR.		
<i>I will</i>	<i>I shall</i>	| <i>je marcherai,</i>
<i>Thou wilt</i>	<i>Thou shalt</i>	| <i>tu marcheras,</i>
<i>He will</i>	<i>He shall</i>	| <i>il marchera.</i>
<i>We will</i>	<i>We shall</i>	| <i>nous marcherons.</i>
<i>You will</i>	<i>You shall</i>	| <i>vous marcherez.</i>
<i>They will</i>	<i>They shall</i>	| <i>ils marcheront.</i>

Observation.

Will et *shall*, signes communs du futur, s'appliquent de la manière suivante: lorsqu'il s'agit d'une action future, indifférente ou incertaine, c'est-à-dire, d'une chose qui peut arriver ou ne pas arriver, ou d'un événement libre, dépendant entièrement de la volonté de celui qui parle, ou du hazard, on se sert de *will*. Lorsqu'au contraire l'événement futur est indispensable, on se sert de *shall*. Exemple: je veux que vous marchiez pendant deux heures, je dirai; *you shall walk*, vous marcherez. Vous avez la volonté de marcher sans que rien vous y oblige, dites, *I will walk*, je marcherai.

L'on peut encore se servir, comme dans les deux tems précédens, du verbe *to be*, être, avec le participe. Comme, *I shall be walking*, je marcherai, lorsqu'on veut désigner que l'action se passera tandis qu'une autre arrivera. Exemple: si je dis, je marcherai tandis que vous dormirez, je pourrai m'exprimer ainsi en Anglois; *I shall be walking when you are sleeping*; c'est-à-dire, je serai marchant tandis que vous serez dormant.

Observez que dans cette phrase, le verbe *être* du second membre est au présent de l'indicatif; c'est qu'il est de règle en Anglois, que lorsqu'il y a deux ou plusieurs futurs de suite, séparés par *when*, quand, *while*, tandis, etc. tous ces futurs conditionnels s'expriment par le présent. Exemple: *you shall sleep when I walk*, vous dormirez quand je marcherai.

IMPERATIF.	
<i>walk thou,</i>	marche.
<i>let him walk,</i>	qu'il marche.
<i>let her walk,</i>	qu'elle marche.
<i>let us walk,</i>	marchons.
<i>walk,</i>	marchez.
<i>let them walk,</i>	qu'ils ou qu'elles marchent.

SUBJONCTIF.

<i>That I may</i>	| walk, |	Que je marche.
<i>thou mayest</i>		tu marches.
<i>he may</i>		qu'il marche.
<i>we may</i>		nous marchions.
<i>you may</i>		vous marchiez.
<i>they may</i>		qu'ils marchent.

Observation.

May, signe du présent du subjonctif, n'est employé par les Anglois que lorsque l'action est douteuse. Exemple: *I wish you may walk*, je souhaite que vous marchiez. *May*, dans cet exemple, suppose le doute où je suis que vous puissiez marcher. Dans tous les autres cas où le *que* François gouverne le subjonctif, le *that* Anglois, qui le représente et qui est l'*ut* des Latins, gouverne l'indicatif, à moins que l'action ne soit douteuse. Ainsi, l'on dit: *in order that I may walk*, afin que je marche; c'est-à-dire, que je puisse marcher. Mais si la possibilité n'est pas douteuse, on dit: *that I walk*, que je marche. Après *tho'*, quoique, *before*, avant que, *provided*, pourvu que, on n'exprime point le *may*, et l'on dit: *tho' I walk*, quoique je marche; *before I walk*, avant que je marche; *provided I walk*, pourvu que je marche, etc.

Les deux Imparfais.

<i>I could or might</i>	<i>I would</i>	<i>I should</i>	je marcherois,
<i>thou could'st or mightest</i>	<i>thou would'st</i>	<i>thou should'st</i>	je marchasse,
<i>he could or might</i>	<i>he would</i>	<i>he should</i>	tu marcherois,
<i>we could or might</i>	<i>we would</i>	<i>we should</i>	tu marchasses.
<i>you could or might</i>	<i>you would</i>	<i>you should</i>	il marcheroit,
<i>they could or might</i>	<i>they would</i>	<i>they should</i>	il marchât.
			nous marcherions,
			nous marchassions.
			vous marcheriez,
			vous marchassiez.
			ils marcheroient,
			ils marchassent.

Observation.

Could et *might* désignent la possibilité et le doute; *would*, la volonté; *should*, exprime positivement l'action. Exemple: *I could or might walk if I would*, je marcherois si je

voulois; *if I could*, si je pouvois, *I should walk* je marcherois.

Après les prépositions qui, en François, gouvernent le subjonctif, comme *quoique* etc. on suit la même règle qu'au présent du subjonctif; c'est-à-dire, qu'en Anglois on se sert de l'indicatif. Exemple: *tho' I walked*, quoique je marchasse, ou *I did walk*, ou *I was walking*. *Provided I walked*, pourvu que je marchasse; *in order that I might walk*, afin que je marchasse.

On peut aussi se servir du verbe *to be*, être, avec le participe, dans tous les cas où cette façon de conjuguer est d'usage. Exemple: *tho' I was walking*, quoique je marchasse, ou fusse marchant, etc.

If, en François *si*, gouverne indifféremment le subjonctif et l'indicatif. Exemple: *if I walked*, ou *if I should walk*, si je marchois. Le subjonctif est alors employé, parce que l'action est conditionnelle. Par exemple, si l'on dit, *si je marchois, je ne serois pas malade*, il faudra dire, *if I would walk, I should not be sick*; parce que la préposition *si* est conditionnelle. Mais si l'on dit, si je marche, il me suit, il faut dire, *if I walk, he follows me*; parce que *si* dans cette occasion, veut dire *quand*, etc. J'éclaircirai ceci dans la suite par des exemples.

Remarque.

Outre les tems que je viens de décrire, les verbes en ont encore d'autres qu'on nomme composés, parce qu'ils sont effectivement formés du participe ajouté à un verbe auxiliaire; comme *j'ai marché, j'avois marché*, etc. On sent assez ce qu'il convient de faire dans ces sortes d'occasions. J'ai cru inutile de conjuguer ces tems, puisqu'il ne s'agit que de savoir les verbes auxiliaires, et d'ajouter à chaque tems le participe passé du verbe dont on a besoin. Voyez ci-devant pages 41, 42, 43 et 44.

ARTICLE III

Des Participes.

Le participe présent de tous les verbes se termine en *ing*, comme *to walk*, marcher; *walking*, marchant; *to love*, aimer; *loving*, aimant.

Dans

Dans la plupart des verbes, le participe passé se termine en *ed*, ou en *'d*, comme *walked*, ou *walk'd*, marché; *loved* ou *lov'd*, aimé. Alors ce participe sert pour l'imparfait et le prétérit de l'indicatif, comme vous l'avez vu dans la conjugaison du verbe *to walk*, marcher, page 44. Mais il y a beaucoup de verbes qui, par eux-mêmes, ont un prétérit qui n'est pas leur participe passé, et chez qui ces deux tems diffèrent de terminaison.

Il y en a d'autres dont le participe seul diffère de la règle commune; on trouvera tous ces verbes dans les deux tables suivantes.

PREMIERE TABLE.

Des verbes dont le prétérit et le participe passé diffèrent de la règle commune.

<i>Infinitif.</i>		<i>Prétérit.</i>	<i>Participe.</i>
<i>To be,</i>	être.	<i>was.</i>	<i>been.</i>
<i>bear,</i>	{ porter supporter.	<i>bore.</i>	<i>born,</i>
<i>beat.</i>	battre.	<i>beat.</i>	{ <i>beat,</i> <i>beaten.</i>
<i>begin,</i>	commencer.	<i>began.</i>	<i>begun.</i>
<i>bid.</i>	ordonner.	{ <i>bid.</i> <i>bade.</i>	{ <i>bid.</i> <i>bidden.</i>
<i>bite,</i>	mordre.	<i>bit.</i>	<i>bit. bitten.</i>
<i>blow,</i>	souffler.	<i>blew.</i>	<i>blown.</i>
<i>break,</i>	rompre.	{ <i>broke.</i> <i>brake.</i>	<i>broken</i>
<i>chide,</i>	réprimander.	<i>chid.</i>	<i>chid, chidden.</i>
<i>choose,</i>	} choisir.	<i>chose.</i>	<i>chosen.</i>
<i>chuse,</i>			
<i>cleave,</i>	fendre.	{ <i>cleft.</i> <i>clove.</i> <i>clave.</i>	<i>cleft, cloven.</i>
<i>come,</i>	venir.	<i>came.</i>	<i>come.</i>
<i>dare,</i>	oser.	<i>durst,</i>	<i>dared.</i>
<i>die,</i>	mourir.	<i>died.</i>	<i>dead.</i>
<i>do,</i>	faire.	<i>did.</i>	<i>done.</i>
<i>draw,</i>	tirer, dessiner.	<i>drew.</i>	<i>drawn.</i>

	<i>Infinitif.</i>	<i>Prétérit.</i>	<i>Participle.</i>
<i>To drink,</i>	boire.	<i>drank.</i> <i>drunk.</i>	<i>drunk.</i>
<i>drive,</i>	chasser.	<i>drove.</i>	<i>driven.</i>
<i>eat,</i>	manger.	<i>eat.</i>	<i>eat, eaten.</i>
<i>fall,</i>	tomber.	<i>fell.</i>	<i>fallen.</i>
<i>fly,</i>	voler, fuir.	<i>flew, fled.</i>	<i>flown.</i>
<i>forget,</i>	oublier.	<i>forgot.</i>	<i>forgot, forgotten.</i>
<i>forsake,</i>	abandonner.	<i>forsook.</i>	<i>forsaken.</i>
<i>freeze,</i>	geler.	<i>froze.</i>	<i>frozen.</i>
<i>get,</i>	gagner.	<i>got.</i>	<i>got, gotten.</i>
<i>give,</i>	donner.	<i>gave.</i>	<i>given.</i>
<i>go,</i>	aller.	<i>went.</i>	<i>gone.</i>
<i>grow,</i>	croître.	<i>grew.</i>	<i>grown.</i>
<i>hew,</i>	couper.	<i>hew'd,</i>	<i>hewn.</i>
<i>hide,</i>	cacher.	<i>hid.</i>	<i>hid, hidden.</i>
<i>know,</i>	(savoir, connoître.	<i>knew</i>	<i>known.</i>
<i>lie,</i>	coucher.	<i>lay.</i>	<i>lain.</i>
<i>load,</i>	charger.	<i>loaded.</i>	<i>loaden.</i>
<i>mow,</i>	faucher.	<i>mow'd.</i>	<i>mown.</i>
<i>ride,</i>	aller à cheval.	<i>rid, rode.</i>	<i>rid, ridden, rode.</i>
<i>ring,</i>	sonner.	<i>rang, rung.</i>	<i>rung.</i>
<i>rise,</i>	se lever.	<i>rose.</i>	<i>risen.</i>
<i>run,</i>	courir.	<i>ran.</i>	<i>run.</i>
<i>see,</i>	voir.	<i>saw.</i>	<i>seen.</i>
<i>seeth,</i>	mitonner.	<i>seeth'd, sod.</i>	<i>sodden.</i>
<i>shake,</i>	secouer.	<i>shook.</i>	<i>shaken, shook.</i>
<i>shear,</i>	tondre.	<i>shore.</i>	<i>shorn.</i>
<i>shew,</i>	montrer.	<i>shew'd.</i>	<i>shown.</i>
<i>show,</i>		<i>show'd.</i>	
<i>shrink,</i>	se rapetisser.	<i>shrank, shrunk.</i>	<i>shrunk.</i>
<i>slay,</i>	tuer.	<i>slew.</i>	<i>slain.</i>
<i>smite,</i>	frapper.	<i>smote.</i>	<i>smitten.</i>
<i>sow,</i>	semér.	<i>sowed.</i>	<i>sown.</i>
<i>speak,</i>	parler.	<i>spoke, spake.</i>	<i>spoken.</i>
<i>steal,</i>	voler, dérober.	<i>stole.</i>	<i>stole, stolen.</i>
<i>strive,</i>	tâcher.	<i>strove.</i>	<i>striven.</i>
<i>swear,</i>	jurer.	<i>swore.</i>	<i>sworn.</i>
<i>swell,</i>	enfler.	<i>swelled.</i>	<i>swelled, swollen.</i>
<i>swim,</i>	nager.	<i>swam, swum.</i>	<i>swum.</i>

<i>Infinitif.</i>		<i>Prétérit.</i>	<i>Particive.</i>
<i>To take,</i>	prendre.	<i>took.</i>	<i>taken. ook.</i>
<i>tear,</i>	déchirer.	<i>tore.</i>	<i>tore torn.</i>
<i>thrive,</i>	prosperer.	<i>throve.</i>	<i>thriven.</i>
<i>throw,</i>	jeter.	<i>threw.</i>	<i>thrown.</i>
<i>tread,</i>	marcher.	<i>trod.</i>	<i>trodden.</i>
<i>wear,</i>	porter, user.	<i>wore.</i>	<i>worn.</i>
<i>weave,</i>	tresser.	<i>wove.</i>	<i>woven.</i>
<i>write,</i>	écrire.	<i>writ, wrote.</i>	{ <i>writ, wrote.</i> <i>written.</i>

SECONDE TABLE.

Des verbes irréguliers au participe seulement

<i>Infinitif.</i>	<i>Prétérit et Part.</i>	<i>Infinitif.</i>	<i>Prétérit et Part.</i>
<i>To abide,</i>	demeurer. <i>abode.</i>	<i>To flee,</i>	] s'enfuir. <i>fled.</i>
<i>awake,</i>	s'éveiller. <i>awoke.</i>	<i>fly,</i>	
<i>bend,</i>	courber. <i>bent.</i>	<i>fling,</i>	] lancer. <i>flung.</i>
<i>bercave,</i>	priver. <i>berest.</i>	<i>freight,</i>	
<i>beseech,</i>	supplier. <i>besought.</i>	<i>geld,</i>	] charger. <i>franght.</i>
<i>bind,</i>	lier, relier. <i>bound.</i>	<i>gild,</i>	
<i>bleed,</i>	saigner. <i>bled.</i>	<i>gird,</i>	] châtrer. <i>gelt.</i>
<i>breed,</i>	engendrer. <i>bred.</i>	<i>grind,</i>	
<i>bring,</i>	apporter. <i>brought.</i>	<i>haug,</i>	] dorer. <i>gilt.</i>
<i>build,</i>	bâtir. <i>built.</i>	<i>have,</i>	
<i>burn,</i>	brûler. <i>burnt.</i>	<i>hit,</i>	] avoir. <i>had.</i>
<i>burst,</i>	crever. <i>burst.</i>	<i>hurt,</i>	
<i>buy,</i>	acheter. <i>bought.</i>	<i>keep,</i>	] frapper, rencontrer. <i>hit.</i>
<i>cast,</i>	jeter. <i>cast.</i>	<i>kneel,</i>	
<i>catch,</i>	attraper. <i>caught.</i>	<i>lay,</i>	] le but. <i>hurt.</i>
<i>cling,</i>	s'attacher. <i>clung.</i>	<i>lead,</i>	
<i>cost,</i>	coûter. <i>cost.</i>	<i>clafe,</i>	] nuire. <i>hurt.</i>
<i>creep,</i>	ramper. <i>crept.</i>	<i>leap,</i>	
<i>curse,</i>	maudire. <i>curst.</i>	<i>lend,</i>	] blesser. <i>hurt.</i>
<i>deal,</i>	agir. <i>dealt.</i>	<i>let,</i>	
<i>dig,</i>	creuser. <i>dug.</i>		] garder. <i>kept.</i>
<i>dream,</i>	rêver. <i>dreamt.</i>		
<i>dwell</i>	[demeurer. <i>dwelt.</i>		] s'agenouiller. [knelt,
	[habiter. <i>dwelt.</i>		
<i>feed,</i>	nourrir. <i>fed.</i>		] ler. [kneel d,
<i>feel,</i>	sentir, tâter. <i>felt.</i>		
<i>fight,</i>	combattre. <i>fought.</i>		] poser, mettre. <i>laid.</i>
<i>find,</i>	trouver. <i>found.</i>		
			] mener, conduire. <i>led.</i>
			] laisser. <i>left.</i>
			] sauter. <i>leapt.</i>
			] prêter. <i>lent.</i>
			] laisser. <i>let.</i>
			] permettre. <i>let.</i>

<i>Infinitif.</i>	<i>Prétérit et Part.</i>	<i>Infinitif.</i>	<i>Prétérit et Part.</i>
<i>To light</i> , allumer.	{ <i>light.</i> <i>lighted.</i>	<i>To speed</i> ,	réussir. <i>sped.</i>
<i>lose</i> , perdre.		<i>spell</i> ,	épeler. <i>spelt.</i>
<i>make</i> , faire.	<i>lost.</i>	<i>spend</i> ,	dépenser. <i>spent.</i>
<i>mean</i> , { entendre, signifier.	<i>made.</i>	<i>spill</i> ,	répandre. <i>spilt.</i>
	<i>meant.</i>	<i>spin</i> ,	filer. <i>spun.</i>
<i>meet</i> , rencontrer.	<i>met.</i>	<i>split</i> ,	fendre, <i>split.</i>
<i>pay</i> , payer.	<i>paid.</i>	<i>spread</i> ,	étendre. <i>spread.</i>
<i>put</i> , mettre.	<i>put.</i>	<i>spring</i> ,	jaillir. <i>sprung.</i>
<i>read</i> , lire.	<i>read.</i>	<i>stamp</i> ,	empreindre. <i>stamp.</i>
<i>rend</i> , déchirer.	<i>rent.</i>	<i>stand</i> ,	{ se tenir de- bout. <i>stood.</i>
<i>say</i> , dire.	<i>said.</i>	<i>stick</i> ,	s'attacher. <i>stuck.</i>
<i>seek</i> , chercher.	<i>sought.</i>	<i>sting</i> ,	{ aiguillon- ner. <i>stung.</i>
<i>sell</i> , vendre.	<i>sold.</i>	<i>stride</i> ,	enjamber. <i>strode.</i>
<i>send</i> , envoyer.	<i>sent.</i>	<i>string</i> ,	{ enfiler, corder. <i>strung.</i>
<i>set</i> , { placer, planter.	<i>set.</i>	<i>strip</i> ,	{ dénuer, dé- pouiller. <i>stript.</i>
<i>shed</i> , répandre.	<i>shed.</i>	<i>sweat</i> ,	suer. <i>sweat.</i>
<i>shall</i> , (signe du futur.)	<i>should.</i>	<i>sweep</i> ,	balayer. <i>swept.</i>
<i>shine</i> , briller,	{ <i>shone.</i> <i>shined.</i>	<i>teach</i> ,	enseigner. <i>taught.</i>
		<i>shot.</i>	{ dire, racon- ter. <i>told.</i>
<i>shoot</i> , { tirer armes à feu.	<i>shot.</i>	<i>tell</i> ,	
<i>shred</i> , hacher.	<i>shred.</i>	<i>think</i> ,	penser. <i>thought.</i>
<i>shoe</i> , { chausser, ferer.	<i>shod.</i>	<i>thrust</i> ,	pousser. <i>thrust.</i>
	<i>shut.</i>	<i>weep</i> ,	pleurer. <i>wept.</i>
<i>shut</i> , fermer.	<i>sat.</i>	<i>whip</i> ,	fouetter. <i>whipt.</i>
<i>sit</i> , s'asseoir.	<i>slept.</i>	<i>will</i> ,	vouloir. <i>would.</i>
<i>sleep</i> , dormir.	<i>slept.</i>	<i>wind</i> ,	tourner. <i>wound.</i>
<i>sling</i> , fronder.	<i>sling.</i>	<i>work</i> ,	travailler. <i>wrought.</i>
<i>slink</i> , se glisser.	<i>slink.</i>	<i>wring</i> ,	{ tordre le cou, le linge, etc. <i>wrung.</i>
<i>slip</i> , glisser.	<i>slipt.</i>		
<i>slit</i> , fendre.	<i>slit.</i>		
<i>smell</i> , { flairer, sentir.	<i>smelt.</i>		

ARTICLE IV.

Conjugaison des verbes, avec négation.

Ne pas, s'exprime par le monosyllabe *not*. Cette négation doit suivre immédiatement le verbe, lorsqu'il n'est point accompagné d'un signe ou d'un auxiliaire. Dans les autres cas, *not* précède le verbe, et suit immédiatement le signe ou l'auxiliaire, ainsi qu'on le verra dans l'exemple suivant.

INDICATIF

Présent.

I do not walk, } je ne
I walk not *) } marche
I am not walk- } pas etc.
ing, etc.

Imparfait et Prétérit.

I walked not, } je ne marchois
I did not walk, } pas etc.
I was not walk- } je ne marchai
ing, etc.

IMPERATIF.

Let him or let her not walk, qu'il ou qu'elle ne marche pas.
Let us not walk, ne marchons pas.
walk not, ne marchez pas.
Let them not walk, qu'ils ne marchent pas.

SUBJONCTIF.

That I may not walk, etc. que je ne marche pas, etc.
we may not walk, etc. nous ne marchions pas, etc.

Les deux imparfaits.

I could not walk, etc. } je ne marcherois pas, etc.
 } je ne marchasse pas, etc.

Pour les tems composés, prenez les auxiliaires comme ci-devant.

*Infinitif.**Participe.*

Prés. *Not to walk,* ne pas marcher. Prés. *Walking not,* ne marchant pas.
 Passé. *Not walked, etc.*

ARTICLE V.

Manière d'interroger.

Transposez le pronom après le verbe, ou entre le signe et le verbe.

Exemple.

Walk I? }
Do I walk? } marché-je?
Am I walking? }

*) Quand *not* suit le verbe, c'est une espèce d'inversion poétique.

Avec négation.

<i>Walk I not?</i>	}	ne marché-je pas?
<i>Do I not walk?</i>		
<i>Am I not walking?</i>		

De même pour les autres tems.

Au lieu de *oui* ou *non*, qui servent en François de réponse aux interrogations, les Anglois répètent quelquefois le signe et le pronom pour affirmer, et y joignent *not* pour nier.

Exemples.

<i>Do you walk?</i>	}	marchez-vous?	[<i>I do</i> , oui <i>I do not</i> , non
<i>Are you walking?</i>			
<i>Do you not walk?</i>	}	ne marchez-vous pas?	[<i>I do</i> , oui. <i>I do not</i> , non.
<i>Are you not walking?</i>			

Remarquez que l'on peut abrégé dans la conversation, par élision, la négation avec le signe dans tous les cas, soit en niant purement et simplement, soit en interrogeant avec ou sans négation. Mais cette manière d'abrégé n'est pas admise dans le style pur.

Exemples.

<i>I don't walk,</i>	}	je ne marche pas.	[<i>I don't</i> , non. <i>I an't</i> , non.
<i>I an't walking,</i>			
<i>Don't you walk?</i>	}	ne marchez-vous pas.	[<i>I don't</i> , non. <i>I an't</i> , non.
<i>An't you walking?</i>			

On peut encore répondre ainsi: — *not I*, non pas moi. Cette façon de parler a quelquefois beaucoup de force.

Autres manières d'interroger.

Outre les interrogations précédentes, il y en a deux en François qui ne se rencontrent que dans peu de langues. Par exemple, l'on dit souvent, *est-ce qu'il pleut?* Le but de celui qui interroge n'est pas de savoir s'il pleut ou non, mais il fait entendre qu'il croit qu'il ne pleut pas, et qu'il seroit surpris s'il pleuvoit; il faut donc bien distinguer cette façon d'interroger de celle de pur mouve-

ment de curiosité, qui porte un homme à demander s'il pleut: *pleut-il?* etc. Les Anglois ont quelquefois recours à une circonlocution pour rendre cette idée. — Exemple: est-ce que je marche? tournez ainsi: *I am not walking, am I?* ou *I don't walk, do I?* vous aurez mot pour mot: je ne suis pas marchant, suis-je? je ne marche pas, marché-je? et ainsi tout le long des verbes, tant avec les signes qu'avec les auxiliaires.

De même par cette interrogation, *n'est-ce pas qu'il marche?* un François assure que la personne, dont il parle, marche actuellement, et il en prend à témoin celle à qui il adresse la parole. Il faut s'exprimer ainsi en Anglois: *He walks, don't he?* c'est-à-dire, il marche, n'est-ce pas?

ARTICLE VI.

Conjugaison des verbes avec les pronoms.

Lorsqu'il n'y a qu'un pronom gouverné au datif en François, il suit le verbe en Anglois, et l'on est libre de le mettre au datif ou à l'accusatif; je le mettrai à l'accusatif.

*Affirmation.**Négation.*

<i>I give you,</i>	}	je vous	<i>I do not give you,</i>	}	je ne vous
<i>I am giving you,</i>		donne.	<i>I am not giving you,</i>		donne pas.

*Interrogation simple.**Avec négation.*

<i>Do I give you?</i>	}	vous	<i>Don't I give you?</i>	}	ne vous
<i>Am I giving you?</i>		donné-je?	<i>An't I giving you?</i>		donné-je pas?

Avec deux pronoms.

Le pronom gouverné à l'accusatif se met devant le pronom gouverné au datif, au lieu qu'en François il se met après.

*Exemples.**Affirmation.**Négation.*

<i>I give it you,</i>	}	je vous	<i>I do not give you,</i>	}	je ne vous
<i>I am giving it you,</i>		le donne.	<i>I am not giving it you,</i>		le donne pas.

*Interrogation simple.**Avec négation.*

<i>Do I give it you?</i>	} vous le	<i>Do I not give it you?</i>	} ne vous le
<i>Am I giving it you? etc.</i>		<i>Am I not giving it you?</i>	
	donné-je?		

ARTICLE VII.

Des verbes réfléchis

On appelle réfléchi, tout verbe dont l'action ne regarde que celui qui agit. Exemples: s'habiller, se sentir, etc. Ces deux verbes sont réfléchis, parce que l'action et le sentiment qu'ils expriment, n'ont pour objet que la personne qui parle.

Le verbe réfléchi se distingue en François par les pronoms *me, te, se, nous, vous*, qui le précèdent immédiatement.

Ces pronoms se rendent en Anglois par les suivans:

Singulier.

<i>Myself,</i>	moi-même ou me.
<i>Thyself,</i>	toi-même ou te.
<i>Himself,</i>	lui-même ou se.
<i>Herself,</i>	elle-même ou se.
* <i>Itself,</i>	lui-même ou se.

Pluriel.

<i>Ourselves,</i>	nous-mêmes	ou nous.
<i>Yourselves,</i>	vous-mêmes	ou vous.
<i>Themselves,</i>	eux-mêmes	[ou se.
	elles-mêmes	

Ces pronoms s'unissent aux verbes de la manière suivante.

Exemple du verbe réfléchi to dress oneself, s'habiller.

*En affirmant.**Singulier.*

<i>I dress myself,</i>		je m'habille.
<i>Thou dressest thyself,</i>		tu t'habilles.
<i>He</i>	} dresses, { <i>himself,</i>	il ou elle s'habille.
<i>She</i>			{ herself.

*) *Itself* n'a lieu que pour les animaux et les choses.

Pluriel.

Pluriel.

<i>They</i>	} dress	{	<i>ourselves,</i>	nous <i>nous</i> habillons.
<i>We</i>			<i>yourselves,</i>	vous <i>vous</i> habillez.
<i>You</i>			<i>themselves,</i>	Ils ou elles s'habillent.

Suivez les autres tems des verbes, en mettant toujours les pronoms à leur suite.

Avec négation.

I do not dress myself, etc. Je ne m'habille pas, etc.

Interrogation simple.

Avec négation.

Do I dress myself?

Do not I dress myself?

M'habillé-je?

Ne m'habillé-je pas?

Remarquez qu'on peut également conjuguer le verbe réfléchi des différentes manières expliquées pages 44 et suiv. en faisant toujours suivre le pronom; ainsi l'on dit également:

I dress

I am dressing

I do not dress

I am not dressing

Do I dress

Am I dressing

Do I not dress

Am I not dressing

} *myself,*

Je m'habille.

} *myself,*

Je ne m'habille pas

} *myself?*

m'habillé-je?

} *myself?*

ne m'habillé-je pas?

La seule différence qu'il y a entre la manière Angloise et la nôtre, c'est que chez nous les pronoms qui désignent la réflexion du verbe, le précédent, et qu'en Anglois ils le suivent; au surplus, ceci n'altère point la conjugaison générale. Quant aux tems composés, ils se forment en Anglois par le verbe auxiliaire *to have*; au lieu qu'en François on se sert, pour les former, du verbe être: ainsi, pour exprimer ces différens tems, *je me suis habillé*, etc. *je m'étois habillé*, *je me serois habillé*, etc.

Dites en Anglois:

comme s'il y avoit:

I have

I had

I could have

} *dressed myself;*

{ j'ai

{ j'avois

{ j'aurois

} habillé moi-même.

Il est important d'observer ici que tous les verbes réfléchis ne demandent pas d'être accompagnés des pronoms réciproques, comme celui que nous venons de donner pour exemple. Cette manière de conjuguer n'a lieu que dans les cas où le défaut de pronoms pourroit occasionner de l'amphibologie: on peut dire également *I apply myself*, ou simplement *I apply*, je m'adresse; *I submit*, je me sou mets, au lieu de *I submit myself*, lorsqu'il n'y a rien dans la phrase qui puisse faire imaginer qu'il s'agit d'un autre que de soi-même: en général, ces sortes de verbes ne sont autre chose que des verbes actifs, dont on change l'objet en réfléchissant l'action sur soi; car les mots adresser, soumettre, habiller, etc. supposent un objet auquel on s'adresse; qu'on soumet, qu'on habille, etc. et ils ne deviennent verbes réfléchis, que lorsque la personne qui parle, ou dont on parle, est l'objet elle-même de l'action qu'ils expriment.

Il n'en est pas ainsi de quelques verbes Anglois purement intransitifs, que les François rangent dans leur langue au nombre des verbes réfléchis, tels que *to repent*, se repentir, *to fall asleep*, s'endormir, mot à mot, tomber endormi, etc.: ces verbes, en Anglois, ne peuvent être accompagnés de pronoms réciproques, parce que, de leur nature, ils sont intransitifs, et que le sentiment, la passion, ou l'action qu'ils expriment, se bornent à la personne qui sert de nominatif au verbe: ainsi, l'on dira *I repent*, je me repens, etc. comme si c'étoit un verbe actif, et non pas *I repent myself*, parce qu'il n'est pas possible qu'on repente un autre que soi-même.

ARTICLE VIII.

De la particule on.

On, devant un verbe, rend ce verbe impersonnel.

Exemple: *one says*, on dit. Cette expression peut se rendre de différentes manières en Anglois: 1^o. en tournant par le passif comme *it is said*, il est dit; 2^o. en tournant par la première personne du pluriel, comme *we say*, nous disons; 3^o. par la troisième personne du même nombre, comme *they say*, ils disent; 4^o. par le mot *people*, comme *people say*, les gens disent.

Exemple du verbe to say, dire.

INDICATIF.

Présent.		Imparfait et Prétérit.	
one says,	} on dit.	one said or did say,	} l'on disoit, ou l'on dit.
it is said,		it was said,	
we say,		we said or did say,	
they say,		they said or did say,	
people say,		people said or did say,	

FUTUR.

one shall or will say,	} on dira.
it shall or will be said,	
we shall or will say,	
they shall or will say,	
people shall or will say,	

Continuez ainsi avec les signes du subjonctif et les composés du verbe.

De même en interrogeant, l'on dit:

does any one say?	} dit-on?
is it said?	
do they say?	
do people say?	
does one not say?	} ne dit-on pas?
is it not said?	
do they not say?	
do people not say?	

Ainsi de suite pour tous les tems.

On peut encore tourner *on* de la manière suivante:

She is said to walk, on dit qu'elle marche.

Comme s'il y avoit, *ella est dite marcher*. Cette manière est la plus élégante.

ARTICLE IX.

Des verbes impersonnels.

Ils se conjuguent avec *it*, *il*, de la manière qui suit :

<i>it rains</i>	} il pleut.	<i>it has rained</i>	il a plu.
<i>it does rain</i>			
<i>it rains not</i>	} il ne pleut pas	<i>it has not rained</i>	il n'a pas plu.
<i>it does not rain</i>			
<i>does it rain?</i>	pleut-il?	<i>has it rained?</i>	a-t-il plu?
<i>does it not rain?</i>	ne pleut-il pas?	<i>has it not rained?</i>	n'a-t-il pas plu?

Ainsi de suite aux autres tems, avec les signes ordinaires.

Du verbe impersonnel il faut, one must.

Ce verbe n'est point impersonnel en Anglois, il se conjugue de la manière suivante :

INDICATIF.

Présent.

<i>I must</i>	il faut	que je
<i>Thou must</i>		que tu
<i>He must</i>		qu'il
<i>We must</i>		que nous
<i>You must</i>		que vous
<i>They must</i>		qu'ils

Imparfait et Prétérit.

<i>I was obliged</i>		que je
<i>thou wast obliged</i>		que tu
<i>he was obliged</i>	il falloit,	qu'il
<i>we were obliged</i>	ou	que nous
<i>you were obliged</i>	il fallut,	que vous
<i>they were obliged</i>		qu'ils.

FUTUR.

<i>I shall</i>	or <i>will be obliged</i>	il faudra	que je
<i>Thou shalt</i>	<i>wilt be obliged</i>		que tu
<i>He shall</i>	<i>will be obliged</i>		qu'il
<i>We shall</i>	<i>will be obliged</i>		que nous
<i>You shall</i>	<i>will be obliged</i>		que vous
<i>They shall</i>	<i>will be obliged</i>		qu'ils.

SUBJONCTIF.

<i>That I must</i>	or <i>may be obliged</i>	qu'il faille	que je
<i>thou must</i>	<i>mayest be obliged</i>		que tu
<i>he must</i>	<i>may be obliged</i>		qu'il
<i>we must</i>	<i>may be obliged</i>		que nous
<i>you must</i>	<i>may be obliged</i>		que vous
<i>they must</i>	<i>may be obliged</i>		qu'ils

*Les deux imparfaits.**I could, might, should, would be obliged.*

Il faudroit, ou il fallût que je, etc.

Must I? faut-il que je? etc.*Must I not?* ne faut-il pas que je? etc.

Ainsi de suite pour tous les tems et leurs signes ci-dessus.

Observez que le verbe qui suit le *que* en François, doit se mettre à l'infinitif en Anglois.*Exemples.**I must love,* il faut que j'aime.*I was obliged to love,* il fallut que j'aimasse, etc.*Du verbe impersonnel there is, il y a.**There is,* s'emploie lorsque le mot qui suit est au singulier, et *there are,* lorsqu'il est au pluriel. C'est comme si l'on disoit en François: *là est, là sont.**Exemples.*Sing. *There is a man,* il y a un homme.Plur. *There are men,* il y a des hommes.Sing. *There was a horse,* il y avoit ou il y eut un cheval.Plur. *There were horses,* il y avoit ou il y eut des chevaux.Continuez ainsi, en mettant toujours la troisième personne du singulier de chaque tems du verbe *to be,* être, lorsqu'il s'agit du singulier, et la troisième du pluriel, quand il s'agit du pluriel.

De même en interrogeant, l'on dit:

is there a woman? y a-t-il une femme?*are there women?* y a-t-il des femmes?*is there not a woman?* n'y a-t-il pas une femme?*are there no women?* n'y a-t-il pas des femmes?*Du verbe impersonnel it is, c'est.*Le *ce* François se rend au singulier, en Anglois, par les pronoms *he,* s'il s'agit d'un homme, *she,* si l'on parle

d'une femme, *it*, s'il s'agit d'un animal ou d'une chose; et au pluriel, par *they*, pour tous les genres.

Exemples.

<i>He is the husband,</i>	c'est le mari.
<i>She is the wife,</i>	c'est la femme.
<i>It is the hat,</i>	c'est le chapeau.
<i>They are the wicked people,</i>	ce sont les méchantes gens.

En interrogeant.

<i>Is he the son?</i>	est-ce le fils?
<i>Is she the daughter?</i>	est-ce la fille?
<i>Is it the dog?</i>	est-ce le chien?
<i>Are they good people? etc.</i>	sont-ce de bonnes gens? etc.
<i>Is he not the father? etc.</i>	n'est-ce pas le père? etc.

De même pour tous les tems.

CHAPITRE VI.

Des Adverbes.

L'adverbe est un mot indéclinable, qui ne gouverne ni n'est gouverné; son usage, dans le langage, est de déterminer les diverses circonstances qui accompagnent nos idées et nos actions.

Les Grammairiens distinguent plusieurs sortes d'adverbes.

1°. Les adverbes de tems, tels que :

<i>Presently,</i>	présentement.	<i>Yesterday,</i>	hier.
<i>Now,</i>	maintenant.	<i>To-morrow,</i>	demain.
<i>To-day,</i>	aujourd'hui.	<i>Once,</i>	jadis.
<i>Not long ago,</i>	naguere, etc.	<i>Formerly,</i>	autrefois.

2°. Les adverbes de lieu, tels que :

<i>Where,</i>	où	<i>Within,</i>	dedans	<i>Upon,</i>	dessus.
<i>From whence,</i>	d'où	<i>Out,</i>	dehors	<i>Into,</i>	dedans.
<i>Here,</i>	ici	<i>There,</i>	là	<i>Under,</i>	dessous, etc.

3°. De quantité, comme:

<i>How much</i> , combien.	<i>More</i> , plus.
<i>Little</i> , peu.	<i>Less</i> , moins.
<i>But little</i> , guère, etc.	<i>Much</i> , beaucoup, etc.

4°. De qualité, comme:

<i>Well</i> , bien.	<i>Wisely</i> , sagement.
<i>Right</i> , juste.	<i>Prettily</i> , joliment.
<i>Bad</i> , ill, mal, etc.	<i>Bluntly</i> , brusquement, etc.

5°. D'affirmation, tels que:

<i>Yes</i> , oui.	<i>Certainly</i> , certainement.
<i>Truly</i> , véritablement, etc.	<i>Without doubt</i> , sans doute, etc.

6°. De négation, tels que:

No, *no*, non, ne, ni, pas, point, non pas, etc.

7°. De doute, comme:

Perhaps, peut-être. | *Probably*, probablement, etc.

8°. De comparaison, comme:

<i>More</i> , plus.	<i>As much</i> , autant
<i>Less</i> , moins, etc.	<i>Generally</i> , généralement, etc.

9°. Enfin, d'interrogation, tels que:

<i>When?</i> quand?	<i>Why?</i> pourquoi?
<i>How?</i> comment?	<i>How often?</i> combien de fois? etc.

Généralement on peut faire, de tous les adjectifs Anglois, autant d'adverbes en ajoutant *ly*, comme nous les formons en François en ajoutant *ment*. Exemple:

<i>Easily</i> , aisément,	de <i>easy</i> ,	aisé.
<i>Assuredly</i> , assurément,	<i>assured</i> ,	assuré.
<i>Sensibly</i> , sensiblement,	<i>sensible</i> ,	sensible.
<i>Politely</i> , poliment,	<i>polite</i> ,	poli.
<i>Commonly</i> , communément,	<i>common</i> ,	commun, etc.

La construction des adverbes Anglois, est la même que celle des adverbes François; c'est-à-dire, qu'ils suivent le verbe lorsque le tems est simple, et qu'ils se mettent entre l'auxiliaire et le verbe, lorsque le tems est composé.

Exemples.

He speaks much, il parle beaucoup.
He has well spoken, il a bien parlé.

Mais lorsque le verbe est à l'infinitif, l'adverbe se met après.

Exemple.

To sing well, bien chanter.

J'ai cru inutile de donner ici une liste de tous les adverbes Anglois; on les trouvera suivant leur rang dans le Dictionnaire; ce que j'en ai dit suffit pour mettre le lecteur à portée de les distinguer.

CHAPITRE VII.

Des Prépositions.

Les prépositions sont des mots indéclinables, qui servent à désigner les différens rapports qu'il y a entre les noms, les pronoms, les verbes, et les adverbes.

- 1°. Entre les noms, comme: *with your leave*, avec votre permission.
- 2°. Entre les pronoms, comme: *as for me*, quant à moi.
- 3°. Entre les verbes, comme: *after having dined*, après avoir diné.
- 4°. Entre les adverbes, comme: *till now*, jusqu'à présent.

Table des prépositions qui gouvernent toujours l'accusatif.

<i>as for,</i>	quant à	<i>behind,</i>	derrière, au-delà de
<i>at,</i>	chez, à	<i>between,</i>	entre
<i>about,</i>	{ environ, concernant, autour de	<i>but,</i>	hormis
<i>above,</i>		par-dessus, au-dessus de	<i>besides,</i>	hormis, outre
<i>along,</i>	le long de	<i>below,</i>	au-dessous de
<i>after,</i>	après, ensuite de	<i>considering,</i>	attendu
<i>against,</i>	contre, à rebours de	<i>concerning,</i>	touchant
<i>among,</i>	parmi	<i>during,</i>	durant, pendant
<i>before,</i>	{ devant, avant, au-devant de	<i>except,</i>	excepté, hormis
			<i>excepting,</i>	à l'exclusion de, à la réserve de

from

<i>from;</i>	de, des	<i>since,</i>	depuis
<i>for,</i>	pour	<i>through,</i>	{ à travers,
<i>in,</i>	dans, en		{ au travers de
<i>like,</i>	comme	<i>towards</i>	{ vers, envers,
<i>notwith- standing,</i>	} nonobstant		{ à l'égard de
		<i>upon,</i>	sur, dessus
<i>near,</i>	} près, proche, près de, proche de	<i>under,</i>	{ sous, dessous,
			{ à moins de
<i>on,</i>	sur	<i>with,</i>	avec
<i>over against,</i>	vis-à-vis-de	<i>without,</i>	sans
<i>seeing,</i>	vu		

Prépositions qui gouvernent le génitif et sont suivies de of.

<i>in spite of,</i>	malgré, en dépit de	<i>because of</i>	à cause de
<i>for want of,</i>	faute de	<i>instead of,</i>	au lieu de
<i>out of,</i>	hors, hors de, par	<i>by means of,</i>	à la faveur de

Prépositions qui gouvernent le datif, et sont suivies de to.

<i>opposite to,</i>	vis-à-vis de	} <i>according to,</i> suivant, selon,
<i>as to,</i>	à l'égard de	

Prépositions qui gouvernent l'ablatif, et sont suivies de from.

<i>secure from,</i>	à l'abri de	} <i>far from,</i> loin de
<i>sheltered from,</i>	à couvert de	

De, du, des, à, au, aux, signes du génitif, du datif, et de l'ablatif des noms, ne sont pas toujours représentés, en Anglois, par leurs équivalens *of, from, to;* et *with, by, for,* ne le sont pas toujours par *avec, par* et *pour,* qui leur correspondent: mais comme la signification de ces particules dépend de leur position et des mots qui les précèdent, je renvoie le lecteur à la syntaxe des adjectifs et des verbes, où j'ai suffisamment éclairci toutes les difficultés par des exemples,

CHAPITRE VIII.

Des Conjonctions.

Les conjonctions sont des mots invariables, qui servent à rapprocher deux ou plusieurs idées, pour les exprimer dans une seule phrase. Exemple: vous *et* moi savons

l'Anglois, *mais* votre frère ignore. *Et* et *mais* sont deux conjonctions, sans le secours desquelles on seroit obligé de faire trois phrases, et de dire: vous savez l'Anglois. Je sais l'Anglois. Votre frère ne sait pas l'Anglois.

Les principales conjonctions sont:

<i>and,</i>	et	<i>in short,</i>	enfin	
<i>as if,</i>	comme si	<i>for,</i>	car	
<i>so that,</i>	de sorte que	<i>nevertheless,</i>	néanmoins	
		<i>but,</i>	mais	
<i>insomuch</i> }	si bien que	<i>if, wheter,</i>	si	
<i>that,</i>				
<i>yet,</i>	cependant	<i>viz.</i>	} c'est-à-dire, savoir.	
<i>however,</i>	toutefois			
	} quoique, bien que, quand, quand bien même, quand même	<i>in as much as,</i>	en tant que	
<i>alho', tho'</i>			<i>rather than,</i>	plutôt que
			<i>or,</i>	ou
		<i>in order that,</i>	afin que, etc.	

CHAPITRE IX.

Des Interjections.

Les interjections sont des mots qui expriment quelque mouvement subit, soit de douleur, de joie, de curiosité, d'applaudissement, de mépris ou de colere, etc. tels que:

<i>ah! ah!</i>	ah!	<i>encore!</i>	bis!
<i>alas!</i>	hélas!	<i>hold!</i>	holà!
<i>pho!</i>	ouf! aï aye!	<i>sofily!</i>	tout beau!
<i>well!</i>	eh bien!	<i>hist! hush!</i>	paix! chut!
<i>right!</i>	bon!	<i>o ho! so ho!</i>	} holà! eh! ho! hom!
<i>egad! pshaw!</i>	ouais!		
<i>fye! fye! upon!</i>	fi!	<i>huzza!</i>	} vivat! vive le roi! vive la joie!
<i>oh! oh! oh!</i>	ha! ha! ha!		
<i>how! what!</i>	} comment! quoi! qui! qu'est-ce!	<i>fiddlestick</i>	zeste
<i>eh!</i>				} représentent les expressions Fran- coises: peste, dia- ble, jarni, mor- bleu, tu- dieu, ventre- saint- gris.
<i>lackaday! good!</i>	bon Dieu!	<i>zounds!</i>	
<i>God bless me!</i>	miséricorde!	<i>s'death!</i>	
<i>dear sir!</i>	ô dame!	<i>'odshud!</i>	
<i>come on!</i>	allons!	<i>damn!</i>	
<i>cheer up!</i>	courage!	<i>by God! egad!</i>	} ventre- bleu, par la sang-bleu, etc.
<i>courage!</i>	alerte!		

Fin du Premier Livre.

LIVRE SECOND.

Contenant la Syntaxe et les Exercices.

CHAPITRE PREMIER.

De la syntaxe ou Construction des Noms.

NOUS avons vu dans la première partie de cet Ouvrage, que les Anglois n'ont que deux articles, l'un défini, *the*, qui répond aux articles François *le, la, les*, et l'autre indéfini, *a* ou *an*, qui répond aux mots François *un, une*; mais il faut bien distinguer ce dernier article du monosyllabe numéral *one*, qui désigne le nombre *un, une*.

Of, to, et from, sont des particules qui accompagnent ces articles, et qui servent à déterminer le cas où est le nom qui les suit. *Of* désigne le génitif, *to* le datif, et *from* l'ablatif. Nous allons maintenant examiner quel est l'usage auquel les articles sont employés dans la construction des phrases.

Exemples.

La vertu est aimable, dites, *virtue is aimable*, et non *the virtue*, etc. parce qu'il s'agit de la vertu en général; mais si vous voulez rendre cette phrase, *la vertu des princes fait le bonheur des peuples*, dites, *the virtue of princes*, etc. parce que le sens générique du mot *virtue* est limité à la vertu des princes.

De même, si je dis, *l'or est précieux*, je m'exprimerai ainsi: *gold is precious*; mais si je dis, *l'or du Pérou est précieux*, alors je me servirai de l'article *the*, parce que j'entends l'or particulier au Pérou.

De même encore en parlant de la France, de l'Angleterre, de l'Asie, etc. il ne faut point d'article, parce qu'il n'y a point d'individus qui appartiennent à une espèce appelée France, Angleterre, Asie, etc. etc. Ces mots entrent dans la classe des noms propres.

2°. Quoique dans certaines circonstances, les articles *le, la, les*, ne s'expriment point en François devant les nombres ordinaux, ni devant les noms qui désignent un degré de consanguinité ou de parenté, il faut cependant en faire usage en Anglois; ainsi l'on dit,

<i>George the Second, King of England</i>	|	<i>Lewis the Fifteenth, King of France</i>
George deux, Roi d'Angleterre	|	Louis quinze, Roi de France
<i>Peter, the son of John</i>	|	<i>Saturn, the father of Jupiter</i>
Pierre, fils de Jean	|	Saturne, père de Jupiter.

3°. Les articles indéfinis *du, de, la, des*, ne s'expriment point en Anglois; l'on dit: *bread, du pain; meat, de la viande; men, des hommes*, etc.

Mais si ces articles sont pris en François dans un sens partitif, il faut les exprimer par *some*,

Exemples.

<i>Give me some bread,</i>	<i>some meat,</i>	<i>some peaches,</i>
Donnez-moi du pain,	de la viande,	des pêches.

4°. L'article indéfini *a* ou *an*, s'emploie devant les mots qui désignent le genre et l'espèce des choses, ou les titres et les qualités des personnes,

Exemples.

<i>The Busy Body, a comedy</i>	|	<i>He is a taylor</i>
L'Empressé, comédie	|	Il est tailleur
<i>Romeo and Juliet, a tragedy</i>	|	<i>He was a master, now he is a</i>
Roméo et Juliette, tragédie	|	footman
<i>Castor and Pollux, an opera</i>	|	Il étoit maître, à présent il
Castor et Pollux, opéra	|	est laquais

5°. On emploie le même article après le pronom *what*, lorsqu'on veut exprimer la surprise, comme: *what a noise!* quel bruit! etc.

6°. On s'en sert devant les noms de mesure, pour exprimer les mots *le, la, les*.

Exemples.

<i>Beef costs two pence a pound</i>	|	<i>Corn is sold at a crown a bushel</i>
Le boeuf coute deux sous la livre	|	Le bled se vend un écu le boisseau

On dit encore :

<i>What kind of a fellow is he?</i>	Quelle sorte d'homme est-ce?
<i>She is so fine a woman!</i>	Elle est si belle femme!
<i>She is a kind a coquet</i>	C'est une espèce de coquette

7°. Lorsqu'il y a deux noms de suite, dont le premier gouverne le second au génitif, les Anglois transposent souvent le second nom devant le premier, en y ajoutant *'s*. Exemple: *Peter's wife*, la femme de Pierre; *my sister's husband*, le mari de ma soeur, etc. Ou même sans ajouter *'s*, comme, *a chambermaid*, une femme de chambre, lorsque le mot transposé ne désigne pas un être animé. Dans le premier cas, on ne se sert ni de l'article *the*, ni de l'article *a*. Cette transposition des noms se fait surtout lorsqu'il y a plusieurs génitifs de suite, pour éviter la répétition des *of*, et la construction se fait alors en rétrogradant.

Exemple.

Voici la maison du père de l'associé de mon frère,
Here is my brother's partner's father's house;
 Au lieu de *here is the house of the father of the partner of my brother*, ce qui seroit désagréable à l'oreille; ou bien l'on peut dire: *here is the house of my brother's partner's father*, afin d'éviter la répétition des *'s*.

Exercices sur le Chapitre précédent.

(Les chiffres indiquent le N° de la règle.)

<i>Philosophy 1 is a noble science.</i>	La philosophie est une belle science.
<i>The 1 philosophy of Berkley (or Berkley's 7 philosophy) is founded on false principles.</i>	La philosophie de Berkley est fondée sur de faux principes.
<i>Human 1 life is full of disappointments.</i>	La vie humaine est pleine de contretemps.
<i>The virtue of 1 women depends much on 1 circumstances and prejudices.</i>	La vertu des femmes dépend beaucoup des circonstances et des préjugés.

- The 1 virtue of men 1 is but
a word which serves to veil
their vices.
- I love 1 children.*
- The 1 children of your sister
are haughty.
- He was been at 1 Martinico,
at 1 Guadeloupe, at 1 Jamaï-
ca, at 1 Virginia, at 1
New England.
- 1 Iron and 1 steel are more
useful than 1 gold and 1
silver,
- 1 England, 1 France, and 1
Spain, are three powerful
kingdoms.
- The 1 Jupiter of the hea-
thens was the 2 son of Sa-
turn and the 2 father of
the gods.
- Charles the 2 second, the 2
son of Philip the 2 fourth,
the 2 grandson of Philip
the 2 third, and the 2
great grand child of Phi-
lip the 2 second, left his
kingdom to Philip the 2
fifth.
- Lewis the 2 fourteenth ac-
knowledged the 2 Prince
of Wales as the 2 King of
England. This Prince
was known by the 1 name
of James the 2 third.
- Soliman the 2 second was the
2 son of Selim; he mar-
ried Roxana, the 2
daughter of, etc.
- John the 2 brother of Peter
ran away with Simon the
2 son of William.
- La vertu des hommes n'est
qu'un mot qui sert à voi-
ler leurs vices.
- J'aime les enfans.
- Les enfans de votre soeur
sont hautains.
- Il a été à la Martinique, à la
Guadeloupe, à la Jamaï-
que, à la Virginie, à la
Nouvelle-Angleterre.
- Le fer et l'acier sont plus
utiles que l'or et l'ar-
gent.
- L'Angleterre, la France, et
l'Espagne, sont trois puis-
sants royaumes.
- Le Jupiter des payens étoit
fils de Saturne et père
des dieux.
- Charles deux, fils de Phi-
lippe quatre, petit-fils de
Philippe trois, et arrière
petit-fils de Philippe deux,
laissa son royaume à Phi-
lippe cinq.
- Louis quatorze reconnut le
Prince de Galles pour
Roi d'Angleterre. Ce
Prince fut connu sous le
nom de Jacques trois.
- Soliman deux étoit fils de
Séïm; il épousa Rox-
ane, fille de, etc.
- Jean, frère de Pierre, prit
la fuite avec Simon, fils
de Guillaume.

- Labour brings 3 profit.* Le travail rapporte du profit.
- Have 3 prudence and you will have 3 success.* Ayez de la prudence et vous aurez du succès.
- You speak 3 to people who don't understand you.* Vous parlez à des gens qui ne vous entendent pas.
- He has dug up 3 rivers and built 3 harbours.* Il a creusé des rivières et bâti des ports.
- The French eat 3 good bread, 3 good meat, and drink 3 good wines,* Les François mangent du bon pain, de la bonne viande, et boivent de bons vins.
- I have some 3 velvet to sell.* J'ai du velours à vendre.
- Can you lend me some 3 money?* Pouvez-vous me prêter de l'argent?
- I have bought some 3 green cloth and some 3 blue velvet.* J'ai acheté du drap verd et du velours bleu.
- You are a 4 batchelor and she is a 4 maiden.* Vous êtes garçon et elle est fille.
- I was a 4 soldier in Germany during the last war.* J'ai été soldat en Allemagne pendant la dernière guerre.
- George was a 4 musician, now he is a 4 dancing-master, to-morrow he will be a 4 painter.* George étoit musicien, à présent il est maître de danse, demain il sera peintre.
- To-night will be acted the Misanthrope, a 4 comedy.* On jouera ce soir le Misanthrope, comédie.
- Pindar was born at Thebes, a 4 city of Greece.* Pindare naquit à Thèbes, ville de Grèce.
- I come from Evreux, a 4 little town of Normandy.* Je viens d'Evreux, petite ville de Normandie.
- 1 snuff costs three livres and four sols a 6 pound.* Le tabac coûte trois livres quatre sols la livre.
- Burgundy wine is now sold at the rate of thirty sols a 6 bottle.* Le vin de Bourgogne se vend actuellement sur le pied de trente sols la bouteille.
- My sister's 7 chambermaid's 7 brother was killed in the army.* Le frère de la femme de chambre de ma soeur a été tué à l'armée.
- The 1 horse of my cousin's 7 husband is now but a jade.* Le cheval du mari de ma cousine n'est plus qu'une rosse à présent.

CHAPITRE II.

De la construction des adjectifs.

1^o. J'ai dit que les adjectifs Anglois précèdent ordinairement les substantifs. J'ajouterai seulement ici que lorsqu'il s'en trouve plusieurs de suite, on peut se dispenser de les lier ensemble par une conjonction, ainsi l'on dit également :

<i>A long and tedious book, or</i>	}	Un livre long et ennuyeux.
<i>A long tedious book.</i>		
<i>An ingenious and sensible man, or</i>	}	Un homme ingénieux et sensible.
<i>An ingenious sensible man,</i>		

2^o. Les adjectifs de dimension, tels que *broad*, large; *high*, haut, etc. se mettent après les noms de mesure sans exprimer le *de*; au lieu qu'en François ils les précèdent.

Exemples

<i>A ditch twenty feet deep and</i> <i>ten broad,</i>	}	Un fossé profond <i>de</i> vingt pieds et large <i>de</i> dix.
<i>A scale twenty feet high,</i>		
	}	Une échelle haute <i>de</i> vingt pieds.

On ne pourroit pas dire, comme en François, *a scale high of twenty feet, a ditch deed of twenty feet and broad of ten.*

Observez encore que ces sortes d'adjectifs ne peuvent jamais se changer en leurs substantifs, et que lorsque la chose mesurée se trouve suivie du verbe *avoir*, il faut représenter ce verbe par *to be*; si donc vous avez à exprimer les phrases suivantes :

L'échelle *a* vingt pieds de hauteur *sur* deux de largeur,
Le fossé *a* dix pieds de largeur *sur* trois de profondeur;
Il faudra dire comme ci-dessus :

The scale is twenty feet high and two broad;

The ditch is ten feet broad and three deep.

3^o. Lorsqu'après un comparatif il y a le mot *de*, il faut examiner si celui qui suit est un objet de comparaison, alors *de* s'exprimera par *by*.

Exemples.

Exemples.

He is taller by a whole head, { Il est plus grand de toute la tête.

He is shorter by half, Il est plus court de moitié.

Mais si ce *de* précède un objet de comparaison qui ne puisse être résolu que par un verbe, il faudra se servir de *than*.

Exemples.

I am more than half con- } Je suis plus d'à moitié con-
vinced, } vaincu.

That book is more than half } Ce livre est plus d'à moi-
done, } tié fait.

L'on dit aussi lorsqu'il n'y a point de comparaison:

He has got more than ten } Il a gagné plus de dix mille
thousand pounds, } livres.

4°. Si la comparaison se fait avec les prépositions aussi, tant, si, autant, en Anglois, *as, so much, so, as much;* le *que* qui suit s'exprime par *as*.

Exemples.

I am not as tall as he, { Je ne suis pas aussi grand
que lui.

I am not as learned as he, Je ne suis pas aussi savant
que lui.

Mais cette règle n'a lieu pour *si* et pour *tant*, que comme prépositions comparatives; dans les autres cas le *que* s'exprime par *that*.

Exemples.

He is so prudent that every } Il est si prudent que tout
body consults him, } le monde le consulte.

It is so much worn that I can } Il est tant usé que je ne
no longer make use of it, } puis plus m'en servir.

5°. Les façons de parler suivantes:

Plus je vous vois, plus je vous aime.

Moins j'étudie, moins j'apprends.

J'apprends d'autant plus que je lis davantage.

Se rendent en Anglois de la manière qui suit:

The more I see you, the more I love you.

The less I study, the less I learn.

The more I read, the more I learn.

6°. Lorsqu'à la suite d'un verbe il se trouve un adjectif sans nom, il faut suppléer à ce mot sous-entendu par un mot générique, tel que *one, man, people, etc.*

Pour le surplus de ce qui concerne les adjectifs, voyez la première partie de cette méthode, pages 34 et 35.

Observation.

Dans le nombre des adjectifs, il y en a qui gouvernent le génitif, d'autres le datif, d'autres l'ablatif. Comme le datif et l'ablatif ne peuvent se distinguer en François, il n'y a que les personnes qui savent le Latin qui puissent ne pas s'y méprendre.

Ordinairement les adjectifs qui gouvernent le génitif sont suivis de la particule *of*, ceux qui régissent l'ablatif sont suivis de *from, by, ou with*, et ceux qui demandent après eux le datif, sont suivis de *to*. Le régime des adjectifs Anglois diffère peu de celui des Latins; cependant il y a quelques exceptions sur lesquelles il ne seroit pas facile de donner des règles positives: dans les observations sur les adjectifs, qui sont à la fin de cet ouvrage, on trouvera à côté de chaque adjectif la préposition qu'il gouverne.

Exercices sur les adjectifs.

<i>An honest</i> 1 <i>pride becomes</i>	Une honnête fierté sied à l'homme.
<i>An unbounded</i> * 1 <i>pride renders him despicable.</i>	Un orgueil démesuré le rend méprisable.
<i>Rare</i> 1 <i>events strike with admiration.</i>	Les événemens rares frappent d'admiration.
<i>A brave</i> 1 <i>and generous</i> 1 <i>man never fights for an unjust</i> 1 <i>cause.</i>	Un homme brave et généreux ne combat jamais pour une cause injuste.

* On peut aussi bien dire: -- *Pride unbounded renders him despicable.*

- I have built a large* 1 and convenient 1 house; the front is 2 a hundred feet long 2 and 2 sixty high 2. J'ai bâti une maison vaste et commode; la façade a cent pieds de long sur soixante de haut.
- The garden is a mile long 2 and half a mile wide 2. Le jardin a un mille de long et un demi-mille de large.
- Poor miserable 1 people are often more charitable than the rich. Les gens pauvres et misérables sont souvent plus charitables que les riches.
- Your brother is taller than you by 3 the head. Votre frère est plus grand que vous de toute la tête.
- You are older than I am by 3 ten years at least. Vous êtes plus âgé que moi de dix ans au moins.
- Your sister is prettier than you by 3 half. Votre sœur est plus jolie que vous de moitié.
- You are stronger than I by 3 much. Vous êtes plus fort que moi de beaucoup.
- This book is more than 3 half done. Ce livre est plus d'à moitié fait.
- This well is more than 3 forty fathoms deep. Ce puits a plus de quarante toises de profondeur.
- The river is above 3 two hundred feet broad. La rivière a plus de deux cents pieds de large.
- This watch costs me upwards of twelve guineas. Cette montre me coûte plus de douze guinées.
- That library cost more than 3 a hundred pounds sterling. Cette bibliothèque a coûté plus de cent livres sterling.
- I am not so 4 old as you are, but I am as 4 learned and perhaps wiser than you. However, you are more famous than I am, tho' I deserve it as 4 much as you do. Je ne suis pas aussi âgé que vous, mais je suis aussi savant, et peut-être plus sage que vous. Cependant vous êtes plus célèbre que moi, quoique je le mérite autant que vous.
- He is so crazy that 4 every body makes game of him. Il est si fou que tout le monde se moque de lui.
- You are so proud that 4 nobody dares speak to you. Vous êtes si fier que personne n'ose vous parler.

* I have built a house large and convenient.

<i>My brother has as 4 much esteem for you as 4 I have.</i>	Mon frère a pour vous au- tant d'estime que moi.
<i>My father is as 4 great a mathematician as 4 you.</i>	Mon père est aussi grand mathématicien que vous.
<i>We are as 4 assiduous as 4 you, nevertheless we do not learn so well.</i>	Nous sommes aussi assidus que vous, cependant nous n'apprenons pas si bien.
<i>The 5 more I know man- kind, the 5 less I value life.</i>	Plus je connois les hommes, moins j'attache de prix à la vie.
<i>The 5 more I see him, the 5 more I love him.</i>	Plus je le vois, plus je l'aime.
<i>I esteem him so much the 5 more as he is the 5 more despised by his brethren.</i>	Je l'estime d'autant plus qu'il est plus méprisé de ses frères.
<i>Vice makes one 6 unhappy and miserable.</i>	Le vice rend malheureux et misérable.
<i>Virtue renders man 6 greater than riches.</i>	La vertu rend plus grand que les richesses.

CHAPITRE III.

De la construction des Pronoms,

1°. Lorsqu'en François plusieurs pronoms se rencontrent devant un verbe, il est d'usage de les résumer en un pronom collectif qui sert de nominatif à ce verbe. Exemple: *vous, lui, votre frère, sa soeur, et moi, nous sommes contents.* Le mot *nous*, dans cet exemple, est un pronom collectif qui résume tous les nominatifs précédens, et qui régit le verbe *être* à la première personne du pluriel du présent de l'indicatif. En Anglois ils sont souvent résumés par un adverbe relatif, ainsi l'on dit:

You, he, his, brother, sister, and I, are all contented.
Vous, lui, son frère, sa soeur, et moi, nous sommes contents.

You and I both learn English.
Vous et moi nous apprenons l'Anglois.

2°. Les pronoms personnels *me, te, lui, se, nous, vous, leur*, se changent en pronoms possessifs dans les phrases suivantes :

Vous <i>me</i> coupez le doigt,	|	<i>Comme s'il y avoit.</i>
<i>You cut my finger.</i>		Vous coupez mon doigt.
Il <i>te</i> fatigue les oreilles,	|	Il fatigue tes oreilles.
<i>He tires thy ears.</i>		
Vous <i>lui</i> rompez le bras,	|	Vous rompez son bras.
<i>You break his arm.</i>		

3°. Les pronoms possessifs *mon, ton, son, notre, votre, leur*, ne se répètent point devant chaque substantif comme en François, et l'on dit avec un seul pronom :

My father, mother, brother, sister, and uncles,
Mon père, *ma* mère, *mon* frère, *ma* soeur, et *mes* oncles.

Your coachman, horses, and coach, are good for nothing.

Votre cocher, vos chevaux, et votre carrosse, ne valent rien.

4°. Lorsque le verbe *être* signifie *appartenir*, les pronoms *à moi, à toi, à lui, à elle, à nous, à vous, à eux*, etc. qui le suivent, s'expriment par les pronoms possessifs *mine, le mien; thune, le tien; his, le sien; hers* la sienne; *ours, le nôtre*, etc.

Exemple.

Ce livre est *à vous*, ce cheval est *à eux*, et ce chapeau est *à moi*,

That book is yours, that horse is theirs, and this hat is mine.

Mais s'il s'agit d'un nom au lieu d'un pronom, ce nom prendra le génitif au lieu du datif.

Exemples.

C'est *à Pierre*, *it is Peter's.*

C'est *à mon père*, *it is my father's, etc.*

5°. Les pronoms démonstratifs *celui, celle, ceux*, suivis de *qui*, et ayant rapport aux personnes, s'expriment par les pronoms personnels, *he, she, they.*

Exemple,

Celui qui le dit est un menteur,	| He who says so is a liar. | He is a liar who says so.
Ceux qui méprisent les sciences, ne les connoissent pas,	{ They who despise science do not know it. { They do not know science who despise it.

6°. Si vous trouvez dans une phrase plusieurs verbes de suite gouvernés par les pronoms *qui*, *lequel*, etc. ne les répétez point comme en François, et dites avec un seul pronom :

He is a man who drinks, plays, dances, and thinks of nothing but pleasure.

C'est un homme qui boit, qui joue, qui danse, et, qui ne songe qu'au plaisir.

7°. Souvent nous employons *celui-ci*, *celui-là*, au lieu de *le premier*, *le second*, etc. Pour rendre cette expression en Anglois, il faut se servir de *the latter*, *celui-ci*; *the former*, *celui-là*.

Exemple.

Virtue and vice are two opposite things: the former renders men happy, the latter makes them unhappy.

La vertu et le vice sont deux choses opposées: celle-là rend les hommes heureux, celui-ci les rend malheureux.

8°. *Quelque* devant un adjectif suivi de *que* s'exprime par *whatever*, et le *que* qui suit l'adjectif se retranche.

Exemples.

<i>Whatever riches one may have, or</i>	} <i>Quelque riche que l'on soit,</i>
<i>However rich one may be,</i>	
<i>Whatever prudence you may have, or</i>	} <i>Quelque prudent que vous soyez.</i>
<i>However prudent you may be,</i>	

Observation.

9°. *Celui*, *celle*, *ceux*; en Anglois, *that*, *those*, *this*, *these*, s'expriment rarement après un comparatif. Il est

plus ordinaire d'ajouter 's au mot qui a rapport à ces pronoms. Exemple, au lieu de dire:

My horse is better than that of your father. Mon cheval est meilleur que celui de votre père.

Dites: *My horse is better than your father's.* L's ajoutée au mot *father* représente *that of*.

Nota. Avant de passer aux exercices suivants, relisez ce qui a été dit des pronoms, pages 56, 57, 58 et 59, de la première partie.

Exercices sur les pronoms.

- You and I* went to my mother's, and from thence to the playhouse. Vous et moi nous allâmes chez ma mère et de-là au spectacle.
- You, his brother, mine, he, and I*, were all in the church when it began to rain. Vous, son frère, le mien, lui, et moi, nous étions tous dans l'église lorsqu'il commença à pleuvoir.
- Peter and I* made a party to go a hunting on the right side of the river, but I could not get over it, because there was no boat. Pierre et moi nous fîmes la partie de chasser du côté droit de la rivière, mais nous ne pûmes la traverser, parce qu'il n'y avoit point de bateau.
- You and I* shall go to Vincennes, whatever be your business. Vous et moi nous irons à Vincennes, quelles que soient vos affaires.
- You have bruised my* 2 arm and 3 leg. Vous m'avez meurtri le bras et la jambe.
- His ointment has cured my* 2 foot. Son onguent m'a guéri le pied.
- That surgeon never could set his* 2 leg again. Ce chirurgien ne put jamais lui remettre la jambe.
- As I was playing at shuttlecock with my sister, she broke my* 2 nose with her battledore. En jouant au volant avec ma soeur, elle me cassa le nez avec sa raquette.

- We shall blow their 2 brains out with a pistol.* Nous leur brûlerons la cervelle avec un pistolet.
- I thrust a pin through his 2 hand, and he thrust his penknife into my 2 arm.* Je lui fichai une épingle dans la main, et il me ficha son canif dans le bras.
- My husband and 3 cousin are in London.* Mon mari et ma cousine sont à Londres.
- My mother and 3 sister are sick.* Ma mère et ma soeur sont malades.
- I cut his 2 finger with a knife.* Je lui ai coupé le doigt avec un couteau.
- He scratched his 2 own face with a thorn.* Il s'est égratigné le visage avec une épine.
- He tore off your 2 hair by the handfuls.* Il vous a arraché les cheveux par poignées.
- You have broke my 2 neck with your stick.* Vous m'avez rompu le cou avec votre bâton.
- This horse is mine 4; he is a great deal better than yours.* Ce cheval est à moi; il est bien meilleur que le vôtre.
- Whom does this hat belong to? It is my 4 father's.* A qui appartient ce chapeau? c'est à mon père.
- You say that book is your cousin's 4; I pretend it is not hers 4, but my sister's 4.* Vous dites que ce livre est à votre cousine; je prétends qu'il n'est point à elle, mais à ma soeur.
- If this purse be yours 4 why don't you take it off? I really thought it was somebody's 4 who had forgot it: it is very like William's 9.* Si cette bourse est à vous, pourquoi ne la prenez vous pas? je croyois en vérité qu'elle appartenoit à quelqu'un qui l'avoit oubliée: effectivement elle ressemble beaucoup à celle de Guillaume.
- Take up that watch, it is yours 4; no, it is not mine 4, I have no watch: then it is your uncle's 4.* Ramassez cette montre, c'est à vous: non, elle n'est point à moi, je n'ai pas de montre: c'est donc à votre oncle.

He

- He 5 who betrays friendship ought to be banished from society. *Celui qui trahit l'amitié, devoit être banni de toute société.*
- He 5 often is but a fool who thinks himself the wittiest of men. *Celui qui se croit le plus spirituel des hommes, n'est souvent qu'un sot.*
- He 5 only is happy who thinks himself so. *Celui-là seul est heureux qui croit l'être.*
- He 5 knows not men who trusts in their promises. *Celui-là ne connoît pas les hommes, qui se fie à leurs promesses.*
- He 5 has nothing to expect from others who only thinks of himself. *Celui qui ne pense qu'à lui, n'a rien à attendre des autres.*
- He 5 is an atheist who does not believe in God. *Celui qui ne croit point en Dieu, est un athée.*
- They are lazy people who sleep, 6 drink, 6 and eat all day long, and 6 will not work. *Ce sont des paresseux qui dorment, qui boivent, qui mangent toute la journée, et qui ne veulent pas travailler.*
- I know a woman who was ruined at gaming, and 6 still continues to play. *Je connois une femme qui s'est ruinée au jeu, et qui continue encore de jouer.*
- George is at Rome and William in London; the former 7 writes to me every week, the latter 7 scarcely writes to me twice a year. *George est à Rome, et Guillaume à Londres; celui-là m'écrit toutes les semaines, et celui-ci m'écrit à peine deux fois par an.*
- A Scotchman and an Irishman stopped me last night in the street; the former 7 robbed me of my purse, the latter 7 of my watch. *Un Écossois et un Irlandois m'arrêtèrent hier au soir dans la rue; celui-là me vola ma bourse, et celui-ci ma montre.*
- Whatever 8 may be your business, you ought to write to me more frequently. *Quelles que soient vos affaires, vous devriez m'écrire plus souvent.*

- Tho' 8 *your reasons are never so good, I fear they will not be listened to; or, however good your reasons may be, etc.* *Quelque* bonnes *que* soient vos raisons, je crains qu'on ne les écoute pas.
- Tho' 8 *one is ever so amiable, or, however amiable one may be.* *Quelque* aimable *que* l'on soit.
- Tho' 8 *this work be never so hard, I will undertake it to please you; or, however hard the task may be, etc.* *Quelque* difficile *que* soit cet ouvrage, je l'entreprendrai pour vous plaire.
- Whatever 8 *may be your authority, I think you'll never compass it.* *Quelle* *que* soit votre autorité, je pense que vous n'y parviendrez jamais.
- Whatever 8 *be your talents, (or, tho' your talents are never so great) don't ascribe to them a success which wholly depends on chance.* *Quels* *que* soient vos talens, ne leur attribuez pas un succès qui dépend entièrement du hazard.
- My book is as good as your father's 9, yet it does not succeed.* Mon ouvrage est aussi bon que *celui* de votre père, cependant il ne prend pas.
- Which is the best French grammar written in English? It is Chambaud's 9.* *Quelle* est la meilleure grammaire Française écrite en Anglois? C'est *celle* de Chambaud.

AVERTISSEMENT.

Je ne ferai point de chapitre particulier sur l'usage des tems et des modes du verbe, sur sa construction avec les pronoms, sur les diverses manières d'interroger, ni sur la particule *on*. Cette matière a été suffisamment développée dans le cinquième chapitre de la première partie. J'invite le lecteur à relire plusieurs fois ce qu'il contient, avant de passer à l'étude des chapitres suivans.

CHAPITRE IV.

Diverses manières d'exprimer le *que* François avec les verbes.

1^{re}. *Que*, entre deux verbes, s'exprime par *that*, ou se retranche; dans ce dernier cas, on peut mettre le verbe qui suit à l'infinitif.

Exemple.

Je crois *qu'il est* honnête homme.

Dites: *I believe that he is an honest man*, ou

I believe he is an honest man, ou

I believe him to be an honest man.

2^e. Si le verbe qui suit le *que* est au présent du subjonctif, examinez si l'action incertaine ou douteuse que le verbe exprime, est réellement présente ou future. Si elle est présente, mettez le verbe Anglois au présent de l'indicatif; si au contraire elle est future, servez-vous du futur du même mode.

Exemples.

Croyez-vous *qu'il soit* aussi riche qu'on le dit?

Do you believe he is as rich as they say?

Je ne crois pas *qu'il soit* son époux.

I don't believe he is her husband.

Pensez-vous *qu'il aille* à la campagne l'été prochain?

Do you think he will go to or into the country next summer?

Je n'imagine pas *qu'il soit* jamais son époux.

I don't imagine he will ever be her husband.

Le doute, exprimé par le mot *soit* dans les deux premiers exemples, tombe sur le tems présent; mais les mots *aille* et *soit*, qui se trouvent dans les deux autres, regardent deux événemens qui ne sont pas encore arrivés; il est essentiel de ne pas perdre de vue cette différence.

Que, après le verbe *craindre*, est souvent suivi de *ne*, mais ce *ne* se retranche en Anglois, et l'on dit comme ci-dessus.

I fear he is come, | *I fear he will come,*
 Je crains qu'il ne soit venu. | Je crains qu'il ne vienne.
 Si cependant le même *que* est suivi de *ne pas*, il faut
 se servir de la négation *not*.

Exemple.

I fear he will not come, Je crains qu'il ne vienne pas.

Le même *que*, après *ne pas douter*, s'exprime par *but*.

I do not doubt but he will come,
 Je ne doute pas qu'il ne vienne.

3°. Souvent un verbe François se trouve au présent
 du subjonctif après un *que*, sans pour cela, qu'il y ait
 doute ou incertitude; alors il faut s'exprimer comme
 dans les exemples suivans:

it is right for him to come. Il est juste qu'il vienne.

It is wise in him to do so. | Il est prudent qu'il agisse
 ainsi.

It is necessary for him to | Il est nécessaire qu'il parle
speak to his judges. à ses juges.

Comme s'il y avoit;

Il est juste pour lui de venir.

Il est sage en lui d'agir ainsi.

Il est nécessaire pour lui de parler à ses juges.

1°. *Que*, précédé de *ne*, s'exprime par *but*.

Exemple.

I have but twenty shillings in my purse.

Je n'ai que vingt chelins dans ma bourse.

L'on peut aussi s'exprimer par *only*, seulement, ou
nothing but, rien que; comme dans les exemples sui-
 vans:

I see nothing but pleasure | Je ne vois que du plaisir
in a rural life. dans la vie champêtre.

He talks of nothing but | Il ne parle que de richesses.
riches.

I esteem only the qualities of the heart. | Je n'estime que les qualités du coeur.

I go out only twice a week, | Je ne sors que deux fois la semaine.

5°. Ce même *que*, précédé de *ne pas*, s'exprime par *unless*, à moins que; *till* ou *until*, jusqu'à ce que.

Exemples.

I will not speak unless he goes out. | Je ne parlerai pas qu'il ne sorte.

I will not go and see him till he has invited me. | Je n'irai pas le voir qu'il ne m'en ait invité.

He will not be satisfied unless he goes with you. | Il ne sera pas content qu'il n'aille avec vous.

You shall not leave me till you have breakfasted. | Vous ne me quitterez pas que vous n'avez déjeuné.

6°. *Que* admiratif s'exprime par *how*: lorsqu'il peut se tourner par *combien*, l'on dit *how much?* mais s'il s'agit de nombre, il faut se servir de *how many?* La construction s'en fait de la manière suivante:

How vexed I am for having displeased you! | *Que* je suis fâché de vous avoir dépli!

How pretty you are! | *Que* vous êtes jolie!

How dangerous it is to keep bad company! | *Qu'il* est dangereux de voir mauvaise compagnie!

How sweetly would life glide away, if men knew how to enjoy it! | *Que* la vie couleroit doucement, si les hommes savoient en jouir!

How much I love her! | *Que* je l'aime!

How much she esteems you! | *Qu'elle* vous estime!

How many misfortunes have I not undergone! | *Que* de malheurs n'ai-je pas éprouvés!

How many dangers you have run! | *Que* de dangers vous avez courus!

7°. *Que*, dubitatif ou conditionnel, s'exprime par *whether*.

Whether *he writes or not,* | Qu'il écrive ou non, c'est
it is the same thing, | la même chose.

Whether *I do it or not, it* | Que je le fasse ou non, cela
must be the same to you, | vous doit être égal.

Whether *he comes or not,* | Qu'il vienne ou non, cela
that will not hinder me | ne m'empêchera pas de
from going out, | sortir.

L'on peut aussi se servir de l'impératif, et dire :

Let him come or not, I do not care, etc.

Qu'il vienne ou non, je ne m'en soucie pas, etc.

Whether signifie aussi soit *que*.

8°. *Que* signifie souvent *pourquoi*: alors il s'exprime par *why*.

Why did you not come? | Que ne veniez-vous?

Why don't you go and take | Que n'allez-vous faire un
a turn in the garden? | tour dans le jardin?

Why won't she do what is | Que ne fait-elle ce qu'on
required of her? | lui demande?

Why do we not walk faster? | Que ne marchons-nous plus
vite?

9°. Souvent *que*, après un adjectif, tient lieu de *comme*; alors il faut l'exprimer en Anglois par *as*: mais si l'adjectif est immédiatement précédé du mot *tout*, il faut tourner la phrase par *quoique*, et se servir de *tho'*.

Exemple.

Sick as he is, | Malade qu'il est.

Tho' he be sick, | Tout malade qu'il est.

10°. Après un nom de tems, *que* signifie *quand*, et s'exprime par *when*.

Exemple.

The day when he died,

Le jour qu'il mourut.

11°. Les façons de parler suivantes:

« C'est une maudite passion *que* le jeu.

« C'est un grand malheur *que* d'être pauvre.

« C'est être riche *que* se contenter de peu, etc.

ne peuvent se rendre littéralement en Anglois; mais il faut supprimer le *que* et renverser la phrase de cette manière:

Gaming is a cursed passion.

To be poor is a great misfortune.

To be contented with little is being rich, etc.

Mot à mot,

Le jeu est une maudite passion; être pauvre est un grand malheur; être content de peu, est étant riche.

12°. Le même *que*, lorsqu'il suit immédiatement le verbe impersonnel *c'est, c'étoit, ce fut, etc.* s'exprime par *because*.

Exemple.

It is because I knew not, etc.

C'est *que* je ne savois pas, etc.

13°. *Que* s'exprime par *as* après le mot *tel* ou tout autre adjectif précédé de *si*.

Exemples.

He is not such as you say,

Il n'est pas *tel que* vous dites.

I am not such a fool (or) so silly as to believe it,

Je ne suis pas *si sot que* de le croire.

Mais si ce même *que* suit *autre* ou *autrement*, exprimez le par *than*.

Exemples.

He is quite another man than you said,

C'est un tout *autre* homme *que* vous ne disiez.

This is otherwise done than yours,

Celui-ci est *autrement* fait *que* le vôtre.

14°. *Que* au lieu d'*afin que*, s'exprime par *that*.

Exemple.

Come here that I may speak to you,

Venez ici *que* je vous parle.

15°. Quelquefois aussi les François s'en servent pour *de crainte, de peur que, etc.*; en Anglois *lest* ou *for fear*.

Exemple.

Make haste lest (or for fear) my husband should come,
 Dépêchez-vous, *que mon mari ne vienne.*

16°. *Que* signifie aussi *comme, lorsque, etc.* dans les façons de parler suivantes:

Il arriva *que* je sortois. Il finissoit *qu'à* peine j'avois commencé, etc.

Dites: *He arrived when I was going out. He finished when I had hardly begun.*

17°. *Que* au lieu de *cependant* s'exprime par *yet*.

Exemples.

Tho' he were taken in the fact, yet he would not blush,
 On le prendroit sur le fait *qu'il* ne rougiroit pas.
Had he a million, yet he would not be satisfied,
 Il auroit un million *qu'il* ne seroit pas encore content.

18°. Enfin, l'on se sert souvent de *que* au milieu des phrases, pour éviter la répétition de *si* ou de *comme*; alors il ne faut point l'exprimer en Anglois, mais il faut dire avec le seul enclitique *and*:

If your brother was at Court and you would serve me,

Si votre frère étoit à la Cour *et que* vous voulussiez me servir.

As this affaire is public and every body knows it,
 Comme cette affaire est publique *et que* tout le monde la sait.

CHAPITRE V.

Des verbes avec de, pour, etc.

1°. Tous les verbes précédés de *de*, et mis en François à l'infinitif, se rendent en Anglois par l'infinitif pur et simple, ou par le participe présent, accompagné de *of, from, with, etc.**

* Les verbes sont, ainsi que les adjectifs, suivis de certaines prépositions; par exemple, l'on dit en François *forcer à, empêcher de, etc.*; mais

It is time to set out, Il est tems *de* partir.
I have the honour of being, } J'ai l'honneur *d'être*, etc.
etc. }

You hinder me from doing it, Vous m'empêchez *de* le faire
You upbraid me with loving } Vous me reprochez *de* vous
you, } aimer.

2°. *De* ne s'exprime point devant les verbes lorsqu'il est précédé de *à moins que*, *unless*; *avant que*, *before*; mais il faut tourner la phrase de la manière suivante:

Unless one sends for him he { *A moins que* *de* l'envoyer
will not come, } chercher, il ne viendra
 pas.
He will write to me before { Il m'écrira *avant que* *de*
he goes out, } sortir.

Comme s'il y avoit:

A moins qu'on ne l'envoie chercher.
Avant qu'il sorte, etc.

3°. *Pour*, en Anglois *for*, gouverne le verbe qui le suit au participe présent. Exemple: pour faire cela, *for doing that*; si *pour* marque intention, c'est *in order to do that*.

Mais on peut supprimer le mot *for*, et se servir simplement de l'infinitif. Exemple: *to do that*, pour faire cela; on peut encore employer ces mots; *in order to* or *with a design to*, en mettant le verbe à l'infinitif, ou même tourner la phrase par le subjonctif. Exemple: *that I may do that*, pour faire cela. Ainsi ces mots, *je le fais pour vous plaire*, peuvent être rendus indifféremment par l'une ou l'autre des façons suivantes:

I do it to please you, }
I do it in order to please you, } Je le fais pour vous
I do it with a design to please you, } plaire.
I do it that I may please you, }

mais *à* et *ce de* ne sont pas toujours exprimés en Anglois par *to* et *of*. C'est-à-dire, que tel verbe suivi de *de* en François peut l'être souvent en Anglois de *to*, de *from*, de *with*, etc; voyez le recueil de ces verbes à la fin de cette méthode.

Remarquez cependant que, lorsqu'on préfère le subjonctif aux différentes manières de rendre *pour*, il faut que le verbe soit mis au même tems que celui qui précède.

Exemple.

I did it that I might please you,
Je le faisois pour vous plaire.

Et non *that I may*, parce que le premier étant à l'imparfait de l'indicatif, il faut que le second lui corresponde au subjonctif.

4°. *Pour*, entre deux noms François sans articles ou entre deux infinitifs sans préposition, ne peut s'exprimer en Anglois, ainsi l'on ne peut traduire littéralement ces phrases :

- « Mourir pour mourir, il vaut mieux mourir en
« combattant qu'en fuyant.
» Maison pour maison, j'aime mieux celle-ci que
« l'autre, » etc.

Mais il faut changer la construction et dire :

When a man must die, it is better he should die fighting than running away.

Since I must have one of these two houses, I like this better than the other.

Mot à mot,

- « Quand un homme doit mourir, il vaut mieux qu'il
« meure combattant que fuyant.
« Puisque je dois avoir une de ces deux maisons,
« j'aime celle-ci mieux que l'autre. »

CHAPITRE VI.

Des verbes avec en, y, et où.

Ces trois pronoms ont une double signification en François. On les considère, 1°. comme relatifs au lieu où l'on va, où l'on est, d'où l'on vient. Exemple: *j'en viens, j'y vais, c'est où je veux aller*, etc. 2°. Comme relatifs aux choses ou aux personnes dont on parle. Exem-

ple: j'en veux, je m'y attends, l'affaire où je suis engagé, etc. Sous ce second point de vue, il est évident que *en*, *y*, et *où*, tiennent lieu des personnes ou des choses dont il s'agit dans le discours, et qu'ils représentent, à leur égard, les pronoms personnels et relatifs *lui, elle, eux, ceci, cela, duquel, auquel*, etc. Les Anglois n'ont point de mots qui correspondent à ces deux significations, mais ils se servent des pronoms *him, her, them, it, this, that, what, which*, etc. avec les prépositions gouvernées par le verbe auquel ils se rapportent; c'est ce que je vais développer dans les articles suivans.

ARTICLE PREMIER.

Du pronom en.

1°. Lorsque *en* a rapport aux personnes, il s'exprime par les pronoms personnels.

Exemples.

You like Newton, you are always talking of him,
Vous aimez Newton, vous *en* parlez toujours.

I know those people, you'll be satisfied with them,
Je connois ces gens-là, vous *en* serez satisfait.

2°. S'il a rapport aux animaux et aux choses inanimées, il s'exprime par *it*.

Exemples.

He took a stick, and gave me a blow with it,
Il prit un bâton, et m'*en* donna un coup.

They say you have got a place at Court, I am very glad of it,

On dit que vous êtes placé à la Cour, j'*en* suis charmé.

3°. Lorsqu'il est pris dans un sens partitif, il s'exprime par *some*, quelque; et si la phrase est négative, par *any*, aucun.

Exemples.

This is good fruit, give me some.

Ce fruit est bon, donnez-m'*en*.

He will not give us any,
Il ne nous en donnera pas.
4°. Quelquefois *en* signifie *son, sa, ses, leur, leurs, etc.*
Alors on l'exprime par *his, her, their, its, etc.*

Exemples.

Wine is dangerous, I know its effects,
Le vin est dangereux, j'en connois les effets.
If you knew her, you would not apologize for her,
Si vous la connoissiez, vous n'en feriez pas l'éloge.
5°. *En* relatif au lieu, s'exprime par *from thence.*

Exemple.

Are you going to Court? No; *I come from thence,*
Allez-vous à la Cour? Non; j'en viens.

ARTICLE II.

Du pronom y.

1°. *Y* relatif aux personnes suit la même règle que *en.*

Exemple.

*When a man is dead, he is no more thought of **,
Quand un homme est mort, on n'y pense plus.
2°. *Y* se rapporte plus souvent aux choses qu'aux personnes; alors il s'exprime par le pronom *it.*

Exemples.

That is a fine place, he aimed at it a long while ago,
C'est une belle place, il y aspirait depuis longtemps.

He has done it, but he will get nothing it.
Il l'a fait, mais il n'y gagnera rien.

(* Dans cette phrase *of* est séparé de *he*; je parlerai dans la suite de ces sortes de transpositions, que l'on rencontre très-fréquemment en Anglois. Il suffit d'observer que ces mots, *on n'y pense plus, eussent pu s'exprimer ainsi, one thinks no more of him, ou there is no more thought of him*; mais il est plus élégant de tourner la phrase par le passif. Voyez ce qui concerne la particule *on*, pages 58 et 59.

He don't like his calling, he is not fit for it,
Il n'aime pas sa profession, il n'y est pas propre.

These are foolish things, don't trust to them,
Ce sont des folies, ne vous y fiez pas.

He is engaged in a strange affair, he will not succeed
in it,

Il est engagé dans une étrange affaire, il n'y réussira pas.

They say so, but I give no credit to it,
On le dit, mais je n'y ajoute pas foi.

3°. Lorsqu'il s'agit de lieu, j' s'exprime par *there* ou *thither*.

Exemples.

<i>I am going there,</i>	<i>You was there,</i>	<i>Will you go thither?</i>
J'y vais.	| Vous y étiez.	| Voulez-vous y aller?

ARTICLE III.

Du pronom où.

1°. *Où* n'a jamais rapport aux personnes, mais seulement aux choses; on ne le rend pas en Anglois, mais lorsqu'on l'exprime, on se sert du pronom relatif *which*, en François, *lequel, laquelle, lesquels, lesquelles, que, etc.*

Exemples.

This is the end he aims at,
C'est le but où il tend.

The age we live in,
Le siècle où nous vivons.

This is an affair in which I will not be concerned,
C'est une affaire où je ne veux pas entrer.

The misfortunes in which I was plunged,
Les malheurs où j'ai été plongé.

2°. *Où*, comme adverbe de lieu, s'exprime par *where*, et d'*où* par *from whence*.

Exemples.

<i>Where are you going?</i>	| <i>From whence do you come?</i>
Où allez-vous?	| D'où venez-vous?

ARTICLE IV.

Places qu'occupent y et en dans le discours.

Y se met après le verbe à la suite des pronoms conjonctifs ^{*)}, ainsi que *en*, mais lorsque ces deux pronoms se rencontrent ensemble dans une même phrase, *en* doit être mis devant *y*, ce qui est précisément le contraire de la construction Française.

Exemples de y.

I have carried it to you there, Je vous l'y ai porté.
He is gone there, Il y est allé.
I'll send him thither, Je l'y enverrai.

Exemples de en.

I have not yet spoken to you { Je ne vous *en* ai pas encore
about it, { parlé.
He has given me some, Il m'*en* a donné.
She had not sent me any, { Elle ne m'*en* avoit pas en-
 voyé.

Exemples de y et en.

I will not send you any there, { Je ne vous *y en* enverrai
 point.
You will find some there, Vous *y en* trouverez.
Be sure I will carry some { Soyez sûr que j'y *en* por-
thither, { terai.

Cette construction est la même pour tous les tems et dans toutes les circonstances, soit affirmativement, soit en interrogeant avec ou sans affirmation.

CHAPITRE VII.

Des différentes manières de rendre en Anglois le verbe il y a.
^{1^o} Il y a s'exprime par *there is*, là est, et *there are*, là sont. Voyez ci-devant page 61. Mais l'on peut sup-

^{*)} Voyez ce que j'ai dit de la position des pronoms à l'égard des verbes, page 55 et 56.

primer le mot *there*, et se servir tout simplement du verbe *to be*. Ainsi, au lieu de dire: *there has been a man killed*; *il y a eu un homme de tué*, dites: *a man has been killed*, mot à mot, *un homme a été tué*.

2°. Lorsque ce même verbe a rapport à plusieurs objets pris dans un sens indéfini, on peut se servir de *some*, ainsi qu'il suit.

Some friends are more dangerous than, etc.

Il y a des amis qui sont plus dangereux que, etc.

Some people pretend there will be a war,

Il y a des gens qui prétendent qu'il y aura guerre.

Comme s'il y avoit:

Quelques amis sont plus dangereux que Quelques gens prétendent qu'il, etc.

3°. Si le verbe *il y a* a rapport à un espace de tems, exprimez-vous ainsi:

He died three years ago, ou he has been dead these three years,

Il y a trois ans qu'il est mort.

Mot à mot,

Il mourut trois ans passés, ou il a été mort ces trois années.

Observez que cette dernière tournure a lieu sur-tout lorsque l'action que l'on veut exprimer dure encore.

Exemple.

Il y a trois ans qu'il voyage en Amérique,

Dites: *He has been travelling in America for three years.* Et non *three years ago*, parce que le voyage dont il s'agit n'est pas encore terminé. Au contraire, si vous avez à exprimer cette phrase: *il y a quatre ans qu'il voyageoit en Italie*; il faudra dire: *he travelled in Italy four years ago*; parce que le voyage dont il est question est entièrement fini.

De même cette façon d'interroger, *combien y a-t-il que?* s'exprime par *how long?* sans apporter aucun changement à la règle précédente, et le *que* qui suit se retranche.

Exemples.

How long have you lived with her?

Combien y a-t-il que vous vivez avec elle?

Et si l'action est entièrement passée, il faudra dire:

How long is it since you lived with her?

Combien y a-t-il que vous viviez avec elle?

Dans toutes les circonstances ci-dessus, répondez ainsi: *these ten years*, il y a dix ans; *this month*, il y a un mois; *this fortnight*, il y a quinze jours, etc. etc.

4°. Lorsqu'il s'agit, non d'espace de tems, mais d'éloignement de lieu, l'on peut s'exprimer pas *there is*, ou *there are*.

Exemples.

There are a hundred and twenty leagues from Paris to London.

Il y a cent vingt lieues de Paris à Londres.

Mais il est plus élégant de dire:

Paris is a hundred and twenty leagues distant from London.

Paris est éloigné de Londres de cent vingt lieues.

(Voyez ce que j'ai dit relativement à cette construction, page 72.)

Alors cette façon d'interroger, *combien y a-t-il?* ne s'exprimera plus par *how long?* mais par *how far?* et l'on dira:

How far is it from Paris to...? ou bien: *How far is Paris distant from....?* Combien y a-t-il de à Paris.

Répondez: *a hundred leagues*, il y a cent lieues; *three leagues*, il y a trois lieues; *half a league*, il y a une demi-lieue, etc.

Exercices

Exercices sur le Chapitre précédent.

- There are 1 about twenty millions of souls in France, there 1 are but ten in England. *Il y a environ vingt millions d'ames en France, il n'y en a que dix en Angleterre.*
- There is 1 a man below who wants to speak with you. *Il y a un homme là-bas qui desire vous parler.*
- There was 1 a great fire yesterday in — street. *Il y eut hier un grand incendie dans la rue de —*
- How many houses were 1 burnt? Six. *Combien y a-t-il de maisons de brûlées? Six.*
- Was there 1 any body killed? No; but there were 1 above twenty people wounded. *Y a-t-il eu quelqu'un de tué? Non; mais il y a eu plus de vingt personnes blessées.*
- There were not 1 so many houses burnt as they said. *Il n'ya pas eu autant de maisons de brûlées qu'on le disoit.*
- Three yehrs ago 1 a fire broke out in the same street; twelve houses were 1 burnt, and four families perished in the flames. *Il y a trois ans que le feu prit dans la même rue; il y eut douze maisons de brûlées, et quatre familles qui périrent dans les flammes.*
- Some 2 people say that if there 1 had been less confusion among the workmen, there 1 would have been no damage at all. *Il y a des gens qui disent que s'il y eût eu moins de confusion parmi les ouvriers, il n'y auroit point eu de dommage.*
- Some 2 authors pretend Homer was born at Smyrna, others insist he was born at Rhodes, others at.... There 1 have been a great many disputes on that subject; but among the various opinions of the learned, that of Vico is 1 the only. *Il y a des auteurs qui prétendent qu'Homère naquit à Smyrne, d'autres soutiennent qu'il étoit né à Rhodes, d'autres à.... Il y a eu bien des disputes sur ce sujet, mais parmi les diverses opinions des savans, il n'y a*

- one whic seems to answer *que celle de Vico qui paroisse répondre à toutes les objections.*
- Moliere has been dead these 3 hundred years, (or) Moliere died a hundred 3 years ago.* *Il y a cent ans que Molière est mort?*
- How long 3 has La Fontaine been dead? (or) How long 3 is it since La Fontaine died?* *Combien y a-t-il que La Fontaine est mort?*
- These 3 seventy-eight years. I have been acquainted with her these 3 four years; I have seen her father but within 3 this fortnight.* *Il y a soixante-dix-huit ans. Il y a quatre ans que je la connois, il n'y a que quinze jours que j'ai vu (ou que je vois) son père.*
- A great many people 1 lose at being examined; very few 1 gain by it.* *Il y a bien des gens qui perdent à l'examen; il y en a peu qui y gagnent.*
- (The Cardinal of Granvelle said to Philip the second, It 3 is now a year since 3 the Emperor has resigned all his dominions: It 4 is now a yearsince herepens it, ans w red the Prince.* *Le Cardinal de Granvelle disoit à Philippe II. Il y a aujourd'hui un an que l'Empereur s'est démis de tous ses états: Il y a aujourd'hui un an qu'il s'en repent, répondit le Prince.*
- How long 3 have you studied English? These 3 two months.* *Combien y a-t-il que vous étudiez l'Anglois? Deux mois.*
- How long 3 is it since your brother travelled in England? How long 3 has he been travelling in Germany?* *Combien y a-t-il que votre frère voyageoit en Angleterre? Combien y a-t-il qu'il voyage en Allemagne?*
- How long 3 have you been in London?* *Combien y a-t-il que vous êtes à Londres?*
- How long 3 was he in Paris?* *Combien y a-t-il qu'il est à Paris?*
- How long 3 is it since she was at Dublin?* *Combien y a-t-il qu'elle étoit à Dublin?*

How long 3 has she been at Edinburg?	Combien y a-t-il qu'elle est à Edinbourg?
How long 3 has she been out of this country?	Combien y a-t-il qu'elle est partie de ce pays-ci?
Half a 3 year.	Il y a six mois.
I have not seen her for near this twelve month 3.	Il y a près d'un an que je ne l'ai vue.
I saw her brother six 3 months ago.	Il y a six mois que j'ai vu son frère.
How 4 far is it from Ver- sailles to Paris? Four	Combien y a-t-il de Paris à Versailles? Quatre lieues.
leagues.	
Is there 4 a public stage from Calais to Paris?	Y a-t-il une voiture publi- que de Paris à Calais?
How 4 far is London distant from Lille?	Combien y a-t-il de Lille à Londres?
Dunkirk 4 is eighteen leagues distant 4 from Lille, and there 4 are fifty leagues from Paris 4 to Lille 4.	Il y a dix-huit lieues de Lille à Dunkerque, et cinquante de Lille à Pa- ris.

CHAPITRE VIII.

Des adverbés.

On distingue les adverbés des autres particules indéclinables, soit prépositives, soit conjonctives, en ce qu'ils ne sont suivis d'aucun nom, et que les particules en demandent nécessairement un après elles. Exemple: *he walks before*, il marche devant. Dans cet exemple *before* est adverbe; mais s'il y avoit *he walks before her*, il marche devant elle, alors le mot *before* ne seroit plus adverbe, mais préposition.

J'ai dit, page 63 et 64, que la construction des adverbés se fait comme en François, c'est-à-dire, que généralement ils suivent le verbe dans les tems simples, et qu'on les met entre l'auxiliaire et le participe dans les tems composés; cependant, il faut observer que les adverbés de qualité, qui, pour la plupart, se terminent en *ly*, sont presque toujours placés après le nom ou le pronom gouverné par le verbe, lorsque ce nom ou pronom est à l'accusatif. Ainsi

au lieu de *I love dearly his sister*, j'aime tendrement sa soeur, il faut dire: *I love his sister dearly*, parce que *his sister* est à l'accusatif; mais si le verbe gouverne tout autre cas, l'adverbe doit immédiatement le suivre. Exemple: *he boasts amazingly of his birth*, il se vante étrangement de sa naissance, parce que *of his birth* est au génitif. Il est néanmoins indifférent de mettre les adverbes devant ou après les verbes. L'on dit également, *I heartily love you*, je vous aime de tout mon coeur, au lieu de *I love you heartily*; *I humbly beg of you*, je vous demande humblement, au lieu de *I beg humbly of you*. La lecture des bons auteurs fera connoître le choix que l'on doit faire. Souvenez-vous seulement que *always*, toujours; *never*, jamais; *often*, souvent, et *seldom*, rarement, doivent suivre immédiatement le nominatif du verbe; dites: *I always say, etc. I never say, etc. I often say, etc. I seldom say, etc.* et non *I say always, I say never, I say often, I say seldom, etc.* Je dis toujours, je ne dis jamais, je dis souvent, je dis rarement, etc. etc.

CHAPITRE IX.

Des Prépositions ou Particules.

Les Grammairiens Anglois distinguent, dans leur langue, trois espèces de particules, savoir:

Les prép. *inséparables*; les prép. *séparables*; les prép. *de régime*.

1^o. Les prépositions *inséparables* sont de certaines particules qui entrent dans la composition des mots, et qui changent leur signification. Exemple: *to do*, faire; *to undo*, défaire. Comme ces particules tiennent essentiellement aux mots qu'elles précèdent, il faut, pour les connoître, consulter les Dictionnaires.

Les prépositions *séparables* sont aussi des particules que l'on met à la suite des verbes, pour étendre leur signification, c'est-à-dire, qu'en ajoutant à un verbe une particule quelconque, les deux significations se confondent.

Par exemple, *down* signifie en bas, *up* en haut, *out* dehors, *in* dedans, *again* encore, *near* proche, *off* de, *back* en arrière, *away* dehors, etc. Ajoutez ces particules à un verbe, comme *to go*, aller, vous aurez les significations

<i>To go down,</i>	descendre,	} <i>Mot à mot,</i>	aller en bas.
<i>To go up,</i>	monter,		aller en haut.
<i>To go out,</i>	sortir,		aller dehors.
<i>To go in,</i>	entrer,		aller dedans.
<i>To go again,</i>	retourner,		aller de rechef.
<i>To go off,</i>	s'en aller,		aller de....
<i>To go back,</i>	reculer,		aller en arrière.
<i>To go away,</i>	partir,		aller dehors.
<i>To go near,</i>	s'approcher,		aller proche.
	etc. etc.		etc. etc.

Back, *away*, etc. ont encore d'autres significations: l'on dit:

<i>To keep back,</i>	retenir.	<i>To pull off,</i>	arracher.
<i>To take away,</i>	emporter.	<i>To set forth,</i>	partir.
<i>To take up,</i>	relever.	etc. etc.	etc. etc.

Cette facilité de changer ainsi la signification des verbes, par l'addition d'une particule, tient au génie de la langue Angloise, et lui prête beaucoup d'énergie.

5°. Les particules ou prépositions de régime, sont celles qui suivent les noms, les adjectifs, les verbes, et quelquefois même les prépositions, pour désigner leurs rapports avec les mots qui se trouvent à leur suite. Comme j'ai déjà parlé de ces prépositions et de leur régime au Chapitre VII. de la première partie, il ne reste plus que quelques observations à faire sur leurs différens usages, et sur les diverses significations dont la plupart sont susceptibles.

1°. *A*, article indéfini, est souvent employé comme préposition; alors il représente les particules *in*, *to*, *on*, *by*.

Exemples.

* I was a bed,	j'étois au lit,	} Au lieu de	} { I was in bed. He came on foot. Twice in the year.
He came a foot,	il vint à pied,		
Twice a year,	{ deux fois par an,		

2°. Above, joint à un verbe, signifie *supériorité*, *prééminence*, etc.

Exemples.

He is above him in dignity, il le *surpasse* en dignité.
I am above you in learning, je suis *plus* savant que vous.
On l'emploie aussi au lieu de *more than*, plus que, plus de, etc.

Exemples.

I value him above the rest, je l'estime *plus* que le reste.
I staid there above three days, j'y restai *plus* de trois jours.
3°. About, autour, aux environs, etc. signifie aussi *sur touchant*, *vers*, *dans*, *par*, dans les circonstances suivantes, et autres semblables.

Exemples.

About the end of the year, sur la fin de l'année.
About that affair, touchant cette affaire.
About night, vers la nuit.
They cry about the streets, on crie dans les rues.
He took me about the middle, { il me prit par le milieu du corps, etc.

La même particule, après un verbe, désigne qu'on est prêt à faire l'action dont il s'agit; ou même que l'on y est actuellement occupé.

Exemples.

I am about that affair, { je suis occupé à cette affaire.
He was about to fight, il étoit prêt à se battre.
— about to depart, — prêt à partir.

*) C'est une façon de parler du peuple.

4°. *Against*, contre, près de, proche de, a aussi les significations suivantes:

<i>Against the end of the week,</i>	vers la fin de la semaine.
<i>Against he comes,</i>	en attendant qu'il vienne.
<i>Against to-morrow,</i>	après-demain.
<i>Be ready against we come back,</i>	Tenez - vous prêt pour notre retour.

5°. *Away*, après un verbe, désigne l'éloignement de l'objet, comme, *take that away*, ôtez cela. Mais souvent cette particule, tient elle-même lieu d'un verbe, et elle a plusieurs significations, dont voici quelques exemples.

<i>Away with this,</i>	ôtez ceci.
<i>Away with him,</i>	faites le sortir.
<i>Away with him to school, to town, to France, etc.</i>	envoyez le à l'école, à la ville, en France, etc.
<i>I cannot away with it,</i>	je n'en saurois digérer cela.
<i>Away with these prejudices,</i>	défaites-vous de ces préjugés.
<i>Eat away, drink away, etc.</i>	dépêchez-vous de manger, de boire, etc.
<i>To scold away somebody,</i>	chasser quelqu'un à force de le gronder.
<i>He shall not away with it so,</i>	il ne s'en tirera pas à si bon marché.

6°. *Both* devient particule conjonctive lorsqu'il est devant deux noms; alors il répond au *tant que*, au *soit*, et à l'*et* répété des François.

Exemples.

<i>Both young and rich,</i>	{ tant jeune que riche. et jeune et riche. soit jeune soit riche.
<i>Both sea and land,</i>	{ tant par mer que par terre. et par mer et par terre. soit par mer soit par terre.
<i>Both within and without,</i>	{ tant au dedans qu'au dehors. et au dedans et au dehors. soit au dedans soit au dehors.

7°. *By*, signe de l'ablatif, en François *par*, signifie aussi *auprès de*.

Exemple.

Come by me, Venez *auprès de moi*.
Après ce même verbe, il signifie quelquefois *obtenir, atteindre, parvenir, etc.*

Exemple.

I don't know how he came by it, Je ne sais comment il y est parvenu.

8°. *At, in, to, into*, ont à-peu-près la même signification. *At* et *in*, s'emploient lorsqu'il n'y a point de mouvement; *to* et *into*, lorsqu'il y a mouvement, comme:

He is at London, il est à Londres.
I was in the Playhouse, j'étois à la Comédie.
I was going to Paris, j'allois à Paris.
I went to Church, j'allai à l'Eglise.

9°. *When* signifie *lorsque* et *quand*, mais il ne demande pas toujours le futur après lui comme en François. Exemple: when *I call you, you shall come;* quand je vous appellerai, vous viendrez. Voyez ce que j'ai dit à ce sujet page 46. Mais si *quand* est suivi de l'imparfait du subjonctif, il faut l'exprimer en Anglois par *tho' or altho'.*

Exemples.

Tho' or altho' he should consent to it, that could not be done, { *Quand, ou quand même ou quand bien même il y consentiroit, cela ne pourroit pas se faire.*

On dit aussi dans le même sens:

Where he to consent to it, Should he or would he consent to it, { *Quand il y consentiroit, etc.*

10°. *Either* et *or* se rendent en François de la manière suivante:

Either from clemency or pride he has forgiven him, { *soit par clémence soit par orgueil, il lui a pardonné, soit clémence ou orgueil, etc.*

11°. *Whe-*

118. *Whether et or se rendent également par soit que répété.*

Whether he did it or got it done by another, that is all one to me, } *Soit qu'il l'ait fait, soit qu'il l'ait fait faire par un autre, cela m'est tout un.*

T A B L E

Des principaux verbes, avec les prépositions qu'ils gouvernent.

<i>To abstain from</i>	s'abstenir de	<i>To care for</i>	se soucier de
<i>accept of</i>	accepter —	<i>carp</i>] at	critiquer —
<i>account for</i>	rendre raison de	<i>cavil</i>]	
<i>accuse of</i>	accuser de	<i>change into</i> [	changer en ,
<i>adhere to</i>	adhérer à		<i>pour, contre</i>
<i>admire at</i>	être étonné de	<i>charge of</i>	accuser de
<i>admit of</i>	admettre —	<i>charge with</i>	charger de
<i>advise to</i>	conseiller —	<i>cleave</i>] to	s'attacher à
<i>agree to</i>	convenir de	<i>cling</i>]	
<i>agree with</i> [	s'accommoder	<i>confer on</i>	donner à
	<i>avec</i>	<i>connive at</i>	condescendre à
<i>aim at</i>	viser à	<i>consent to</i>	consentir à
<i>answer for</i>	répondre de	<i>crack of,</i>]	se vanter de
<i>approve of</i>	approuver —	<i>on, about</i>]	
<i>ask for</i>	demander —	<i>consist of</i>	consister en
<i>ask of, from</i>	demander à, de	<i>depend on,</i>]	compter sur
<i>atone for</i>	expier —	<i>upon</i>]	
<i>bark at</i>	crier après,	<i>deprive of</i>	priver de
	<i>aboyer</i>	<i>design for</i>	destiner à
<i>be bail</i>] for	être garant de	<i>despair of</i>	désespérer de
<i>be bound</i>]		<i>deter from</i>	détourner de
<i>be taken up,</i>]	s'occuper à	<i>discharge</i>]	décharger de
<i>with</i>]		<i>from</i>]	
<i>beg of</i>	demander à	<i>dispense from</i>	dispenser de
<i>bereave of</i>	priver de	<i>dispense with</i>	s'accommoder
<i>bestow upon</i>	donner à	<i>dispose of</i>	disposer de
<i>blame for</i>	blâmer de	<i>drive into</i>	pénétrer —
<i>blush at</i>	rougir de	<i>divest of</i>	dépouiller de
<i>boast of</i>	se vanter de	<i>dote of, on</i>	aimer —
<i>borrow of,</i>]	emprunter de, à	<i>draw near</i>	s'approcher de
<i>from</i>]		<i>dream of, on</i>	rêver à
<i>brag of</i>	se vanter de	<i>enquire into,</i>]	s'enquérir de
<i>call at</i>	appeler —	<i>about, for,</i>]	
<i>call for</i>	demander —	<i>after</i>]	

<i>To examine into</i>	examiner	<i>To long for</i>	avoir envie de
<i>exempt from</i>	exemptier de	<i>look at, on</i>	regarder —
<i>expect from</i>	attendre de	<i>look for, after</i>	chercher —
<i>expect —</i>	s'attendre à	<i>make shift</i>	s'accorder
<i>expiate for</i>	expié —	with]	de
<i>fire at</i>	faire feu sur	<i>meddle with</i>	se mêler de
<i>fling at</i>	jetter à, sur	<i>meditate on</i>	méditer sur
<i>flout at</i>	se railler de	<i>metamor- phose into</i>]	changer en
<i>fly at</i>	sauter sur	<i>muse on</i>	méditer sur
<i>fly from</i>	éviter —	<i>outlive —</i>	survivre à
<i>frown at</i>	[froncer le sour- cil	<i>persuade to</i>	persuader —
<i>gape at</i>	bailler après	<i>point at</i>	[montrer au doigt —
<i>gaze at</i>	[regarder fixe- ment	<i>pour into</i>	verser dans
<i>go about</i>	se mettre à	<i>play at</i>	jouer à
<i>grumble at</i>	[murmurer de, contre, grom- meler	<i>play on ins- truments</i>]	jouer des instru- mens
<i>have pity on</i>	avoir pitié de	<i>pretend to</i>	se piquer de
<i>have occa- sion for</i>]	avoir besoin de	<i>pry into</i>	se mêler de
<i>have an oppor- tunity to</i>	avoir occasion de	<i>rail at</i>	injurier —
<i>hear from</i>	[recevoir des nouvelles de	<i>receivè from</i>	recevoir de
<i>hear of</i>	[entendre parler de	<i>redde at</i>	rougir de
<i>hearken to</i>	prêter l'oreille à	<i>reflect on</i>	réfléchir à
<i>hinder from</i>	empêcher de	<i>rejoice at</i>	se réjouir de
<i>hoot at</i>	huer —	<i>relieve —</i>	subvenir à
<i>hurt —</i>	nuire à	<i>rely on</i>	compter sur
<i>inform of</i>	instruire de	<i>remember —</i>	se ressouvenir de
<i>inspect into</i>	veiller à	<i>repent —</i>	
<i>joke on, upon</i>	plaisanter sur	<i>repine at, of,</i>	se repentir de
<i>judge of</i>	juger —	for]	
<i>keep oneself from</i>]	se garder de	<i>resign —</i>	se démettre de
<i>keep from</i>	[retenir, mettre en sûreté de	<i>resolve upon</i>	résoudre —
<i>languish for</i>	languir après	<i>ruminate on</i>	réfléchir sur
<i>laugh at</i>	[se moquer de, rire de	<i>run at</i>	courir à
<i>listen to</i>	[écouter, prêter l'oreille à	<i>run from</i>	[se sauver de, fuir —
<i>leer on</i>	lorgner —	<i>savour of</i>	[sentir, avoir le goût de
<i>loyel at</i>	viser à	<i>scoff at</i>	railler —
		<i>scold at</i>	gronder —
		<i>search into</i>	chercher —
		<i>see into</i>	pénétrer —
		<i>sloot at</i>	tirer sur
		<i>smell of</i>	sentir —
		<i>smile at</i>	sourire de, à

<i>To snap at</i>	] murmurer contre	<i>To take offence at</i>	s'offenser de
<i>snarl at</i>		<i>taste of</i>	gôter—
<i>snuff at</i>	[se piquer contre, de	<i>thank for</i>	remercier de
<i>spend in</i>		<i>think of</i>	penser à
<i>spill into</i>	dépenser à	<i>thirst of, after</i>	avoir soif de
<i>spit at</i>	verser dans	<i>threaten with</i>	menacer de
<i>stare at</i>	cracher sur	<i>throw at</i>	jetter à
<i>stay at</i>	[regarder avec admiration	<i>throw into</i>	jetter sur, dans
<i>strange at</i>		attendre —	<i>vault of</i>	se vanter de
<i>strive for</i>	s'étonner de	<i>upbraid with</i>	reprocher de
	s'efforcer de	<i>wait for</i>	attendre —
<i>sue for</i>	tâcher de	<i>wait on</i>	suivre —
	faire ses efforts	<i>want —</i>	manquer de
<i>take delight in</i>	<i>pour</i>	<i>watch for</i>	épier—
	briguer—	<i>win of, from</i>	gagner à, de
	prendre plaisir à	<i>win at play</i>	gagner au jeu
		<i>wonder at</i>	s'étonner de

Fin du second livre.

LIVRE TROISIEME.

Des Idiomes Anglois et François.

Différentes significations du verbe to be, être.

1°. Le verbe *to be* représente le verbe François *avoir*, dans les circonstances suivantes :

<i>To be</i>	}	<i>Hungry,</i>	}	<i>avoir</i>	Faim.
		<i>Thirsty,</i>			Soif.
		<i>Cold,</i>			Froid.
		<i>Hot,</i>			Chaud.
		<i>Ashamed,</i>			Honte.
		<i>Afraid,</i>			Peur.
		<i>In the right,</i>			Raison.
		<i>In the wrong,</i>			Tort.
		<i>Obliged,</i>			Obligation.
		<i>Prudent,</i>			De la prudence.
		<i>Reserved,</i>			De la réserve.
		<i>Grateful,</i>			De la reconnaissance
		<i>Ten years old,</i>			Dix ans.
<i>Twenty years old,</i>	Vingt ans.				
<i>Thirty years old, etc.</i>	Trente ans, etc, etc.				

2°. Le même verbe représente le mot *faire*, lorsqu'il s'agit du tems.

Exemples.

<i>It is</i>	}	<i>Hot</i>	}	<i>Il fait</i>	Chaud.						
<i>It was</i>		<i>Cold</i>			}	<i>Il faisoit</i>	Froid.				
<i>It will be,</i>		<i>Fine</i>					}	<i>Il fit</i>	Beau.		
<i>etc.</i>		<i>Dirty</i>							}	<i>Il fera</i>	Mauvais.
		<i>Cloudy weather</i>									}		Un tems nébuleux.

3°. *To be* signifie aussi *se porter*, comme :

<i>I am</i>	}	<i>Well, ill,</i>	}	<i>Je me porte</i>	} bien, mal,										
<i>I was</i>						}	<i>Pretty well,</i>	}	<i>Je me portois</i>	} assez bien					
<i>I shall be</i>											}	<i>So so, etc.</i>	}	<i>Je me porterai</i>	} là-là, etc.
<i>I should be, etc.</i>																}		}	Je me porterois

4°. Il signifie aussi *devoir* dans un sens indéterminé, c'est-à-dire, lorsque l'obligation n'existe que dans la volonté.

Exemples.

I am to go, Je dois aller, etc.

I was to give, Je devois donner, etc.

Des signes *do, did; will, would; may, might; could, should.*

Ces monosyllabes, joints à des verbes, servent à désigner leurs tems et leurs modes; mais souvent on les emploie seuls; alors ils ont une signification qui leur est propre, et ils se conjuguent de la manière suivante:

Conjugaison du verbe to be.

Infinitif prés. *To do,* faire.

Part. prés. *Doing,* faisant.

Part. passé. *Done,* fait.

INDICATIF.

Présent.

I do, je fais

Thou dost, tu fais

He does, il fait

We do, nous faisons

You do, vous faites

They do, ils font

Imparfait et Prétérit.

I did, je faisais, je fis

Thou didst, tu faisais, tu fis

He did, il faisoit, il lit

We did, nous faisons, nous fimes

You did, vous faisiez, vous fites

They did, ils faisoient, ils firent

FUTUR.

I shall or will do, etc. Je ferai, etc.

IMPÉRATIF.

Let him do, qu'il fasse; *let us do,* faisons; *do,* faites; *let them do,* qu'ils fassent.

SUBJONCTIF.

That I may do, Que je fasse.

IMPARFAIT ET PRÉTERIT.

I could or might, or would, or should do, Je ferois, je fisse.

Les tems composés comme aux autres verbes, avec l'auxiliaire *to have*.

Will et *would* dérivent du verbe *vouloir*, qui se conjugue ainsi:

<i>To be willing,</i>	vouloir.
<i>Willing,</i>	voulant.
<i>I will or I am willing, etc.</i>	je veux, etc.
<i>I would or I was willing, etc.</i>	je voulois, je voulus, etc.
<i>I will or shall be willing, etc.</i>	je voudrai, etc.
<i>I may be willing, etc.</i>	je veuille, etc.
<i>I would, etc.</i>	je voudrois, je voulusse, etc.

Observations.

Ce verbe n'ayant point de participe passé on ne peut le faire précéder de l'auxiliaire *to have*; ainsi, au lieu de dire comme en François: j'aurois voulu faire cela, il faut tourner: je voudrois avoir fait cela, *I would have done that*.

Observez encore que lorsqu'en François le verbe *vouloir* est suivi de *que*, il faut se servir de *have* pour le représenter en Anglois, de cette manière:

I will have you do it, Je veux *que* vous le fassiez.
I would have him do it, Je voudrois *qu'il* le fit.

Comme s'il y avoit, *je veux avoir vous faire cela*:
je voudrois avoir lui faire cela.

L'on dit aussi: *I would have had you done that*, je voudrois que vous eussiez fait cela.

Could vient du mot *can*, qui signifie *pouvoir*; l'infinitif de ce verbe est.

	<i>To be able,</i>	Pouvoir.
Part. prés.	<i>Being able,</i>	Pouvant.
Part. passé.	<i>Been able,</i>	Pu.

INDICATIF.

Présent.

<i>I can,</i>	or	<i>I am able,</i>	Je puis.
<i>Thou canst,</i>		<i>thou art able,</i>	Tu peux.
<i>He can,</i>		<i>he is able,</i>	Il peut.

We can, or *we are able,* Nous pouvons.
You can, *you are able,* Vous pouvez.
They can, *they are able,* Ils peuvent.

IMPARFAIT ET PRÉTERIT.

I could or *I was able,* Je pouvois, je pus.
Thou couldst, *thou wast able,* Tu pouvois, tu pus.
He could, *he was able,* Il pouvoit, il put.
We could, *we were able,* Nous pouvions, nous
etc. pûmes, etc.

FUTUR.

I shall or will be able, Je pourrai, etc.

Et les autres tems comme dans les verbes ordinaires.

Might et *may* appartiennent au même verbe, dites:

I may, je puis; *I might,* je pouvois ou je pus; *I will*
or shall be able, je pourrai, etc.

L'on dit aussi, *I could,* je pourrois; *I might,* je
 pourrois.

I could do that, | Je pourrois faire cela.
I might do that, |

I could have done that, | j'aurois pu faire cela.
I might have done that, |

Voyez à ce sujet l'observation que je viens de faire
 sur le mot *would*.

Should, autre signe des deux imparfaits du subjonctif, n'appartient à aucun verbe, mais on l'emploie ainsi que *shall* pour signifier *devoir*, *obligation*, soit directement, soit indirectement: savoir, *shall* pour le futur, et *should* pour l'un et l'autre des deux imparfaits du subjonctif. Voyez ce que j'ai dit dans les observations sur chacun de ces tems, pages 46 et 47 du premier livre. J'observerai seulement ici que *should* devant un verbe tient lieu de l'imparfait du subjonctif du verbe *devoir*, qui n'existe point en Anglois; ainsi l'on dit:

I should do that, | Je devrois faire cela.
I ought to do that, |

You should,
You ought to, | Vous devriez, etc.

A cet égard faites encore l'observation ci-dessus qui a rapport à *would, could,* et *might,* et dites :

I should have done that, | J'aurois dû faire cela, etc.
I ought to have done that,

On peut aussi se servir de *should* à la fin d'une phrase pour exprimer le verbe impersonnel *il faut*.

Exemple.

This is not done as it should be,
 Cela n'est pas fait comme il faut.

Du verbe to please, plaire.

Ce verbe est neutre et se conjugue comme les autres verbes. L'on dit *I please, I do please, I am pleasing, etc.* je plais; etc.

Se plaire à, s'exprime en Anglois par *to take delight in*. L'on dit, *he takes delight in fighting,* il se plaît à se battre. *You take delight in frightening me,* vous vous plaisez à m'effrayer, etc. etc.

Mais lorsque *plaire* est impersonnel en François, il faut s'exprimer en Anglois par la voix passive.

Exemple.

<i>I am pleased</i>	} <i>to do so,</i> {	{ Il me plaît	} d'agir ainsi.
<i>I was pleased</i>		{ Il me plaisoit	
<i>I shall be pleased,</i>		{ Il me plaira	
<i>etc.</i>		{ etc.	

Comme s'il y avoit :

Jé suis plu, j'étois plu, je serai plu, etc.

De même il faut dire: *The king was pleased to order,* il plut au roi d'ordonner. *You are pleased to say so,* ceci vous plaît à dire, etc.

Cependant après *si,* on peut se dispenser de tourner par le passif; et l'on est libre de dire: *if I please, if you please, if God pleases, etc.* au lieu de *if I am pleased, if you are pleased, if God is pleased, etc.* pour exprimer: s'il me plaît, s'il vous plaît, s'il plaît à Dieu, etc.

Exemple.

Exemple.

Give it me, if you please, Donnez le moi, s'il vous plait.

Des idiômes relatifs à certaines particules.

Les adverbes de lieu, *here, there, where*, en François, *ici, là, où*, se trouvent suivis des particules *of, by, upon, about, in, with*, qui signifient *de, par dessus, autour, dans, avec*; alors ces adverbes de lieu perdent leur signification naturelle, et prennent la place des pronoms démonstratifs *this, that, which*, et *what*, ainsi que l'on verra par la table suivante:

Table des adverbes composés qui prennent la signification des pronoms,

		Au lieu de
<i>Hereof,</i>	De ceci, d'en,	<i>Of this.</i>
<i>Thereof,</i>	De cela, d'en,	<i>Of that.</i>
<i>Whereof,</i>	De quoi, dont,	<i>Of ou on which.</i>
<i>Hereby,</i>	Par ceci,	<i>By this.</i>
<i>Thereby,</i>	Par-là, par cela,	<i>By that</i>
<i>Whereby,</i>	Par quoi, par où,	<i>By ou on which.</i>
<i>Hereupon,</i>	Sur ceci,	<i>Upon this,</i>
<i>Thereupon,</i>	Sur cela, là-dessus,	<i>Upon that.</i>
<i>Whereupon,</i>	Sur quoi,	<i>Upon which.</i>
<i>Hereabout,</i>	{ Autour d'ici, ici au- tour,	<i>About this place.</i>
<i>Thereabout,</i>	{ Là autour, autour de là,	<i>About that place.</i>
<i>Whereabout,</i>	{ En quel endroit, vers où, où,	<i>About which place.</i>
<i>Herein,</i>	En ceci,	<i>In this.</i>
<i>Therein,</i>	En cela,	<i>In that.</i>
<i>Wherein,</i>	En quoi,	<i>In which.</i>
<i>Herewith,</i>	Avec ceci,	<i>With this.</i>
<i>Therewith,</i>	Avec cela,	<i>With that.</i>
<i>Wherewith,</i>	Avec quoi,	<i>With which.</i>

Des transpositions Angloises.

La construction des phrases, ou, ce qui est la même chose, l'arrangement des mots a été suffisamment développé par les règles et les exemples que j'ai donnés

dans la syntaxe. J'ai suivi dans toutes les observations les principes les plus généralement reçus, et l'ordre le plus naturel, sans m'écarter du génie de la langue; mais en Anglois, comme en François et en Latin, il y a de certaines tournures qui dépendent entièrement de la volonté de l'écrivain. Ces tournures sont l'ouvrage de son caprice, et ne peuvent être fixées par aucunes règles; il ne fait en cela que consulter son goût et son oreille. C'est ainsi, que pour rendre la phrase plus élégante, on dira: *with whom do you dine?* avec qui dinez-vous? au lieu de *whom do you dine with?* L'usage a prévalu à cet égard au point que presque tous les écrivains transportent les prépositions à la fin des phrases. L'on dit:

The man whom I speak of, L'homme de qui je parle.
The woman whom I spoketo, La femme à qui je parlois.
The people whom I converse with, Les gens avec qui je converse.

On dit très-souvent.

The man of whom I speak.
The woman to whom I spoke.
The people with whom I converse.

Les prépositions ne sont pas les seuls mots que l'on transpose dans le discours, chaque partie d'oraison peut l'être également; mais comme je ne donne ici qu'une méthode grammaticale et non des principes de rhétorique, je me contenterai de rapporter quelques exemples pris dans les meilleurs auteurs.

I. Exemple.

Any thing, tho' never so little, which a man speaks of himself, in my opinion, is still too much.

La construction naturelle de cette phrase est:

Any thing which a man speaks of himself, tho' never so little, is still too much, in my opinion.

II. Exemple.

« *Of man's first disobedience, and the fruit*
 « *Of that forbidden tree, whose* mortal taste*

* Observez qu'en prose le *whose* qui se trouve dans le second vers choqueroit les principes de la grammaire, il faudroit *of which*, parce

« Brought death into the world, and all our woe,
 « With loss of Eden, till one greater man
 « Restore us and regain the blissful seat,
 « Sing heavenly muse, » etc.

Milton's Paradise Lost, Book I.

La construction naturelle est :

Heavenly muse! sing of man's disobedience, and the
 fruit of that forbidden tree, whose mortal taste, etc.

III. Exemple.

« O woman! best are all things as the will
 « Of God ordain'd them; his creating hand
 « Nothing imperfect or deficient left
 « Of all that he created, » etc.

L'ordre grammatical seroit :

O woman! all things are best as the will of God or-
 dained them; his creating hand left nothing imperfect
 or deficient of all that he created.

Manière de rendre en Anglois quelques idiômes
 François.

Du verbe *il faut*.

Le verbe *il faut* précédé des pronoms conjonctifs
me, te, lui, nous, vous, leur, signifie *avoir besoin*, et
 se rend en Anglois par le verbe *to want*, ou par *must*,
 suivi de *have*.

Exemples.

<i>I want money; I must ab- solutely have some.</i>	Il me faut de l'argent; il m'en faut absolument.
<i>You must have a new coat, yours is quite worn out.</i>	Il vous faut un habit, le vôtre est tout usé.
<i>He wants a good footman.</i>	Il lui faut un bon laquais.
<i>We wanted linen, stoc- kings, and shoes, other- wise we had remained in the country.</i>	Il nous falloit du linge, des bas et des souliers, sans quoi nous serions restés à la campagne.
<i>I must have two new suits for this summer.</i>	Il me faut deux habits neufs pour cet été.

qu'il ne s'agit pas d'une personne, mais d'un fruit et d'un arbre. Ici les
 mots *fruit* et *tree* sont personnifiés; c'est une licence commune en poésie.

<i>Do you want some paper?</i>	Vous faut-il du papier?
<i>No: I don't want any.</i>	Non: il ne m'en faut pas.
<i>He wanted no goods, but his only desire was to see the merchant's daughter.</i>	Il ne lui falloit pas de marchandises, il ne vouloit que voir la fille du marchand.
<i>I shall want another servant maid in a very little time.</i>	Dans peu il me faudra une autre domestique.

Penser devant un autre verbe, signifie souvent *être près de, sur le point de*. Il s'exprime en Anglois par *to have like to have*.

Exemples.

<i>I had like to have fallen from the top of the house.</i>	J'ai pensé tomber du haut de la maison.
<i>He had like to have died with fear.</i>	Il a pensé mourir de frayeur.
<i>We had like to have been gone without you.</i>	Nous avons pensé [partir sans vous.
<i>You had like to have been run over by that cart.</i>	Vous avez pensé être écrasé par cette charrette.
<i>They had like to have been taken in the fact.</i>	Ils ont pensé être pris sur le fait.
<i>Qu'y faire, se rend par to help it.</i>	

Exemples.

<i>I cannot</i>	} <i>help it,</i> {	Je ne saurois	} <i>qu'y faire.</i>
<i>Thou could'st not</i>		Tu ne pourrois	
<i>I know not how to</i>		Je ne sais	
<i>He cannot</i>		Il ne sauroit	
<i>We could not, etc.</i>		Nous ne pourrions, etc.	

Il me tarde, s'exprime par le verbe régulier *to long*, avoir désir de.

Exemples.

<i>I long to discourse with a learned man who lives hard by.</i>	Il me tarde de m'entretenir avec un savant qui demeure ici près.
<i>He longs to see England.</i>	Il lui tarde de voir l'Angleterre.

<i>They long to go into the country.</i>	Il leur tarde d'aller à la campagne.
<i>It is in your power to, etc.</i>	Il ne tient qu'à vous de, etc.
<i>It is in my power to, etc.</i>	Il ne tient qu'à moi de, etc.

De même pour tous les tems du verbe.

Ne pas laisser de s'exprime par nevertheless or for all that, ainsi qu'il suit :

<i>I write for all that.</i>	Je ne laisse pas d'écrire.
<i>We have spoken to him about it for all that.</i>	Nous n'avons pas laissé de lui en parler.
<i>I have nevertheless done him a great service.</i>	Je n'ai pas laissé de lui rendre un grand service.
<i>We have nevertheless walked about three leagues.</i>	Nous n'avons pas laissé de marcher environ trois lieues.

Souhaiter immédiatement suivi de *pouvoir*, doit l'être en Anglois du signe *might or could*; mais s'il est suivi d'un autre verbe que *pouvoir*, *might or could* doit le précéder.

Exemples.

<i>I wish I could do it.</i>	Je souhaiterois pouvoir le faire.
<i>I could wish to go to London.</i>	Je souhaiterois aller à Londres.
<i>I wish I could have done you service.</i>	J'aurois souhaité pouvoir vous rendre service.
<i>I could wish to have learned geometry.</i>	J'aurois souhaité apprendre la géométrie.

Tant s'en faut, s'exprime par *far from it*, mais s'il est suivi d'un *que* et d'un verbe, il faut se servir du verbe *to be*, de la manière suivante :

<i>I am far from doing you any mischief.</i>	Tant s'en faut que je vous fasse aucun mal.
<i>You were far from doing him good.</i>	Tant s'en faut que vous lui fissiez du bien.
<i>Have you done it? Far from it.</i>	L'avez-vous fait? Tant s'en faut.
<i>I am not far from being sick.</i>	Peu s'en faut que je ne sois malade.

La même façon de s'exprimer sert pour *n'avoir garde de*,

Exemple.

I am far from saying it. Je n'ai garde de le dire,

Ne faire que de, se tourne ainsi:

I am just up. Je ne fais que de me lever.

I was just gone out. Je ne faisais que de sortir.

You had but just spoken to me. } Vous ne faisiez que de me parler.

La même règle sert pour le verbe *venir*.

Exemple.

I have just seen him. Je viens de le voir.

Avoir beau.

It is in vain for me to speak to him, he always takes his own way. J'ai beau lui parler, il va toujours son train.

Let him do what he will, he'll never compass it. Il a beau faire, il n'en viendra jamais à bout.

It would be in vain for you to cry out, nobody could hear you. Vous auriez beau crier, personne ne vous entendroit.

It will be in vain for them to seek, they'll find nothing. Ils auront beau chercher, ils ne trouveront rien.

Let us say what we will, he won't believe us. Nous aurons beau dire, il ne nous croira pas.

Avoir mal à, se dit indifféremment en François de toutes les parties du corps; les Anglois se servent aussi généralement de *to have a pain in*, pour exprimer cette idée, exceptez-en seulement les façons de parler suivantes:

<i>To have</i> {	<i>the head ache,</i>	} <i>Avoir mal</i> {	à la tête.
	<i>the tooth ache,</i>		aux dents.
	<i>the belly ache.</i>		au ventre.
	<i>sore eyes,</i>		aux yeux.
	<i>sore feet,</i>		aux pieds.
	<i>sore nose,</i>		au nez.
<i>sore ears,</i>	aux oreilles.		

Remarquez que l'on peut, en supprimant le verbe *to have*, faire un verbe du mot *ache*, et dire:

My head aches, la tête me fait mal.
My belly aches, etc. le ventre me fait mal, etc.

Mais on ne peut faire la même chose à l'égard du mot *sore*, qui est adjectif; on peut seulement le faire précéder du verbe *to be*, de cette manière:

My eyes are sore, les yeux me font mal.
My feet are sore, etc. les pieds me font mal, etc.

Il est cependant plus élégant de dire: *I have the head ache. I have sore eyes, etc.*

Voyez, à l'égard des constructions précédentes, ce que j'ai dit pages 76 et 77.

Les Anglois et les François expriment le cri des divers animaux de la manière suivante.

<i>Birds sing and chirp,</i>	{ les oiseaux chantent et gazouillent.
<i>The parrot talks,</i>	le perroquet parle.
<i>The magpye chatters.</i>	la pie caquette.
<i>The blackbird whistles,</i>	le merle siffle.
<i>The dove coos,</i>	la colombe gémit.
<i>The cock crows,</i>	le coq chante.
<i>The raven and the frog croak,</i>	{ le corbeau et la grenouille croassent.
<i>The dog barks and howls</i>	le chien jape, aboie et hurle.
<i>The cat mews and purrs,</i>	le chat miaule et file.
<i>The wolf howls,</i>	le loup hurle.
<i>The fox yelps,</i>	le renard glapit.
<i>The hare squeaks and cries,</i>	le lièvre crie.
<i>The snake hisses,</i>	le serpent siffle.
<i>The hog grunts,</i>	le cochon grogne.
<i>The horse neighs,</i>	le cheval hennit.
<i>The ass brays,</i>	l'âne braie.
<i>The ox and cow low,</i>	{ le boeuf et la vache beuglent.
<i>The bull bellows,</i>	le taureau mugit.
<i>The lion roars,</i>	le lion rugit.

Remarquez que le participe de chacun de ces verbes peut servir de substantif; ainsi l'on dit *the roaring of the lion*, le rugissement du lion; *the bellowing of the bull*, le mugissement du taureau, etc. *Singing, chirping, et warbling*, correspondent au mot François *ramage*. Quant aux différentes parties des animaux, observez les différences suivantes:

<i>The foot of a horse, of a stag, etc.</i>	|	le pied d'un cheval, d'un cerf, etc.
<i>The paw of a dog, of a cat, of a lion, etc.</i>		la patte d'un chien, d'un chat, d'un lion, etc.
<i>The claws of a lion, of a cat, of a bird, etc.</i>	|	les griffes d'un lion, d'un chat; les pattes d'un oiseau, etc.
<i>The claws of a lobster, of a craw-fish, of a crab,</i>		les bras d'une écrevisse, d'un cancre, d'un crabe.
<i>The hinder claws of a wild boar.</i>	|	les gardes d'un sanglier.
<i>The talon of an eagle, of a hawk, etc.</i>	|	les serres d'un aigle, d'un épervier.

Mouth se dit indifféremment pour *la bouche* et *la gueule*.

<i>The mouth or jaws of a horse.</i>	|	la bouche d'un cheval.
<i>The mouth of a lion; of a cat, of a wolf, of a dog, etc.</i>		la gueule d'un lion, d'un chat, d'un loup, d'un chien, etc.
<i>The muzzle of a stag, of a lion, of a tyger, of a bull,</i>	|	le museau d'un cerf, d'un lion, d'un tigre, d'un taureau.
<i>The snout of a hog,</i>		le groin d'un porc.
<i>The snout of a dog, of a fox, of a fish, etc.</i>	|	le museau d'un chien, d'un renard, d'un poisson, etc.
<i>The beak or bill of a bird,</i>	|	le bec d'un oiseau.
<i>The tusks of a wild boar.</i>	|	les défenses d'un sanglier,
<i>The bristles of a wild boar, of a hog, etc.</i>	|	les soies d'un sanglier, d'un cochon, etc.

Mais quant au poil des autres animaux, il s'exprime par *hair*, qui signifie également le poil du corps humain et les cheveux; exceptez en seulement la crinière du cheval et du lion, *the mane of the horse and lion*.

Head

Head signifie *tête, hure, etc.* mais lorsqu'on parle du saumon, on dit *the jowl of a salmon*, la hure du saumon.

Horns signifie *bois et cornes.*

The horns of a stag, of a deer, of a roebuck, } le bois d'un cerf, d'un daim, d'un chevreuil.

The horns of a bull, of an ox, etc. } les cornes d'un taureau, d'un boeuf. etc.

The hoof of a horse, etc. } le sabot d'un cheval, etc.

Fin du troisième Livre.

OBSERVATIONS SUR LES ADJECTIFS.

1°. Les adjectifs suivans, qu'ils soient ou non précédés du verbe *être*, sont quelquefois suivis, en Anglois, de la particule *of*.

<i>afraid</i>	qui a peur	<i>in dread of</i>	qui craint <i>de</i>
<i>ambitious</i>	ambitieux	<i>in doubt of</i>	qui doute <i>de</i>
<i>ashamed</i>	honteux	<i>in mind of</i>	qui se rappelle, etc.
<i>avaricious</i>	avare	<i>innocent</i>	innocent
<i>aware</i>	en garde contre	<i>insensible</i>	insensible à
<i>capable</i>	capable	<i>in want of</i>	qui manque, qui a
<i>careful</i>	soigneux	<i>in need of</i>	besoin <i>de</i>
<i>careless</i>	sans souci <i>de</i>	<i>lavish</i>	prodigue
<i>certain</i>	certain	<i>mindful</i>	qui prend garde à
<i>conscious</i>	[qui est intérieure- ment convaincu <i>de</i>	<i>negligent</i>	négligent à
<i>covetous</i>	avide	<i>prodigal</i>	prodigue
<i>desirous</i>	desireux	<i>productive</i>	productif <i>de</i>
<i>dubious</i>	qui doute <i>de</i>	<i>prodig</i>	lier
<i>exclusive</i>	exclusif	<i>saving</i>	économe
<i>fearful</i>	crainctif	<i>sensible</i>	sensible à
<i>flush, full</i>	[riche <i>en</i> , plein <i>de</i> , abondant <i>en</i>	<i>short</i>	qui manque <i>de</i>
<i>fond</i>	qui aime	<i>shy</i>	qui évite <i>de</i>
<i>forgetful</i>	sujet à oublier	<i>sick</i>	malade
<i>glad</i>	bien aise	<i>sparing</i>	ménager
<i>greedy</i>	avide	<i>studious</i>	studieux
<i>guilty</i>	coupable	<i>sure</i>	sûr
<i>heedful</i>	attentif à	<i>susceptible</i>	susceptible
<i>heedless</i>	[qui ne fait pas d'at- tention à	<i>tenacious</i>	tenace
<i>jealous</i>	jaloux	<i>tender</i>	qui prend soin <i>de</i>
<i>ignorant</i>	qui ne sait pas	<i>tired</i>	fatigué
<i>incapable</i>	incapable	<i>uncertain</i>	incertain
<i>inclusive</i>	inclusif	<i>unworthy</i>	indigne
<i>independent</i>	indépendant	<i>void</i>	dépourvu
		<i>wasteful</i>	dissipateur
		<i>weary</i>	las
		<i>worthy, etc.</i>	digne, etc.

Quand je dis que ces adjectifs demandent toujours après eux la particule *of*, cela ne doit s'entendre que lorsqu'ils sont suivis d'un nom ou d'un pronom. Exemple: *sensible of cold*, *of it*, etc. sensible au froid, à cela, etc. Mais si ces adjectifs sont suivis d'un verbe, il est indifférent de se servir de *of* avec le participe, ou simplement de l'infinitif.

Exemple: *capable of doing*, ou *to do mischief*, capable de faire du mal, etc. Voyez ci-devant page 88, etc.

2°. Les adjectifs suivans demandent la particule *to* devant le substantif qui les suit.

<i>affable</i>	{ affable à, pour, envers	<i>next</i>	{ près de
<i>acceptable</i>	agréable	<i>obvious to</i>	{ facile à entendre
<i>advantageous</i>	avantageux	<i>all men</i>	{ pour tout le
<i>allied</i>	allié	<i>obedient</i>	{ monde
<i>api</i>	apte à	<i>opposite</i>	obéissant
<i>averse</i>	{ qui a de l'aversion pour	<i>pernicious</i>	vis-à-vis de
<i>civil</i>	poli envers	<i>polite</i>	pernicieux
<i>close</i>	proche de	<i>preferable</i>	poli envers
<i>contiguous</i>	contigu	<i>propitious</i>	préférable
<i>contrary</i>	contraire	<i>proportion-</i>	propice
<i>courteous</i>	courtois envers	<i>nale</i> }	proportionné
<i>cruel</i>	cruel envers	<i>ready</i>	prêt
<i>dear</i>	cher	<i>related</i>	parent de
<i>disobedient</i>	désobéissant	<i>serviceable</i>	serviable
<i>equal</i>	égal	<i>subject</i>	sujet
<i>evident</i>	évident	<i>subservient</i>	subordonné
<i>exposed</i>	exposé	<i>suitable</i>	convenable
<i>fatal</i>	fatal	<i>superior</i>	supérieur
<i>faithful</i>	fidèle	<i>tributary</i>	tributaire de
<i>favourable</i>	favorable	<i>unequal</i>	inégal
<i>harmful</i>	nuisible	<i>unfaithful</i>	infidèle
<i>inferior</i>	inférieur	<i>useful</i>	utile
<i>kind</i>	bon à, pour, envers	<i>varatious</i>	chagrinant pour
<i>liable</i>	sujet à	<i>visible</i>	visible
<i>loyal</i>	fidèle	<i>welcome</i>	bien venu de

Quant aux adjectifs formés des verbes, comme *inclined to*, enclin à, qui se forment du verbe *to incline to*, incliner pour, etc. ils suivent le régime des verbes dont ils sont formés.

3°. Les suivans gouvernent l'ablatif et sont suivis de *from*.

<i>absent</i>	absent	<i>remote</i>	éloigné
<i>clear</i>	innocent	<i>secure</i>	en sûreté contre
<i>far</i>	loin	<i>separable</i>	séparable
<i>inseparable</i>	inséparable		

4°. Ceux-ci demandent après eux la préposition *with*.

<i>acquainted</i>	} au fait <i>de</i>	<i>pleased</i>	} content <i>de</i>
<i>compatible</i>			
<i>consistent</i>	} incompatible	<i>satisfied</i>	} satisfait <i>de</i>
<i>incompatible</i>			
<i>inconsistent</i>			

5°. Ces adjectifs sont suivis de la préposition *in*.

<i>curious</i>	curieux	| <i>positive</i>	positif <i>dans</i>
<i>dainty</i>	délicat	| <i>precise</i>	exact <i>à</i>
<i>deficient</i>	qui manque <i>à</i>	| <i>skilful</i>	habile <i>à</i>
<i>entangled</i>	} embarrassé <i>à</i>,	| <i>successful</i>	qui réussit <i>à</i>
		<i>dans, pour, etc.</i>	| <i>unsincere</i>	dissimulé dans
<i>interested</i>	intéressé <i>à</i>	| <i>versed</i>	versé <i>dans</i>
<i>inserted</i>	inséré <i>dans</i>	| <i>zealous</i>	zélé <i>à</i>
<i>patient</i>	patient <i>à</i>		

6°. D'autres adjectifs sont suivis de *at* ou de *for*. Exemples: *I am overjoyed at his success*, je suis charmé *de* son succès; *I am sorry for that*, je suis fâché *de* cela; *he is good for nothing*, il n'est bon *à* rien.

7°. Enfin, il y a d'autres adjectifs qui sont suivis des mêmes particules et qui ne peuvent en être séparés; ces adjectifs suivent en cela les verbes dont ils dérivent; *to aim at an end*, tendre *à* un but, l'on dit: *the end aimed at*, le but auquel on tend, etc. On doit observer qu'il y a beaucoup d'exceptions à toutes ces règles, et qu'on peut bien finir une phrase avec presque tous les adjectifs. Exemples: *I was afraid*, j'avois peur; *he was ambitious*, il étoit ambitieux; *she was ashamed*, elle étoit honteuse, etc.

Remarquez que de presque tous les adjectifs on peut en former de contraires en y ajoutant *un*, comme de *easy*, aisé, l'on forme *uneasy*, mal aisé, etc. etc.

EXERCICES.

Sur les principales difficultés de la Langue Angloise.

Les phrases suivantes sont extraites des ouvrages de Richardson. J'ai mis, sous chaque mot Anglois, le mot

François qui y a rapport, afin qu'en comparant le mot-à-mot avec la traduction, le lecteur fût plus à portée de juger du génie des deux langues. Cette méthode a été recommandée par Dumarsais, et ceux qui la mettront en pratique en reconnoîtront l'utilité. Je conseille aux commençans de beaucoup s'exercer de cette manière avant de s'engager dans des traductions libres; autrement ils s'exposeroient à manquer souvent le sens de leur auteur.

<p><i>People in adversity should endeavour to preserve laudable customs, that is, to conserve louables coutumes, que so, if sun-shine returns, they may not be losers by their trials.</i></p>	<p>Que l'homme conserve des manières honnêtes dans le sein de l'adversité, s'il veut, lorsque la prospérité renaît ne pas perdre le fruit de ses revers.</p>
<p><i>Calamity calls out the fortitude that distinguishes a spirit truly noble.</i></p>	<p>L'adversité demande cette force d'esprit qui caractérise une ame vraiment noble.</p>
<p><i>Men who want to get a woman into their power, seldom scruple the means.</i></p>	<p>Les hommes qui cherchent à séduire une femme sont rarement scrupuleux sur les moyens.</p>
<p><i>A woman who is above flattery and despises all praise but that which flows from the approbation of her own heart, is, morally son propre coeur, est, moralement</i></p>	<p>Une femme, qui est au-dessus de la flatterie, et qui méprise toute louange que son propre coeur n'a point avouée, est, mo-</p>

speaking, out of the reach of sé-
parlant, hors de l'atteinte de sé-
duction.
duction.

An acknowledged love sanctifies
Un reconnu amour consacre
every little freedom; and little
chaque petite liberté; et petites
freedom's beget great ones.
libertés engendrent de grandes.

To give a woman a high opi-
Donner à une femme une haute opi-
nion of her own sagacity, is the
nion de sa propre sagacité, est la
measure that a designing man
mesure que un intentionné homme
often takes to bring her
souvent prend pour apporter elle
to his will.
à sa volonté.

What is commonly called
Ce qui est communément appelé
love is a narrow, cir-
amour, est une étroite, bornée,
cumscribet, selfish passion;
qui se rapporte à soi-même passion;
and where the object of it is un-
et où l'objet de lui est in-
worthy, a passion too ignoble
digne, une passion trop ignoble
for a pure mind to encourage.
pour une pure ame encourager

Pride and vanity are often the
Orgueil et vanité sont souvent la
source of love.
source d'amour.

Love is a passion that often
Amour est une passion qui souvent
begins in folly, or thoughtless-
commence en folie, ou étourde-

ralement par-
lant, hors des at-
teintes de la sé-
duction.

Un amour avoué
tolère de petites
libertés; ces pe-
tites libertés en
amènent de plus
grandes.

Inspirer à une
femme une haute
opinion de ses
lumières, est sou-
vent, pour l'hom-
me qui a des des-
seins sur elle, un
moyen de la
conduire à ses
fins.

Ce qu'on appelle
amour, n'est sou-
vent qu'un vil a-
mour-propre dé-
guisé; lorsque
l'objet de cette
passion est sans
mérite, il est loin
d'enflammer une
ame pure.

L'orgueil et la
vanité sont sou-
vent la source
de l'amour.

L'amour est une
passion qui naît
souvent dans la
folie et le dé-

ness, and is carried on with perverserie, et est continuée avec perversité.

Love that deserves the name, obliges
Amour qui mérite le nom, oblige
the lover to seek the satisfaction
l'amant à chercher la satisfaction
of the beloved object, more than his
de l'aimé objet, plus que la
own.
sienne propre.

Silent awe, the humble, doubting eye, and even the hesitating voice,
Silencieuse timidité, l'humble, incertain oeil, et même la hésitante voix,
are the natural indications of true
sont les naturels indices de vrai
and respectful love.
et respectueux amour.

Platonic love is platonic nonsense.
Platonique amour est platonique sottise.

Love is seldom the friend of virtue.
Amour est rarement l'ami de vertu.

A man of spirit would not marry
Un homme d'esprit n'épouserait pas
a princess, if he thought she but
une princesse, s'il pensoit elle mais
balanced a moment in her choice
balancât un moment dans son choix
of him or of an emperor.
de lui ou d'un empereur.

Marriage is the highest state of friendship: if happy, it lessens our
Mariage est le plus haut état d'amitié; si heureux, il diminue nos
cares by dividing them, at the same
soins par divisant eux, au même

soeuvement, et
qui va périr dans
le sein de la dépravation.

L'amour digne de
ce nom, oblige
l'amant à préfé-
rer à sa propre
satisfaction
celle de l'objet
aimé.

Un silence crain-
tif, un oeil timide
et incertain, une
voix qui hésite,
sont les indices
naturels d'un a-
mour respec-
tueux et vrai.

L'amour plato-
nique est une
sottise plato-
nique.

L'amour est rare-
ment ami de la
vertu.

Un homme d'es-
prit refusera la
main d'une prin-
cesse, s'il s'ima-
gine qu'elle ba-
lancât un mo-
ment entre un
empereur et lui.

Le mariage est
l'état le plus par-
fait de l'amitié;
s'il est heureux,
il diminue nos
peines en les di-

time that it doubles our pleasures by
 tems qu'il double nos plaisirs par
mutual participation.
 mutuel partage.

Heroes have their fits of fear,
 Héros ont leurs accès de crainte,
cowards their brave moments, and
 poltrons leurs braves momens, et
virtuous women their critical
 vertueuses femmes leurs critiques
moments.
 momens.

Prudence is too often called
 Prudence est trop souvent appelée
covetousness; covetousness
 avarice; avarice
prudence;
profligacy gallantry.
 débauche galanterie.

All our pursuits, from childhood
 Toutes nos poursuites, de l'enfance
to manhood, are only trifles
 à virilité, sont seulement bagatelles
of different sorts and sizes,
 de différentes sortes et mesures,
proportioned to our years and
 proportionnées à nos années et
views.
 vues.

Ceremony is not civility; civility
 Cérémonie n'est pas civilité; civilité
is not ceremony.
 n'est pas cérémonie

Severity in some cases is cle-
 Sévérité en quelques cas est clé-
mency,
 mence.

visant, en même-
 tems qu'il ac-
 croit et double
 nos plaisirs.

Les héros ont
 leurs accès de
 crainte, les pol-
 trons des instans
 de bravoure, et
 les femmes ver-
 tueuses leurs in-
 stans de foi-
 blesse.

L'on prend trop
 souvent l'écono-
 mie pour l'ava-
 rice; l'avarice
 pour l'écono-
 mie, et la dé-
 bauche pour la
 galanterie.

Tous nos desirs
 depuis l'enfance
 jusqu'à la viri-
 lité, ne sont que
 des illusions qui
 changent de
 forme et d'aspect
 selon notre âge
 et nos vues.

La cérémonie
 n'est pas la poli-
 tesse, la politesse
 n'est pas la céré-
 monie.

Quelquefois la
 sévérité devient
 clémence.

Beauty.

Beauty in tears is beauty heightened.
 Beauté en pleurs est beauté relevée.

The man is to be honoured, who can weep for the distresses of others; and cannot such a man be et ne peut pas tel un homme être insensible of his own? insensible des siens propres?

Tears are the prerogative of human creatures.
 Pleurs sont la prérogative des humaines créatures.

Young women ought to distinguish between would and should ().*
 Jeunes femmes devroient distinguer entre vouloir et devoir.

When conscience acquits, who shall condemn?
 Quand conscience acquitte, qui condamnera?

The word honour as abused, and used to induce duelling, is the employé à induire duel, est le very opposite to duty, goodness, très-contraire au devoir, bonté piety, and religion. piété, et religion.

A murderer never was a happy man.
 Un meurtrier jamais fut un heureux homme.

La beauté en larmes est la beauté suprême.

Nous devons honorer celui qui gémit des peines de son semblable; mais un tel homme ne peut-il pas être insensible à ses propres malheurs?

Les pleurs sont le privilège de l'espèce humaine.

Les jeunes femmes devroient distinguer entre vouloir et devoir.

Qui peut condamner, lorsque la conscience acquitte?

Le mot honneur, si souvent employé pour favoriser le duel, est l'opposé du devoir de la piété, de la bienfaisance, et de la religion.

Un assassin ne fut jamais un homme heureux.

(*) Voyez, sur ces deux mots, ce que j'ai dit pages 47, 110, 111 et 112.

The decision by the private sword can- La décision de l'é-
La décision par la privée épée ne pée n'est assu-
not assuredly be that of jus- rément pas celle
peut assurément être celle de jus- de la justice.
tice.

There is a kind of magnetism in Il y a une sorte
Il y a une sorte de magnétisme en d'attraction dans
goodness: bad people, in- la bonté; le mé-
bonté: méchant peuple, à la vé- chant recherche
deed, will find out bad people to le méchant parce
rité, découvrira méchant peuple à qu'il leur faut
associer avec, afin de tenir l'un un soutien, mais
another in countenance; but they are un lien de sable
l'autre en contenance; mais ils sont les unit; tandis
bound together with a rope of que la bonne foi,
liés ensemble avec une corde de la confiance, la
sand; while truth, love, sympathie, et
sable; tandis que confiance, amour, l'amour, par un
sympathy, by a reciprocation of concours réci-
sympathie, par une réciprocité de proque de bien-
beneficent offices, twist a cord, faits et de recon-
bienfaisans offices, tissent une corde, noissance, for-
which binds good men to one ment les noeuds
qui lie bons hommes à l'un indissolubles qui
another, and cannot easily be unissent l'homme
l'autre, et ne peut aisément être de bien à l'hom-
broken. me de bien.

Goodness and greatness are synony- Bonté et grandeur
Bonté et grandeur sont synony- d'âme sont deux
mous terms. termes synony-
mes termes. mes.

Honesty is good sense, politeness, L'honnêteté est
Honnêteté est bon sens, politesse, l'amabilité, la
amiableness, all in one. politesse et la
amabilité, tout en un. bonté réunies.

Vice is a coward when it knows it Le vice fléchit
Vice est un poltron quand il sait il lorsqu'il voit

will be resolutely opposed.

sera résolument opposé.

Grandeur of air, accompanied with ease and freedom of manners,
Grandeur d'air, accompagnée avec aisance et liberté de manières,
good breeding, accessibility, are qualifications in a man, that will attract the general love and reverence.
le général amour et respect.

Brave and trusty men, are generally humane, tender and merciful; while men of base and low minds are usually tyrannical, cruel, insolent, when they have power.
Braves et confians hommes, sont généralement humains, tendres et miséricordieux; tandis que hommes de bas et vils esprits sont ordinairement tyrans, cruels, insolens, quand ils ont pouvoir.

A man who resolves to pay a sacred regard to divine and human laws, has no reason to fear a wicked man.
Un homme qui se résout à payer un sacré regard aux divines et humaines loix, n'a point raison de craindre un méchant homme.

Goodness must love goodness.

Bonté doit aimer bonté.

A man who has made a just use of the power entrusted to him, is amply rewarded in the complement récompensé dans la con-

qu'on veut lui résister.

Un air de grandeur, de l'aisance dans les manières, une bonne éducation, un abord facile, sont des qualités qui captivent le respect et l'amour de tous les hommes.

Les hommes confians et généreux sont généralement humains, tendres et bienfaisans; mais les hommes vils sont ordinairement durs, cruels et insolens, lorsqu'ils ont du pouvoir.

Celui qui respecte les loix divines et humaines, n'a rien à craindre du méchant.

La bonté doit aimer la bonté.

L'homme qui a fait un bon usage du pouvoir qui lui a été confié, trouve sa récompense dans le

sciousness of having so done.
science d'avoir ainsi fait.

The intellects of women
Les facultés intellectuelles des femmes
usually ripen sooner than
ordinairement mûrissent plutôt que
those of men; but men,
celles des hommes; mais hommes,
when ripened, like trees of
quand mûrs, comme arbres de
slow growth, generally hold
lente crue, généralement durent
longer, are capable of
plus long-tems, sont capables de
higher perfection, and serve
plus haute perfection, et servent
to nobler purposes.
à plus nobles desseins.

Men in their raillery are less
Hommes dans leur raillerie sont moins
delicate than women.
délicats que femmes.

Men and women are so much
Hommes et femmes sont tellement
alike, that, put custom
semblables, que, mettez coutume
and difference of education out of the
et différence d'éducation hors de la
question, the meaning of the one may
question, le sentiment de l'un peut
be generally guessed at by that
être généralement deviné par celui
of the other, in cases where the heart
de l'autre, en cas où le coeur
is concerned.
est concerné.

A woman may be eloquent in
Une femme peut être éloquente dans
her grief; when a man, though
sa peine; quand un homme quoique

sentiment inté-
rieur d'avoir fait
le bien.

L'esprit chez les
femmes se déve-
loppe ordinaire-
ment plutôt que
chez les hommes;
ceux-ci, sembla-
bles aux arbres
dont la crue est
plus lente, par-
viennent à un
plus haut degré
de perfection, et
sont propres à
de plus nobles
usages.

Les femmes rail-
lent plus fine-
ment que les
hommes.

Il y a peu de dif-
férence entre les
deux sexes; si
l'on écarte la
coutume et l'é-
ducation, on de-
vinera aisément
les sentimens de
l'un par ceux de
l'autre, sur-tout
dans les cas où
le coeur est in-
téressé.

Il est permis à une
femme de se
plaindre, tandis
qu'un homme le

his heart were torn in pieces, must son coeur fut déchiré en pièces, doit hardly be heard to complain. à peine être entendu se plaindre.

If despairing of deliverance from an Si désespérant de délivrance d'un undeserved distress, I destroy my- non mérité malheur, je détruis moi self, do I not, in effect, question même, ne, en effet, doute-je the power of the Almighty pas du pouvoir du Tout - Puissant to deliver me: and shal I not in that de délivrer moi: et ne dans ce case be guilty of a cas serai - je pas coupable d'un sin, which, as it admits of no crime, qui, comme il n'admet point repentance, cannot hope to be de repentir, ne peut espérer être forgiven? pardonné?

Religious considerations, to a mind Religieuses considérations, à une ame rightly turned, will lighten the hea- bien tournée, diminueront les plus viest misfortunes. lourds malheurs.

The very things of which we are appre- Les choses dont nous sommes dans la hensive, often become the cause crainte, souvent deviennent la cause of happiness of a prudent per- du bonheur d'une prudente per- son who places his reliance on sonne, qui place sa confiance sur Providence.

No style in writing can be re- Aucun style en écrits peut-être re-

coeur déchiré est presque con- traint de se taire.

Accablé de peines que je n'ai pas méritées, désespérant d'en être délivré, si je me donne la mort, n'est-ce pas douter du pouvoir du Tout - Puissant, et me rendre coupable d'un crime, qui n'admettant point de repentir, ne laisse aucun espoir de pardon?

Les réflexions pieu- ses allègent dans une ame droite les maux les plus cruels.

Les objets qui nous inspirent le plus de crainte, deviennent souvent une source de bonheur pour l'homme sage qui place son espoir dans la Providence.

Le seul style re- commandable est

commendable, which is non plain,
 commandable, qui n'est pas uni,
simple, easy, natural and unaf-
 simple, aisé, naturel et sans af-
fectad.
 fectation.

The most just comparison that can
 La plus juste comparaison qui peut
be made of love is that of a
 être faite d'amour est celle d'une
fever. We have no more
 fièvre. Nous n'avons pas plus
power over the one than the other,
 pouvoir sur l'un que l'autre,
whether on account of its violence or
 soit en raison de sa violence ou
its duration.
 sa durée.

Few things are necessary to make
 Peu de choses sont nécessaires à faire
the wise man happy: nothing can
 le sage homme heureux: rien ne
make a fool content. There-
 peut faire un sot content. C'est
fore almost all men are
 pourquoi presque tous hommes sont
miserable.
 misérables.

Almost all the misfortunes of life
 Presque tous les malheurs de vie
proceed from the false notions men
 viennent des fausses notions hom-
have concerning whatever
 mes ont concernant tout ce qui
happens.
 arrive.

Nothing is so much conducive to the
 Rien n'est autant conductif au
happiness of life as to know
 bonheur de la vie comme connoi-

celui qui est sim-
 ple, naturel et
 sans affecta-
 tion.

On peut compa-
 rer très-juste-
 ment l'amour à
 la fièvre. Il ne
 nous est pas plus
 possible d'arrê-
 ter la violence
 et la durée de
 l'un que de l'au-
 tre.

Il faut peu de
 chose pour faire
 le bonheur du
 sage; mais rien
 ne peut remplir
 les vœux d'un
 sot: voilà pour-
 quoi la plupart
 des hommes sont
 malheureux.

Presque tous les
 malheurs de la
 vie viennent des
 fausses idées que
 nous avons sur
 ce qui nous ar-
 rive.

Rien ne contri-
 bue plus au bon-
 heur de la vie,
 que de connoi-

things as they are. That
 tre choses comme elles sont. Cette
knowledge is got by fre-
 connoissance est gagnée par fré-
quently reflecting upon whatever
 quement réfléchissant sur ce qui
happens in the world, and very little
 arrive dans le monde, et très-peu
by books.
 par livres.

We must manage fortune
 Nous devons gouverner fortune
as health; enjoy it when
 comme santé; jouir elle quand
it is good, take patience
 elle est bonne, prendre patience
when it is bad, and never
 quand elle est mauvaise, et jamais
use great remedies without extreme
 user grands remèdes sans extrême
need.
 besoin.

It is a thing incomprehensible that
 C'est une chose incompréhensible que
so few well-matched couples are
 si peu bien assortis couples sont
seen; and that persons endued with
 vus; et que personnes douées avec
so many uncommon accomplish-
 tant de rares quali-
ishments, who make the joy and plea-
 tés, qui font la joie et plai-
sure of all companies, live to-
 sir de toutes sociétés, vivent en-
gether only to make one
 semble seulement à faire l'un
another mad.

Men are designed to live toge-
 Hommes sont destinés à vivre ensem-

tre les choses
 comme elles
 sont. On acqui-
 ert cette con-
 noissance à force
 de réfléchir sur
 les événemens
 de ce monde,
 et très-peu par
 la lecture.

Il faut gouverner
 sa fortune com-
 me sa santé; en
 jouir lorsqu'elle
 est bonne, pren-
 dre patience
 lorsqu'elle est
 mauvaise, et ne
 jamais recourir
 aux remèdes
 violens qu'à la
 dernière extré-
 mité.

On a peine à
 comprendre
 qu'il y ait si peu
 de mariages bien
 assortis. Il sem-
 ble que les per-
 sonnes douées
 d'ailleurs de
 toutes les quali-
 tés qui font les
 charmes de la
 société, ne cher-
 chent à vivre en-
 semble que pour
 se tourmenter
 mutuellement.

Les hommes sont
 nés pour vivre

ther. Therefore the first of all sciences is that which shews how to live, that is, how to behave in the world.

ment se conduire dans le monde.

Politeness is a summary of all moral virtues. It is a collection of discretion, complaisance, and circumspection to pay every body the duties which they have a right to: all which much be set off with an agreeed and insinuating air spread over all that is said and done.

fait.

Politeness is not always born with us. Custom, experience, application, and study are requisite. It cannot be denied that this virtue is the greatest charm of civil life. It learns us to compassionate the weaknesses of some; patir les foiblesses de quelques;

en société; ainsi leur principale étude doit être d'apprendre à vivre, c'est-à-dire, à se conduire dans le monde.

La politesse est le précis de toutes les vertus; c'est un assemblage de discrétion, de complaisance, et de prudence. Elle nous apprend à rendre à chacun ce qui lui est dû, et à mettre de l'agrément et des grâces dans nos discours et dans nos actions.

La politesse ne naît pas toujours avec nous; c'est souvent le fruit de l'usage, de l'application et de l'expérience. On ne peut nier que cette qualité ne soit le charme de la vie. Elle nous apprend à compatir aux foiblesses

to

to bear patiently with the whims and caprices of others; to give into their sentiments in order to bring them to reason by gentle and insinuating means, in accustoming oneself to every body's taste, out of a true desire of pleasing. par un vrai desir de plaire.

Nothing is so contagious as example; and we never do great good or evil, but they produce their like. We imitate good actions out of emulation, and bad ones through the malignity of our nature, which shame kept prisoner, and example sets at liberty.

We are prepossessed in our favour in such a manner, that

des uns, à supporter patiemment les bizarreries et les caprices des autres, à donner même dans leurs sentimens, pour les ramener à la raison par des moyens doux et insinuans; elle nous apprend enfin à nous prêter au goût des autres par le véritable desir de leur plaire.

Rien n'est si contagieux que l'exemple; on ne fait jamais le bien ou le mal, qu'ils ne produisent leur semblable. Nous imitons les bonnes actions par émulation, et les mauvaises par notre malice naturelle, que le respect humain tenoit captive, et que l'exemple met en liberté.

Nous sommes tellement prévenus en notre faveur, que nous

what we often mistake
 ce que nous souvent méprenons
for virtues is indeed nothing else
 pour vertus est en effet rien autre
but a number of vices which re-
 qu'un nombre de vices qui res-
semble them, and which our
 semblent elles, et que notre or-
pride and self-love have dis-
 guent et amour-propre ont dé-
guised.
 guisés.

It is rather the sign of a foolish pride
 C'est plutôt le signe d'un sot orgueil
to love to talk much, than the
 d'aimer à parler beaucoup, que le
sign of good sense. 'This not
 signe de bon sens. Ce n'est pas
those that speak most that make
 ceux qui parlent le plus qui font
themselves esteemed. Small geniuses
 eux-mêmes estimés. Petits génies
are naturally great talkers.
 sont naturellement grands bavards.
They endeavour to indemnify them-
 Ils s'efforcent à indemniser eux-
selves in making others believe that
 mêmes en faisant autres croire qu'
they have much wit, but they
 ils ont beaucoup d'esprit, mais ils
deceive none but fools
 ne trompent personne que sots
like themselves.
 comme eux-mêmes.

As it is the character of great
 Comme c'est le caractère de grands
geniuses to intimate a great many
 génies faire entendre beaucoup

prenons souvent
 pour de la vertu
 des vices qui lui
 ressemblent, et
 que notre amour-
 propre ou notre
 orgueil cherche
 à déguiser.

Aimer à parler est
 plutôt signe d'un
 sot orgueil
 qu'une marque
 de bon sens. Ce
 ne sont pas les
 personnes qui
 parlent le plus,
 qui se font le
 plus estimer. Les
 petits génies sont
 naturellement
 grands parleurs :
 ils croient ca-
 cher leur foi-
 blesse en cher-
 chant à persua-
 der aux autres
 qu'ils ont beau-
 coup d'esprit ;
 mais ils n'en im-
 posent qu'aux
 sots qui leur re-
 semblent.

C'est le propre des
 beaux esprits de
 dire beaucoup
 en peu de mots ;

things in few words; so, on the con-
tray, small geniuses have the gift of
talking, much and saying nothing.
 parler beaucoup et dire rien.

Men don't distinguish enough
 Hommes ne distinguent pas assez
between a demonstration, a
 entre une démonstration, une
proof, and a probability. A
 preuve, et une probabilité. Une
demonstration supposes the contra-
 démonstration suppose la contra-
dictory idea impossible. A
 dictoire idée impossible. Une
proof of fact is when all
 preuve d'un fait est quand toutes
the reasons incline us to believe
 les raisons portent nous à croire
without any pretence of doubting.
 sans aucun prétexte de doute.
A probability is when the rea-
 Une probabilité est quand les rai-
sons for believing are stronger
 sons pour croire sont plus fortes
than those for doubting.
 que celles pour douter.

To demonstrate is not only to prove
 Démontrer est non-seulement prou-
that a thing is, but, besides,
 ver qu'une chose est, mais, encore,
the impossibility of its not being.
 l'impossibilité de sa non-existence.

The connection of the ideas can be
 La liaison des idées peut être
demonstrated, but facts are proved
 démontré, mais faits sont prouvés
by the testimony of the senses on-
 par le témoignage des sens seule-

les sots, au con-
 traire, ont le don
 de parler beau-
 coup sans rien
 dire.

On ne met pas
 assez de diffé-
 rence entre dé-
 monstration,
 preuve, et pro-
 babilité. La dé-
 monstration sup-
 pose que l'idée
 contraire est im-
 possible. La
 preuve d'un fait
 existe lorsque
 nous avons toutes
 sortes de motifs
 de le croire et
 aucun d'en dou-
 ter. La proba-
 bilité a lieu
 quand les raisons
 de croire sont
 plus fortes que
 celles de douter.
 Démontrer une
 chose, c'est prou-
 ver non-seule-
 ment qu'elle ex-
 iste, mais encore
 qu'elle ne peut
 pas ne point ex-
 ister. On peut
 démontrer la li-
 aison des idées,
 mais on ne peut
 prouver un fait

ly. *To ask for demonstration. Demander pour démonstrations when senses are in question, nous quand sens sont en question, to admit of senses when demonstrations are requisite, is subverting the nature of things; 'tis as la nature des choses; c'est comme if we wanted to see sounds, and si nous voulions voir sons et entendre couleurs. When every thing inclines us to believe and no-chose porte nous à croire et rien thing inclines us to doubt, the mind ought to yield to that evidence. devrait se rendre à cette évidence. It is not a geometrical demonstration; neither is it a mere probability: but it is a sufficient proof for us to determine.*

Every thing follows the law of its nature: therefore every nature: c'est pourquoi chaque rai-

que par les sens. Demander qu'on démontre lorsqu'il s'agit de sentir; admettre le rapport des sens lorsqu'ils s'agit de démontrer: c'est renverser la nature des choses; c'est comme si nous demandions à voir les sons et à entendre les couleurs. Lorsque tous les rapports nous portent à croire, et qu'aucun ne nous porte à douter, l'esprit devrait se rendre à cette évidence. Ce n'est pas, il est vrai, une démonstration géométrique, mais ce n'est pas non plus une pure probabilité; ce n'est qu'une preuve suffisante pour nous déterminer.

Chaque chose suit la loi de sa nature. Ainsi tout être raisonnable

tional being ought to act reasonably. être devroit agir raisonnablement. *To act reasonably is to conform our actions to the nature of things and to the fitnesses resulting from them, and from all the relations we stand into the different beings, and from the essential differences of things.* Agir raisonnablement est conformer nos actions à la nature des choses et aux convenances résultantes d'elles, et de tous les rapports nous sommes dedans aux différens êtres, et des essentielles différences des choses. *There is essentially such a difference in things as to make one preferable or fitter to be chosen than another: and the perception we have of the reason, and difference of things, and our consciousness of good and evil, right and wrong, shews us what ought to be the rule to govern our actions by, to which the rational agent cannot help conforming without acting unreasonably.* Il y a essentiellement telle une différence en choses comme rendre une préférable ou plus convenable être choisie qu'une autre: et la perception nous avons de la raison, et différence des choses, et notre sentiment intérieur de bien et mal, juste et injuste, montre nous ce qui devroit être la règle à gouverner nos actions par, à quoi le raisonnable agent ne peut s'empêcher conformer sans agir irrai-

doit agir raisonnablement. Or, agir raisonnablement, c'est conformer ses actions à la nature des choses; distinguer les convenances qui en résultent; les divers rapports où nous sommes vis-à-vis des autres êtres, et les différences essentielles des choses. Il y a dans les choses des différences essentielles qui font que les unes sont préférables aux autres. L'idée que nous avons de la raison des choses et de leurs différences; notre sentiment intérieur du bien et du mal, du juste et de l'injuste, sont la règle de notre conduite, et tout être raisonnable ne peut s'empêcher de la suivre sans agir irraisonnablement, c'est-à-dire, en contra-

sonably, that is contrary to his nature. Now, that behaviour à sa nature. Or, cette conduite which men are obliged to, by laquelle hommes sont obligés à, par their nature is as reasonable leur nature comme raisonnables heings, is virtue; and vice consists ètres, est vertu; et vice consiste in acting unsuitably en agissant d'une manière contraire to the nature and reason of things. à la nature et raison des choses. In short, virtue is nothing but the
 Enfin, vertu est rien que l'a-
love of order which is perverted
 mour de l'ordre qui est perverti
by vice.
 par vice.

The happiness of the people makes that
 Le bonheur du peuple fait celui
of the prince: their true interests
 du prince : leurs vrais intérêts
are necessarily connected with one
 sont nécessairement liés avec l'un
another, tho' it is endeavoured never so
 l'autre, quoiqu'il soit tâché jamais
much to separate them. Whosoever
 tant de séparer eux. Quiconque
inspires princes with contrary max-
 inspire princes avec contraires max-
ims, ought to be looked upon as
 imes, devrait être regardé comme
an enemy to the state.
 un ennemi à l'état.

diction avec sa nature. Or, cette conduite qui nous est dictée par notre nature, comme être raisonnables, est proprement vertu; le vice est son contraire. En un mot, la vertu n'est autre chose que l'amour de l'ordre que le vice proscrit.

Le bonheur du peuple fait celui du prince. Leurs intérêts sont toujours nécessairement liés l'un à l'autre, quelques efforts que l'on fasse pour les séparer. Quiconque inculque une autre morale aux princes, doit être regardé comme un ennemi de l'état.

THEMES FRANCOIS.

Sur la construction des noms. V. p. 67. et suiv.

La crainte de la mort et l'amour de la vie sont naturels
fear death love life natural
 à l'homme.
man.

L'horreur du vice et l'amour de la vertu sont les dé-
horror vice love virtue de-
 lices du sage.
light wise.

Ce qui est agréable au goût, est souvent contraire à la
agreable taste, often contrary
 santé.
health.

Les hommes doivent fuir le vice, et s'attacher à la vertu.
ought to shun to adhere.

L'Italie est le jardin de l'Europe.
Italy garden Europe.

La France est séparée de l'Espagne par les Pyrénées, et
to separate Spain Pyrenees,
 de l'Italie par les Alpes.
Alps.

L'Angleterre est un beau royaume, où j'ai dessein de
England fine kingdom. where to intend to
 passer l'hiver à mon retour de France, et j'irai en Italie
spend winter return France, to go
 au printemps; j'irai aussi aux Indes Occidentales; mais
spring; also Indies West

il faut auparavant que j'aille au Palatinat prendre
 *) *first Palatinat to take*
 congé de mes amis.
leave friend.

Je viens d'Italie, j'ai passé par la France, où j'ai bu
To come to pass through to drink

*) Voyez page 60.

- du vin de Champagne et de Bourgogne.
wine Champaign Burgundy.
- Le bled se vend *) un écu le boisseau.
wheat to sell crown bushel.
- La dentelle se vend trente shelings l'aune.
lace shilling ell.
- Le vin se vend quarante écus le muid, c'est plus de quatre
 sols la bouteille.
hog shead bottle.
- La Thessalie produit du vin, des oranges, des citrons,
Thessalia to produce orange, lemon,
 des olives, et toutes sortes de fruits.
olive, all sort fruit.
- La sagesse de Socrate, la ruse d'Ulysse, et la valeur
wisdom cunning valour
 d'Achille, sont célèbres dans les ouvrages des Poètes
famous work Poet
 et les écrits des historiens.
writing historian.
- Le pot d'argent est sur la fenêtre du vestibule ou sur la
tankard silver on window hall or
 table de la salle.
table parlour.
- De très-habiles gens sont quelquefois dupés par des sots.
wise people sometimes duped fool.
- Le Roi a fait des présents à tous les officiers généraux
King present all officer general
 de l'armée.
army.
- Il donne toutes les semaines aux pauvres, du pain, du
to give every week poor, bread,
 vin, de la viande, de la bière, de l'argent et des
wine, meat, beer, money,
 habits.
cloaths.
- Le blanc et le noir sont des couleurs opposées.
white black colour opposite.

*) Tournez est vendu,

La honte est un mélange de chagrin et de crainte que
shame mixture grief

cause l'infamie.
to cause infamy.

La jalousie est un mélange confus d'amour, de haine, de
jealousy confused hatred.
crainte et de désespoir.
despair.

Les Portugais envoient tous les ans une flotte au Brésil
Portuguese to send every year fleet Brasil
pour apporter de l'or, de l'ambre, du safran, du coton
to bring gold, amber, saffron, cotton,
du tabac, du jaspe, du crystal, des peaux de daim, des
tobacco, jasper, crystal, skin buck
singes et des perroquets, mais particulièrement une
ape parrot, but particularly
grande quantité de sucre, de bois du Brésil, de bé-
great quantity sugar, wood, bé-
zoar, d'indigo, de gingembre, de cannelle, de poivre,
zoar, indigo, ginger cinnamon, pepper,
de salpêtre, et plusieurs autres choses.
saltpetre, many other thing.

Guillaume trois, Roi d'Angleterre et Prince d'Orange,
William King England Prince Orange,
avoit épousé la Princesse Marie, fille de Jacques
to marry Princess Mary, daughter James
deux, et petite-fille de Charles premier.
grand-daughter Charles First.

Louis le Grand, fils de Louis le Juste, avoit Henri
Lewis Great, son Just, Henry
quatre pour ayeul.
grand-father.

Le jeu est la ruine des jeunes-gens.
game ruin young people.

Boire, manger, et dormir, sont des besoins essentiels
To drink, to eat, to sleep, necessity essential
à l'homme.

Sur les adjectifs. Voyez pages 72 et suivantes.

Une femme belle, bien faite, vertueuse et riche, a
woman handsome shaped, virtuous rich,
 épousé un petit homme vieux, laid et dégoûtant,
to marry short old, ugly loathsome,
 d'ailleurs ivrogne, sot et libertin. C'est le mariage le
besides drunkard, fool debauchee. couple
 plus mal assorti de la ville.

matched town.
 Je suis sensible au froid.
sensible of cold.

Elle est contente de son mari, et il est content d'elle.
contented with husband, satisfied with.

Il est ravi de la nouvelle fâcheuse que vous lui avez
overjoyed news sad
 apprise. C'est une preuve qu'il a le plus mauvais
to tell. proof to be very ill
 caractère.
natured.

Un arbre de trois doigts de largeur: un livre de trois
tree finger broad: book
 pouces d'épaisseur: une tour de cent pieds de hauteur:
inch thick: tower foot high:
 une rivière de six pieds de profondeur. Notre sallon
river foot deep. drawing-
 a vingt pieds de longueur sur douze de largeur.
room long wide.

Il est rare de voir une planche de sapin de douze verges
rare to see plank fir yard
 de longueur, sur dix pieds de largeur et huit pouces
 d'épaisseur.

Il y a dans le jardin des allées qui ont deux cents cin-
garden walk
 quante pas de longueur sur quinze de largeur.
pace

Il est assis sur une grosse pierre qui a douze pouces de
To sit upon thick stone twelve
 longueur, douze de largeur et douze d'épaisseur.

Agra, autrefois la capitale de tout l'empire, et le lieu^(*)
Agra, formerly capital whole empire,
 de la résidence du grand Mogol, a quarante-huit milles
residence Mogul, mile
 de circonférence. Le mur qui l'environne a cent
circumference. wall to encompass
 pieds de largeur.

Les Japonois ont à Méaco, dans un temple magnifique,
Japanese Meaco, temple stately,
 une idole de cuivre doré, de soixante-dix pieds de
idol copper gilt, seventy
 hauteur. Sa tête est assez grosse pour contenir quinze
high. head enough big contain
 hommes; et son pouce a quarante pouces de tour.
thumb inch round.

Sur les degrés de comparaison, pages 72 et 73, etc

Auguste ne fut peut-être pas plus grand homme qu'An-
Augustus pephaps great An-
 toine, mais il fut plus heureux que lui.
tony, but fortunate

Il n'a pas autant d'esprit que son frère: mais il a plus
wit brother,
 de bon sens.
good sense.

La Loire est plus grande que la Seine, mais elle est
Loire long Seine, but
 moins rapide que le Rhône.
rapid Rhône.

Elle est moins savante que sa soeur, elle n'a pas autant lu;
learned sister, to read;
 mais elle est plus sage et plus polie qu'elle, elle est
sober well behaved
 peut-être moins aimée qu'elle, mais elle est plus gé-
to love ge-
 néralement estimée.
nerally to esteem.

(*) Lieu ne s'exprime point en Anglois.

C'est une chose ridicule, très-ridicule, et la plus ridicule
thing ridiculous,
 du monde.
world.

Le plus grand plaisir de la vie est l'amour; le plus grand
great pleasure life
 trésor est la satisfaction; la plus grande jouissance
treasure contentment; possession
 est la santé; le plus grand soulagement est le sommeil,
health; ease sleep,
 et le meilleur remède, un véritable ami.
medicine, true friend.

Cicéron fut le plus éloquent de tous les orateurs Ro-
Tully eloquent all orator Ro-
 mains.
man.

La meilleure qualité qu'on puisse avoir est d'être civil
quality à man
 et obligeant envers les gens les plus incivils et les plus
obliging to people incivil
 désobligeans.
disobliging.

Le meilleur de tous les pères est devenu le plus terrible
all father become terrible
 et le plus inexorable.
inexorable.

Celui-ci est très-mauvais, mais celui-là est pire, et le sien
This bad that his
 est le plus mauvais (ou le pire) de tous (page 35.)
 Les richesses sont souvent plus funestes que la pau-
riches often dangerous po-
 vreté n'est incommode.
verty troublesome.

Plus une chose est difficile, plus elle est honorable.
difficult, honorable.

Simonides disoit, que plus il considéroit la nature de
to say, to consider nature
 Dieu, plus la chose lui sembloit obscure.
God, to seem obscure.

Plus vous êtes riche, plus vous êtes avare.
rich, covetous.

Il aime mieux mourir de faim, que de travailler.
to love better to starve, to work.

Elle n'est pas si jolie de beaucoup.
pretty by much.

Il n'est pas si grand que vous de trois pouces.
tall

Plus le jour est long, plus la nuit est courte.
day long, night short.

Plus on est élevé en dignité, moins on devrait avoir
one elevated dignity, ought

d'orgueil.
pride.

Il est plus d'à-moitié mort.
half to die.

Les hommes devraient s'humilier d'autant plus et se
to humble themselves to

croire d'autant moins heureux qu'ils ont besoin de
think happy to want

plus de gens pour les servir. Ils dépendent d'autant
people to serve to depend on

plus de leurs domestiques qu'ils ne sauroient s'en
servant to can

passer; tournez, vivre sans eux.
to live without.

Sur les pronoms conjonctifs pages 53 et 54, etc. avec
et sans interrogation.

L'ambition est une noble passion, mais elle cause souvent
ambition noble passion, to cause

de grands maux.
mischief.

Voyez cet arbre, il ne produit point de fruit, cepen-
To look at tree to produce fruit, yet

dant il est bien fleuri; je le couperai s'il ne donne
blossom'd; to cut down to yield

point de fruit cette année. Ces deux arbres sont morts;
year to die;

c'est la mousse qui les a fait mourir, vous voyez qu'elle
moss to kill to see

bouche les pores des arbres.

to stop pore tree.

Peu de gens sont assez sages pour préférer le blâme qui

Few people enough wise to prefer blame

leur est utile, à la louange qui les trahit.

useful, praise to betray.

Ce qu'elle disoit hier s'adressoit à vous. Je le sais

to say yesterday to be directed to know

bien, mais j'avois mes raisons pour la laisser dire.

reason to let to speak.

Je lui parlai ensuite, et lui fis voir en quoi elle avoit

to speak afterwards, to shew how to be in the

tort.

wrong.

Elle vous a écrit ce matin.

to write morning.

J'avois eu l'honneur de le voir et de lui parler.

honour to see to speak.

Votre mère vous parle et non pas à votre soeur: c'est

mother to speak not sister:

pourquoi, répondez-lui. Je crois qu'elle parle à ma

therefore to answer. to believe

soeur aussi bien qu'à moi. Qu'elle réponde la pre-

sister as well

mière, et je parlerai après. Ne savez-vous pas que

first, after. to know

ma soeur est toujours plus prompte à trouver des rai-

always quick to find rea-

sons que moi?

son

Je n'ose vous le dire, Monsieur; je vous prie; dites-le

to dare to tell, Sir; to pray,

lui. Je le savois, vous me l'aviez dit auparavant.

before.

Il est certain que Chremès ne donne pas sa fille à

certain Chremes to give daughter

Pamphilile; mais parce qu'il ne la lui donne pas, il ne

Pamphilus, because to give

s'ensuit pas qu'il vous la donnera

to follow

- Que feriez-vous dans cette conjoncture?
to do case?
- Qu'avoit-il fait pour le corriger si sévèrement?
to correct severely?
- Elles sont deux soeurs; à laquelle écrirai-je? que lui de-
to write?
 manderai-je? croyez-vous qu'elle me réponde? puis-
to ask? to think to answer?
 je être sûr qu'elle ne montrera pas ma lettre à sa mère?
sure to shew letter mother?
 si elle la lui montrait, qu'arriveroit-il? elle me la
to happen?
 renverroit sans réponse; que faire?
to send back answer; to do?
- Ne me demandez-vous pas mon sentiment? pourquoi donc
to ask opinion? why then
 vous fâchez-vous quand je vous le dis?
to be angry when to tell?
- Vous m'aviez promis de me prêter le livre que vous
to promise to lend book
 aviez acheté: pourquoi ne me l'avez-vous pas envoyé?
to buy? why to send?
 ne vous avois-je pas mandé que j'irois à la campagne.
to write to go country,
 afin de le lire plus à mon aise? Est-ce que (*) vous
in order to read freely?
 avez oublié la promesse que vous m'aviez faite?
to forget promise to do?
- N'est-ce pas que votre père est malade? Ne viendrez-
father sick? to come
 vous pas avec moi?
with
- Non. Est-ce que vous ne me l'avez pas promis?
to promise?
- Il nie que je lui ai prêté de l'argent: n'est-ce pas,
to deny to lend money:
 Monsieur, que je lui ai prêté vingt guinées? Je ne m'en
Sir guinea?
 souviens pas. Est-ce que vous n'étiez pas présent?
to remember present?

(*) Pages 54 55.

Avec les pronoms le, y et en. Voyez pages 90, 91, et suivantes.

J'ai acheté de belles pommes; en voulez-vous? Je
to buy fine apple will you have some?
 vous serez obligé de m'en donner. Prenez-en autant
oblig'd to give. To take so many
 que vous voudrez: j'en prendrai un couple. Vous
to take couple.
 en pouvez prendre davantage. Qu'en ferai-je? Vous
more to do?
 en donnerez à vos amis.
to give friend.

Mon cousin veut me forcer à faire une chose qui m'est
cousin to force to do thing
 désavantageuse. Je n'y consentirai point.
disadvantageous. to consent to

Voici un beau tableau, mettez-y une bordure.
That fine picture, to put frame.

Avez-vous été où je vous ai dit? Non, je n'y ai pas
to tell?

encore été. Allez-y donc: souvenez-vous d'y porter
y et to go then: to remember to carry
 du papier, des plumes et de l'encre, car vous y en
paper, pen, ink for
 aurez besoin.
occasion for.

Ils sont riches et je ne le suis pas. Prenez de la viande
rick take meat
 et mangez-en.
to eat.

Emportez-le et vendez-le; car je ne sais qu'en faire.
to take away to sell, to know to do.

Si vous me promettez de n'en point parler, je vous le
to promise to speak,
 dirai.
to tell.

Avez-vous de bons livres? Oui, j'en ai plusieurs.
good book? Yes, several.

Nous

Nous n'avouons de petits défauts, que pour persuader
to confess small failing to persuade
 que nous n'en avons pas de grands *).

Pour du bien, il en a; mais des amis, il n'en a point.

As for wealth, friend,

Il ne suffit pas d'avoir du bien; on devroit encore ap-
to be enough fortune; ought besides to
 prendre à le dépenser sans le prodiguer, ni l'é-
learn how to spend without to lavish away, to
 pargner.
spare.

Je vous mènerai à la Cour. Menez-y moi aussi; car je
to carry Court. too; for
 n'y ai jamais été. Menez-nous y. Je vous mènerai.
never

Voulez-vous aller au parc? J'en viens. J'y vais, je
Will to go park? to come. to go,
 vous en félicite. C'est un malheur: n'y
to congratulate upon. misfortune:

pensez plus.
to think any more.

Vous m'avez rendu le plus grand service: je vous en
to do service:
 remercie. J'en suis ravi: si je ne l'avois pas fait,
to thank for. overjoy'd at it: to do,
 j'en serois fâché.
sorry for.

Ces conditions sont trop dures, je ne saurois m'y soumet-
term too hard can to submit,
 tre, et n'en veux plus entendre parler.
any more to hear of.

Pronoms possessifs, pages 37 et 56.

Son ignorance est grande et la vôtre aussi.
ignorance great too.

*) *Tournez:* nous avouons de petits défauts seulement pour, etc.
only.

Mon histoire est longue, la sienne est courte; mais écoutez
history long, short; but to
 tons la vôtre auparavant.

hear first.

Le mien et le tien font la source de toutes les
source all

querelles.

quarrel.

Tout le bagage est arrivé: le mien, le tien et le leur sont
baggage arrived:
 en bon état.

good condition.

Nos amis ont autant de crédit que les vôtres.

friend as much interest

C'est votre mauvaise humeur qui met sans cesse le trouble dans le ménage.

'Tis bad temper to make always disturbance family.

Cet homme ne pense pas: son ame est comme affaîsée

to think soul as depressed

sous le poids de son corps. Son peu de soin et sa négligence sont l'unique cause de sa disgrâce. Sa femme,

under weight body. little care negligence only cause disgrace. wife.

au contraire, est une charmante femme; son esprit

on the contrary, woman; wit
 et son bon naturel la font aimer de tout le monde. Ses

nature beloved every body.
 filles l'imitent en cela, et suivent son exemple. Ses

daughter to imitate to follow example.
 fils ne lui ressemblent pas. Ils suivent aussi l'exemple

son to be like to follow also
 de leur père.

father.

Vos enfans et les siens sont plus obéissans que les nôtres.

child dutiful

Je ne veux pas me mêler de ses affaires.

to meddle with concern.

Leurs raisons sont mauvaises, c'est pourquoi je ne re-

reason bad, therefore to ad-

cevrai pas leurs excuses. Je soumets mon opinion à
mit of excuse, submit opinion
 la vôtre.

Nous plaisons plus souvent par nos défauts que par nos
to please often failing
 bonnes qualités.
good quality

Les amans ne voient les défauts de leurs maitresses, que
lover to see imperfection mistress,
 quand leur enchantement est fini.
enchantment over.

Il dit que cette maison est à lui: elle sera à lui après ma
to say house after
 mort.
death.

Ces livres ne sont à vous, ils sont à mon cousin.
book cousin.

J'ai trouvé aujourd'hui un de vos oiseaux parmi les miens:
to find to-day bird among
 et moi un des vôtres parmi ceux de mon frère.
brother.

Sur les pronoms relatifs et démonstratifs, page 58.

Une bonne ménagère, qui aime son mari et ses enfans, qui
housewife, to love husband child,
 se tient toujours propre et ne gronde jamais, est un
to keep clean to scold never,
 trésor: voilà la femme que je cherche.
treasure: wife to want.

Le jeune homme dont je vous ai parlé, mérite d'être
young to speak, to deserve
 encouragé.
to encourage.

Vous voyez la personne que vous avez nourrie et re-
to see person to feed to
 tirée chez vous, et à qui vous avez prêté tant
harbour to lend so much
 d'argent.
money.

La vieillesse est un tyran qui défend, sur peine de la vie,
old age tyrant to forbid, upon pain life,
 tous les plaisirs de la jeunesse.
pleasure youth.

Le désespoir met fin aux desirs, aux craintes et aux soucis
despair to put end desire, fear care
 qui sont les tyrans de la vie, et accompagnent toujours
life, to attend always
 les vaines espérances.
vain hope.

Le même orgueil qui nous fait blâmer les défauts dont nous
same pride to make to blame fault
 nous croyons exempts, nous porte à mépriser les
to think oneself free, to induce to contemn
 bonnes qualités que nous n'avons pas.

Une observation que fit mon ayeul, et qu'il commu-
observation grandfather, to commu-
 niqua à mon père, fut la cause d'une étude qui dura
nicate cause study to last
 toute leur vie, et qui a fait la principale occupation de
all life, to make chief business
 la mienne.

Les plus illustres Romains laissèrent à peine en mourant
illustrious Roman to leave scarce to die
 de quoi faire les frais de leurs funérailles.
wherewith to defray expence funerals.

Celui qui ne sait pas garder un secret est incapable de
to can to keep secret incapable of
 gouverner.
governing.

L'opinion des savans devrait être préférée à celle des
opinion learned ought preferred
 ignorans.
ignorant.

Ce qui flatte les sens amollit le cœur.
to gratify sense to soften heart.

Une injure n'est qu'un mal d'opinion pour celui qui la
affront evil imaginary
 souffre; elle ne peut véritablement offenser que celui
to suffer; truly to offend

- qui l'a faite.
to offer.
- Ce qui brille au dehors est quelquefois fort peu solide au dedans.
to shine outwardly sometimes very little substantial inwardly.
- Ceux qui prennent le mieux leurs mesures, ne sont pas toujours ceux qui réussissent le mieux *).
to take measure, always to succeed
- Ceux qui s'imaginent que les Rois sont les plus heureux, sont bien dans l'erreur.
to think King happy, much mistaken.
- Nous aimons toujours ceux qui nous admirent, mais nous n'aimons pas toujours ceux que nous admirons.
to love admire,
- Celui dont une femme se plaint, n'est pas toujours celui qui a tort; mais bien celui qui lui déplaît.
woman to complain of, to be in the wrong; but not to be liked.
- Nous ne regrettons pas la perte de nos amis à cause de leur mérite, mais d'après nos besoins, et d'après l'idée que nous croyons qu'ils avoient de nous.
lament loss friend on account of merit, accordingly need, idea to think

Sur la particule on, le mot quelque, etc. pages 58 et 78.

Savez-vous si nous avons été battus ou non? on disoit d'abord que nous avons remporté la victoire, mais à
to know whether to beat or to say at first to gain victory,

*) Tournez: ceux-là ne réussissent pas toujours qui prennent le mieux leurs mesures. Tournez de même la phrase suivante.

présent on assure que nous avons été battus comme
now to assure to beat

il faut. On le dit.

foundly.

Mais comment ajouter foi à ce qu'on rapporte si diffé-
how to give credit to report so vari-

remment? on dit que les ennemis nous étoient in-
ously? to say enemy in-

férieurs en nombre.
ferior number.

On a résolu au conseil du Roi d'envoyer des troupes en
to resolve council King to send troops

Flandre, et on croit que le Parlement approuvera
Flanders, to think Parliament to approve of

toutes les mesures de la Cour.
all measure Court.

On observe que depuis les dernières nouvelles, on tra-
to observe since last news, to

vaille nuit et jour à la Tour. On a envoyé ordre à
work night day Tower. to send order

l'Amiral de mettre à la voile le plutôt possible. On
Admiral to set sail as soon as possible.

espère qu'il sera en état de le faire vers la fin du mois.
to hope able to do about end month.

On parle aussi de mettre un embargo sur tous les
to talk also to lay embargo upon

vaisseaux.
ship.

(* Quelque bonnes que soient vos raisons, on ne les
good

écouterà point.
to hear

Quelque bien que l'on ait, il est bon de l'épargner.
fortune good to spare.

Quelques richesses que vous ayez, vous ne serez jamais
riches never

content si vous ne bornez vos desirs.
satisfied to bound desire.

*) Voyez page 78, les différentes manières d'exprimer le mot *quelque*.

Quelque rare que soit le véritable amour, il l'est encore
uncommon true love, yet
 moins que la véritable amitié.
less true friendship.

Quelque secrets que soient les mouvemens de l'ame, et
secret motions soul,

quelque soin qu'on prenne de les cacher, ils ne sont
care to take hide,
 pas plutôt formés qu'ils paroissent sur la figure.
sooner formed to appear face.

Quelque peu que vous donniez à un homme reconnois-
little to give thankful
 sant, il vous remerciera.
to thank.

A qui que vous adressiez, on vous dira la même
to apply to; same
 chose.
thing.

Quelque méchant que l'on soit, on n'ose se montrer
wicked to dare to shew
 ennemi de la vertu, mais quand on veut la persé-
enemy virtue; but to intend to per-
 cuter, on feint qu'elle est fausse, et on lui suppose
secute, to pretend false, to suppose
 des crimes.
crime.

Sur les particules de, à, pour, et le régime des verbes.
Voyez page 88, etc.

Vous avez tort de penser ainsi—je vous offre à
To be in the wrong to think so, to offer
 choisir.
to chuse.

Ceux qui entreprennent de servir le public méritent
to undertake to serve public to deserve
 d'être encouragés.
to encourage.

Dites-lui de me l'apporter.
to bring.

Vous souvenez-vous de me l'avoir dit?
to remember

Dites-lui de vous conter son histoire.
to tell history.

Il ne peut s'empêcher de jouer.
help from gaming.

Essayez de consoler sa femme: il la menace de la faire
To try to comfort wife: to threaten get
 arrêter; je serois bien aise de savoir ce qu'elle en
arrested; very glad to know
 pense.
to think.

Son père lui a écrit de venir.
to write to come.

Je vous dis d'avance de prendre garde à vous.
before-hand to take care of

Je suis fatigué d'écrire. Il est sûr de réussir dans son
tired with writing. sure of succeeding
 entreprise.
undertaking.

Lorsque je vous proposai de lui prêter de l'argent,
When to propose to lend money,
 j'avois des raisons de croire que vous lui auriez fait
reasons to believe to do
 ce plaisir; à présent je ne puis m'empêcher de vous
kindness? now help

reprocher votre ingratitude.
reproaching you with your ingratitude.

Les hommes sont faits pour travailler, comme les oiseaux
to make to work, as bird
 pour voler.
to fly.

Il y a tems pour agir et tems pour se reposer.
time to act to rest.

Je ferai tout pour vous obliger.
every thing oblige.

Il est trop sage pour se conduire autrement.
too wise to behave otherwise.

Je ferai tous mes efforts pour mériter l'honneur de votre
to do utmost to deserve honour
 protection

protection.

protection.

Je serois fâché que ma femme et mes filles ne fussent pas
sorry wife daughter
 à la maison pour vous recevoir.
at home to receive.

Vous connoissez trop bien le monde pour commettre la
to know too well world to be guilty of
 moindre incivilité.
any rudeness.

Je lui ai écrit pour le prier de m'envoyer un ordre,
to write to desire to send order,
 pour tirer sur quelque marchand de Londres (*)
to draw some merchant London
 l'argent qu'il me doit.
money to owe

Il y a deux sortes de curiosité: l'une d'intérêt, qui nous
sort curiosity: interest,
 porte à desirer d'apprendre ce qui nous peut être utile;
to incite to desire to learn may useful;
 l'autre d'orgueil, qui vient du desir de savoir ce que
other pride, to proceed to know
 les autres ignorent.
other to be ignorant of.

L'amour de la gloire, la crainte de la honte, le dessein
glory, fear shame, design
 de faire sa fortune, le desir de se rendre la vie douce
fortune, desire to make life com-
 et agréable, et celui d'abaisser les autres, sont
fortable pleasant; to humble
 souvent la cause de cette valeur si célèbre
often cause valour so much celebrated
 parmi les hommes.
among

Souvent le desir de paroître capable, empêche (**) de
Often desire to be thought capable, to hinder

(*) Il faut dire en Anglois, pour l'argent, et retrancher le que:
 ainsi, écrivez, *for the money he owes me.*

(**) Tournez ainsi: Empêche les gens de devenir ainsi, parce qu'il
 sont plus desireux de faire voir ce qu'ils savent, que d'apprendre ce

le devenir, parce que l'on a plus d'envie de faire
to become, because to be desirous
 voir ce qu'on sait, que d'apprendre ce qu'on
to shew to know, to learn to be
 ignore.
ignorant of.

Il est plus nécessaire d'étudier les hommes que les
more necessary to study

livres.
book.

La plus grande sagesse de l'homme consiste à connoître
wisdom to consist in knowing
 ses folies.
folly.

Autres exercices familiers sur les principaux Idiômes
 François et Anglois.

Idiômes François avec le Mêmes Idiômes en Anglois
mot-à-mot Anglois. avec le mot-à-mot François.

Quel âge avez vous?

What age have you?

J'ai seize ans.

I have sixteen years.

How old are you?

Combien vieux êtes-vous?

I am sixteen (years old un-

Je suis seize (sous entendu

derstood).

ans vieux).

Pour moi j'en ai trente-*For my part I am one and*

As for me I have thirty- Pour ma part je suis un et

un.

one.

thirty.

trente.

Votre mère est-elle âgée?

Your mother is she old?

Elle a près de quatre-vingt-

She has about ninety

Is your mother very old?

Est votre mère très-vieille?

She is almost ninety.

Elle est presque quatre-

qu'ils ne savent pas; *hinders people from becoming so, because they are more desirous to shew what they know, than to learn what they don't know.*

dix ans.	vingt-dix.
<i>years.</i>	
Avez-vous froid? au con-	<i>Are you cold? on the</i>
<i>Have you cold? on the con-</i>	Etes-vous froide? au
traire, j'ai très-chaud,	<i>contrary, I am very</i>
<i>trary I have much heat,</i>	contraire, je suis très-
mais je suis fatiguée.	<i>warm, but I am tired.</i>
<i>but I am tired.</i>	chaude, mais je suis lasse.
J'ai froid et soif.	<i>I am cold and dry.</i>
<i>I have cold and thirst.</i>	Je suis froide et altérée.
Vous dites que vous avez	<i>You are hungry you say,</i>
<i>You say that you have</i>	Vous êtes affamé, vous dites,
faim, et moi j'ai soif.	<i>and I am very dry.</i>
<i>hunger, and me I have thirst.</i>	et je suis très-altéré.
Votre soeur avoit mal au	<i>Your sister had a sore</i>
<i>Your sister had evil to the</i>	Votre soeur avoit un mal de
nez la semaine passée, à	<i>nose last week; now</i>
<i>nose the week past, at</i>	nez passée semaine; au-
présent elle a mal aux	<i>she has sore</i>
<i>present she has evil to</i>	jourd'hui elle a mal des
lèvres; je voudrais qu'	<i>lips; I wish</i>
<i>the lips; I would</i>	lèvres; je souhaite qu'
elle eût mal à la langue.	<i>she had a sore tongue.</i>
<i>she had evil to the tongue.</i>	elle eût un mal de langue.
Mon cousin est blessé au	<i>My cousin is wounded in</i>
<i>My cousin is wounded to</i>	Mon cousin est blessé dans
côté et au bras;	<i>his side and arm; but</i>
<i>the side and to the arm;</i>	son côté et bras; mais
mais l'homme avec le-	<i>the man who fought</i>
<i>but the man with</i>	l'homme, qui s'est battu
quel il s'est battu, est	<i>with him, is wounded in</i>
<i>whom he fought, is</i>	avec lui, est blessé dans
blessé au ventre.	<i>the belly.</i>
<i>wounded to the belly.</i>	le ventre.
J'ai si froid aux	<i>My hands are so cold</i>
<i>I have so much cold to the</i>	Mes mains sont si froides
mains, que je ne puis	<i>that I cannot write.</i>
<i>hands, that I cannot</i>	que je ne puis écrire.
écrire.	
<i>write.</i>	

Je crois que vous avez tou-
I believe that you have al-
 jours froid à la tête; car
ways cold to the head; for
 vous ôtez rarement voire
you take off seldom your
 chapeau.

hat.

Savez - vous jouer de
Do you know how to play of
 quelque instrument? Je
some instrument? I
 joue un peu de la flûte
play a little of the flute
 allemande. Je croyois
german I thought
 que vous jouiez aussi du
that you played also of
 violon: non; je sais que
the fiddle; no; I know that
 vous jouez fort bien de
you play very well of
 la basse de viole; quand
the bass of viol; when
 vous voudrez venir au
you will come
 logis, nous ferons de la
home, we'll make some
 musique. Ma soeur touche
music. My sister plays
 le clavecin; vous
the harpsichord; you'll
 jouerez de la basse de
play of the bass of
 viol, et moi de la flûte,
viol and I of the flute,
 ou je chanterai.
or I'll sing.

I believe your head is
 Je crois votre tête est
always cold; for you
 toujours froide; car vous
seldom pull your
 rarement ôtez votre cha-
hat off.
 peau dehors.

Can you play upon
 Pouvez-vous jouer sur quel-
any instrument? I can
 que instrument? je puis
play a little on the
 jouer un peu sur l'al-
german flute. I thought
 lemande flûte. Je croyois
you could play on the
 vous pouviez jouer sur le
fiddle too; no; I
 violon aussi: non; je
know you play on
 sais que vous jouez sur
the bass viol very
 la basse de viole très-
well; if you please to
 bien; si vous plaisez à
come to our house, we'll
 venir à notre maison, nous
make a little concert.
 ferons un petit concert.
My sister will play on the
 Ma soeur jouera sur le
harpsichord, you'll play
 clavecin, vous jouerez
on your bass viol
 sur votre basse de viole
and I'll play on my flute,
 et je jouerai sur ma flûte,
or sing.
 ou je chanterai.

Je dois aller ce soir où <i>I ought to go this night where</i>	<i>I am going to-night you</i>
vous savez. <i>you know.</i>	Je suis allant ce soir vous know where.
Il vient de finir. <i>He comes from finishing.</i>	savez où. <i>He left off just</i>
	Il a fini justement à pré- sent. <i>now.</i>
Quand vous lui parlez, elle <i>When you speak to her, she</i>	se met à rire. <i>she falls a laughing.</i>
<i>puts herself to laugh.</i>	elle tombe une riante. <i>She does nothing but laugh.</i>
Elle ne fait que rire. <i>She does not but laugh.</i>	Elle ne fait rien mais rire. <i>Does not that fit me well?</i>
Cela ne me va-t-il pas bien? <i>Does that not fit me well?</i>	Cela ne me sied il pas bien? <i>If they should happen to</i>
S'ils viennent à se que- <i>If they come to quar-</i>	rel, avertissez - moi. <i>rel, let me know</i>
<i>rel, advise me of it.</i>	S'ils arriveroient, à quereller, laissez-moi le savoir. <i>of it.</i>
Il a pensé tomber. <i>He has thought to fall.</i>	<i>He had like to have</i>
	Il avoit semblable à avoir tombé. <i>fallen.</i>
Ils l'ont fait décapiter. <i>They made him beheaded.</i>	<i>They caused him to be be-</i>
	heads causèrent lui être dé- capité. <i>headed.</i>
Faites déjeuner cet enfant; <i>Let that child have his</i>	Laissez cet enfant avoir son déjeuner, et s'il n'a pas assez a manger, donnez - lui en d'avantage. <i>breakfast, and if he has</i>
<i>and if he has not enough to</i>	not enough, let him have pas assez laissez-le avoir quelque plus. <i>some more.</i>
Hier matin le feu <i>Yesterday morning the fire</i>	<i>Yesterday morning a fire</i>
	Hier matin un feu

<p>prit à la maison que l'on took to the house which they bâtit dans la rue St. build in the street of St. Honoré. Elle fut con- Honore, It was con- sumée en deux heures. sumed in two hours.</p>	<p>broke out at a house sortit dehors à une mai- which was building son qui étoit bâtissante in St. Honoré's street; dans St. Honoré rue; it was consumed in two elle fut consumée en deux hours. They say the heures. Ils disent les joiners men made menuisiers hommes firent a fire with chips to warm un feu avec copeaux pour themselves, and thus set se chauffer, et ainsi mi- the house on fire. rent la maison en feu.</p>
<p>On dit que les garçons One says that the men menuisiers avoient al- joiners had light- lumé des copeaux pour ed some chips to warm se chauffer, et que c'est themselves, and that it is cela qui a mis le feu that which put the fire to au bâtiment. the building.</p>	<p>He will have his wife</p>
<p>Il veut que sa femme aime He will that his wife loves tout ce qu'il aime. all that he loves.</p>	<p>Il veut avoir sa femme like what he does. aimer ce qu'il aime.</p>
<p>Ils auroient pu They could have been able to attaquer l'ennemi. attack the enemy.</p>	<p>They might have attacked Ils pourroient avoir attaqué the enemy. l'ennemi.</p>
<p>Je ne pourrois mieux em- I could not better em- ployer mes peines. ploy my pains.</p>	<p>I could never have bestowed Je n'aurois jamais employé my pains better. mes peines mieux.</p>
<p>Sans les arts on ne pour- Without the arts one could roit pas vivre. not live.</p>	<p>There could have been no Il n'y auroit pu avoir été à living without arts. vivre sans arts.</p>
<p>On eût pu détruire les One could have destroyed the fortifications. fortifications.</p>	<p>The fortifications might Les fortifications pourroient have been destroyed. avoir été détruites.</p>

Je ne ferois pas mieux, je <i>I could not do better,</i>	<i>I could not do better,</i>
<i>I could not do better,</i> n'aurois pas mieux fait. <i>could not have better done.</i>	Je ne ferois pas mieux, je <i>could not have done better.</i> n'aurois pas mieux fait.
Je voudrois que vous le <i>I would that you would</i>	<i>I would have you do</i>
fissiez. <i>do it.</i>	Je voudrois avoir vous faire <i>that.</i> cela.
Je voudrois que vous l'eus- <i>I would that you'd have</i>	<i>I wish you had</i>
siez fait. <i>done it.</i>	Je souhaite que vous eussiez <i>done it.</i> fait cela.
On auroit dû l'envoyer. <i>One ought to have send him.</i>	<i>He ought to have been sent.</i>
On n'auroit point bâti les <i>One would not have built</i>	Il devoit avoir été envoyé. <i>Cities could not have been</i>
villes, si les hommes n'é- <i>cities, if men</i>	Villes n'auroient pas été <i>built without an assembly</i>
toient faits pour la so- <i>were not made for the so-</i>	bâties sans une société <i>of men.</i>
ciété. <i>ciety.</i>	d'hommes.
Il n'y auroit ni navi- <i>There would beneither navi-</i>	<i>There could have been,</i>
gation, ni agriculture, <i>gation, nor agriculture,</i>	Il n'y auroit pu avoir eu, <i>neither navigation, nor</i>
sans l'industrie des <i>without the industry of</i>	ni navigation, ni <i>agriculture, without the</i>
hommes. <i>men.</i>	agriculture, sans <i>industry of men.</i> l'industrie des hommes.
Que voudriez-vous que <i>What would you have had</i>	<i>What would you have had</i>
je fisse pour vous? <i>should do for you?</i>	Que vouliez-vous avoir eu <i>me do for you?</i> moi faire pour vous?
On pense que s'il eût <i>They think that if he had been</i>	<i>Most people think that if he</i>
voulu poursuivre vigou- <i>willing to pursue brisk-</i>	Plusieurs gens pensent que <i>would have pursued the</i>
reusement l'ennemi, il <i>ly the enemy, he'd</i>	s'il eût poursuivi l'en- <i>enemy briskly, he</i> nemi vigoureusement, il

auroit décidé la guerre le have decided the war the même jour. same day.	might have ended the pouvoit avoir fini la war that very day. guerre ce même jour.
---	---

Recueil de bons mots.

A Physician, who lived in London, visited a lady who lived at Chelsea: after continuing his visits for some time, the lady expressed an apprehension, that it might be inconvenient to him to come so far on her account. «Oh, Madam,» replied the Doctor, «I have another patient in this neighbourhood; and by that means, you know, *I kill two birds with one stone.*»

A lady's age happening to be questioned, she affirmed it was but forty, and called a gentleman who was in company to deliver his opinion. «Cousin,» said she, «do you believe I am right, when I say I am but forty?» — «*I'm sure, Madam,*» said he, «*I ought not to dispute it; for I have constantly heard you say so, for above these ten years.*»

An Irishman being asked if he understood French, replied: «*Yes, joy, I understand French perfectly well, provided it's spoken in Irish.*»

A gentleman, having lent a guinea for two or three days to a person whose promises he had not much faith in, was very much surprised to find, that he very punctually kept his word with him. The same gentleman being some time after desirous of borrowing a larger sum, «*No,*» said the other, «*you have deceived me once, and I am resolved you shall not do it a second time.*»

An English gentleman asked Sir Richard Steele, who was an Irishman, what was the reason that his countrymen were so remarkable for blundering, and making bulls? «*Faith,*» said the Knight, «*I believe there is something in the air of Ireland; and I dare say if an Englishman was born there, he would do the same.*»

A man, complaining to his friends that his wife's drunkenness and ill conduct had almost ruined him, concluded, as the vulgar usually do — «*And, for goodness sake,*
what's

what's to be said for it? — « *Nothing that I know,* » says his friend, « *can be said for it, but much against it.* »

The celebrated Miss C—h, complaining of the ill-nature of the town, said to Lord D—n, that occasion had been taken, from a late illness of hers, to spread a report that she had been brought to bed of *two* children. His lordship advised her to be easy under such circumstances; adding, that, for his part, he had long made it a rule not to believe more than *half* what the town said.

An Irishman having a looking-glass in his hand, shut his eyes, and placed it before his face: another asking him why he did so — « *Upon my shoul,* » says Teague, « *it ish to see how I look when I am asleep.* »

Lord Chesterfield was asked at Court one day what he thought of Lady Coventry, whose complexion was evidently of her own manufacture — « *Really,* » replied his Lordship, « *I am no connoisseur in painting.* »

An Italian gentleman, who was dangerously ill, and at the same time heavily charged with debts, told his Confessor, that the only favour he had to ask of Heaven was, that his life might be prolonged till he had discharged them. « *Then,* » replied the Priest, « *since your reason for wishing to live is so just, I pray that your prayers may be heard.* » — « *Ay, father,* » answered the sick man, « *I pray that they may, for I am sure if I live till I pay my debts, I shall never die.* »

A short time since some robbers having broke into a gentleman's house, they went to footman's bed, and told him, if he moved he was a dead man — « *That's a d—d lie,* » cried the fellow; « *if I move, I am sure I am alive.* »

Lord Mansfield, being willing to save a man who had stolen a gewgaw trinket, desired the Jury to value it at *ten pence*; upon which the Prosecutor cries out, « *Ten pence!* my Lord; why the very *fashion* of it costs me *ten times the sum.* » — « *Oh,* » says his Lordship, « *we must not hang a man for *fashion's sake.** »

A taylor, having mended a pair of breeches for one of his customers, was carrying them home, when he saw a funeral pass by, attended in the procession by an apothecary whom he knew. « *So, master,* » says he to the apo-

the cary, «I see you are going to carry your work home as well as I.

«If you marry,» said a father to his daughter, «you will do well; if you do not marry, you will do better.» — «If that's the case,» replied the daughter, «get me a husband as soon as you can, I shall be content to do well; I leave it to others to do better.»

A certain country Squire asked a *Merry Andrew* why he played the fool? — «For the same reason,» said he, «that you do — out of want: you do it for want of wit, I do it for want of money.»

A countryman sowing his ground, two smart fellows riding that way, one of them called to him with an insolent air — «Well, honest fellow,» said he, «'tis your business to sow, but we reap the fruits of your labour.» To which the countryman replied, «'This very likely you may, truly, for I am sowing hemp.»

A gentleman who had the character of a great punster, was desired one night in company, by gentleman, to make a *pun extempore*. «Upon what subject?» said Daniel. — «The King,» answered the other. — «O! Sir,» said he, «the king is no subject.»

A gentleman in the country having the misfortune to have his wife hang herself on an apple-tree, a neighbour of his came to him and begged he would give him a cion of that tree, that he might graft it upon one of his own orchard: «For who knows,» said he, *but it may bear the same fruit.*»

A Scotchman was very angry with an English gentleman who, he said, had abused him and called him *false Scot*. «Indeed,» said the Englishman, «I said no such thing; I said you were a true Scot.»

The famous Buchanan being at dinner where the soup was exceedingly hot, burnt his mouth, and at the same time breaking wind backwards — «It is well for you,» said he, «that you made your escape, for I should have burnt you alive if you had staid.»

In a visit Queen Elizabeth made to the famous Lord Chancellor Bacon, at a small country seat which he had built for himself before his preferment, she asked him how it came that he made himself so small a house? «It is

not I, Madam,» answered he, «who have made my house too small for myself, but your Majesty who have made me too big for my house.»

Observations sur la Poésie Angloise.

Les vers Anglois sont composés d'un certain nombre de syllabes. Généralement deux syllabes forment un pied poétique. Il y en a de deux sortes, savoir: le *iambique* et le *trochée*.

Le *iambique* est composé d'une brève et d'une longue, comme *alóft, créate*.

Le *trochée*, d'une longue et d'une brève, *lófty, hóly*.

La mesure *iambique* est,

De quatre syllabes.

With ravish'd ears

The monarch hears.

DRYDEN.

De six.

The Lord of heav'n confess,

On high his glories raise.

Him let all Angels bless,

Him all his armies praise.

De huit.

in other men we faults can spy.

And blame the moat that dims their eye. GAY.

De dix, pour la poésie héroïque et tragique.

In all you write, observe, with care and art,

To move the passions, and incline the heart!

DRYDEN.

Dans ces mesures, l'accent doit être placé sur les syllabes paires.

La mesure *trochée* est,

De trois syllabes.

In amaze

Lost, I gaze:

Can our eyes

Reach thy size? SWIFT's *Lilliputian Ode*.

De cinq.

In the days of old,
 Stories plainly told,
 Lovers felt annoy.

OLD BALLAD.

De sept.

Fairest piece of well-form'd earth,
 Urge not thus your haughty birth.

WALLER.

Dans ces mesures, l'accent doit être placé sur les syllabes impaires.

Le vers de douze syllabes, appelé *Alexandrin*, sert pour diviser la poésie héroïque. La pause doit être à la sixième syllabe.

Waller was smooth, but Dryden taught to join
 The varying verse, the full resounding line,
 The long majestic march, and energy divine.

POPE.

Le vers de quatorze syllabes se sépare en mesure, qui sont alternativement de huit et de six syllabes.

She to receive thy radiant name,
 Selects a wider space.

FENTON.

Il y a aussi une mesure très-prompte, fort usitée dans les chansons, appelée *anapestique*.

Dans cette mesure, l'accent doit être placé sur chaque troisième syllabe.

May I govern my passions with absolute sway,
 And grow wiser and better as life wears away.

POPE.

Les mesures le plus en usage, sont celles de sept, de huit et de dix syllabes. Elles sont variées par différentes combinaisons de longues et de brèves, qui donnent beaucoup d'harmonie aux vers Anglois; et c'est peut-être à cause de la ressource que les auteurs trouvent dans la prosodie de leur langue, qu'ils négligent souvent la rime, si nécessaire aux vers François.

La versification admet quelques licences: savoir, l'éli-
 sion de l'e dans *the* devant une voyelle, comme *th' eternal*.
 De l'o dans *to* comme *t' accept*; la *sinerese*, par laquelle
 deux voyelles brèves sont unies en une syllabe, comme
question, special. Ou un mot est abrégé par la suppression
 d'une voyelle brève devant une liquide, comme *av'rice*,
temp'rance, pour *avarice, temperance*.

CHOIX DE POESIE ANGLOISE.

*On Happiness. *)*

O'Happiness! our being's end and aim!
 Good, pleasure, ease, content! whate'er thy name:
 That something still which prompts th' eternal sigh,
 For which we bear to live, or dare to die,
 Which still so near us, yet beyond us lies,
 O'erlook'd, seen double by the fool and wise.
 Plant of celestial seed! if dropt below,
 Say in what mortal soil thou deign'st to grow?
 Fair op'ning to some court's propitious shine,
 Or deep with di'monds in the flaming mine?
 Twin'd with the wreathes Parnassian laurels yield,
 Or reap'd in iron harvests of the field?

Ask of the learn'd the way? The learn'd are blind;
 This bids to serve, and that to shun mankind;
 Some place the bliss in action, some in ease;
 Those call it pleasure, and contentment these.

Take Nature's path, and mad opinions leave;
 All states can reach it, and all heads conceive;
 Obvious her goods, in no extreme they dwell;
 There needs but thinking right, and meaning well;
 And, mourn our various portions as we please,
 Equal is *common sense* and *common ease*!

Order is Heav'n's first law; and this confest,
 Some are, and must be, greater than the rest,
 More rich, more wise; but who infers from hence
 That such are *happier*, shoks all common sense.

*) Pope's Essay on Man, Epist. iv.

Know, all the good that individuals find,
 Or God and nature meant to mere mankind,
 Reason's whole pleasure, all the joys of sense,
 Lie in three words — *health, peace, and competence?*

The Progress of Life *).

All the world's a stage,
 And all the men and women merely players:
 They have their exits and their entrances,
 And one man, in his time, plays many parts,
 His acts being seven ages. At first, the infant,
 Mewling and puking in the nurse's arms:
 And then, the whining school-boy with his satchel,
 And shining morning face, creeping like snail
 Unwillingly to school. And then, the lover,
 Sighing like furnace, with a woful ballad,
 Made to his mistress' eyebrow: then, a soldier,
 Full of strange oaths, and bearded like the pard.
 Jealous in honour, sudden and quick in quarrel,
 Seeking in the buble, reputation,
 Even in the cannon's mouth: and then, the justice,
 In fair round belly, with good capon lin'd,
 With eyes severe, and beard of formal cut,
 Full of wise saws and modern instances;
 And so he plays his part. The sixth age shifts
 Into the lean and flipper'd pantaloon,
 With spectacles on nose, and pouch on side;
 His youthful hose well sav'd, a world too wide
 For his shrunk shank; and his big manly voice,
 Turning again towards childish treble, pipes
 And whistles in his sound. Last scene of all,
 That ends this strange eventful history,
 Is second childishness, and mere oblivion,
Sans teeth, sans eyes, sans taste, sans every thing.

*) Shakespeare, in the play, entitled *As you like it*, Act ii. sc. 7.

*A Speech of King Henry the Fourth, when he receives
News in the Night of the Earl of Northumberland's
Rebellion *)*

How many thousands of my poorest subjects
Are at this hour asleep. O sleep! O gentle sleep!
Nature's soft nurse, how have I frighted thee,
That thou no more wilt weigh my eye-lids down,
And steep my senses in forgetfulness?
Why rather, sleep, ly'st thou in smoky cribs,
Upon uneasy pallets stretching thee,
And hush'd with buzzing night-flies to thy slumber,
Than in the perfum'd chambers of the great,
Under the canopies of costly state,
And lull'd with sounds of sweetest melody?
O thou dull God! why ly'st thou with the vile
In loathsome beds, and leavest the kingly couch,
A watch-case, or a common larum bell?
Wilt thou, upon the high and giddy mast,
Seal up the ship-boy's eyes, and rock his brain,
In cradle of the rude imperious surge;
And in the visitation of the winds,
Who take the ruffian billows by the top,
Curling their monstrous heads, and hanging them
With deaf'ning clamours in the slippery clouds,
That, with the hurly, death itself awakes?
Canst thou, O partial sleep! give thy repose
To the wet sea-boy in an hour so rude!
And in the calmes and the stillest night,
With all appliances and means to boot,
Deny it to a King? Then, happy low, lie down!
Uneasy lies the head that wears a crown.

*) The second Part of *King Henry the Fourth*. Act ii. sc. 1.

Meditation on Death *).

To be, or not to be, that is the question. —
 Whether 'tis nobler in the mind, to suffer
 The stings and arrows of outrageous fortune;
 Or to take arms against a sea of troubles,
 And by opposing, end them? — To die; — to sleep; —
 No more? and, by a sleep, to say we end
 The heart-ach, and the thousand natural shocks
 That flesh is heir to, 'tis a consummation
 Devoutly to be wish'd. To die; — to sleep; —
 To sleep! perchance, to dream: — ay, there's the rub;
 For in that sleep of death what dreams may come,
 When we have shuffled off this mortal coil,
 Must give us pause: There's the respect,
 That makes calamity of so long life:
 For who would bear the whips and scorns of time,
 Th' oppressor's wrong, the proud man's contumely,
 The pangs of despis'd love, the law's delay,
 The insolence of office, and the spurns
 That patient merit of the unworthy takes,
 When he himself might his quietus make
 With a bare bodkin? Who would fardels bear,
 To groan and sweat under a weary life;
 But that the dread of something after death,
 The undiscover'd country, from whose bourn
 No traveller returns — puzzles the will;
 And makes us rather bear those ills we have,
 Than fly to others that we know not of;
 Thus conscience does make cowards of us all:
 And thus the native hue of resolution
 Is sickly'd o'er with the pale cast of thought;
 And enterprizes of great pith and moment,
 With his regard, their currents turn awry,
 And lose the name of action.

* *Hamlet*. Act iii. sc. 2.

On Music. ()*

Descend, ye Nine! descend and sing;
 The breathing instruments inspire,
 Wake into voice each silent string,
 And sweep the sounding lyre!
 In a sadly-pleasing strain
 Let the warbling lute complain:
 Let the loud trumpet sound,
 'Till the roofs all around
 The shrill echo's rebound:
 While in more lengthen'd notes and slow,
 The deep, majestic, solemn organs blow.
 Hark! the numbers soft and clear,
 Gently steal upon the ear;
 Now louder, and yet louder rise,
 And fill with spreading sounds the skies;
 Exulting in triumph now swell the bold notes,
 In broken air, trembling, the wild music floats;
 'Till, by degrees, remote and small,
 The strains decay,
 And melt away,
 In a dying, dying fall.

*Cato meeting the Corse of his Son (**).*

Welcome, my son! here lay him down, my friends,
 Full in my sight, that I may view at leisure
 The bloody corse, and count those glorious wounds.
 —How beautiful is death, when earn'd by virtue!
 Who would not be that youth? What pity is it
 That we can die but once to serve our country!
 —Why sits this sadness on your brows, my friends?
 I shou'd have blush'd if *Cato's* house had stood
 Secure, and flourish'd in a civil war.

(*) *Pope's* Ode for Music on *St. Cecilia's* Day.

(**) *Cato*. Act iv. sc. 4.

— *Portius*, behold thy brother, and remember
Thy life is not thy own, when Rome demands it.

On Liberty. ()*

A day, an hour, of virtuous liberty,
Is worth a whole eternity in bondage.

*On Immortality (**)*

*Cato solus, sitting in a thoughtful posture, in his
Hand, Plato's Book on the Immortality of the Soul.
A drawn Sword on the table by him.*

It must be so — Plato, thou reason'st well!
Else whence this pleasing hope, this fond desire,
This longing after immortality?
Or whence this secret dread, and inward horror,
Of falling into nought? Why shrinks the soul
Back on herself, and startles at destruction?
'Tis the divinity that stirs within us;
'Tis heaven itself that points out an hereafter,
And intimates eternity to man.
Eternity! thou pleasing, dreadful thought!
Through what variety of untry'd being,
Through what new scenes and changes must we pass!
The wide, th' unbounded prospect, lies before me;
But shadows, clouds, and darkness, rest upon it,
Here will I hold: If there's a power above us,
(And that there is all nature cries aloud
Through all her works,) he must delight in virtue;
And that which he delights in, must be happy.
But when! or where! — This world was made for Caesar.
I'm weary of conjectures — this must end 'em.

[*Laying his hand on his sword.*]

(*) *Cato*, Act. II. sc. I.

(**) Act. V. sc. I.

Thus am I doubly arm'd: my death and life,
My bane and antidote are both before me:
This in a moment brings me to an end;
But this informs me I shall never die.
The soul, secur'd in her existence, smiles
At the drawn dagger, and defies its point.
The stars shall fade away, the sun himself
Grow dim with age, and nature sink in years;
But thou shalt flourish in immortal youth,
Unhurt amidst the war of elements,
The wrecks of matter, and the crush of worlds.
What means this heaviness that hangs upon me?
This lethargy that creeps through all my senses?
Nature oppress'd, and, harass'd out with care,
Sinks down to rest. Shis once I'll favour her,
That my awahen'd foul may take her flight,
Renew'd in all her strength, and fresh with life,
An offering fit for heaven. Let guilt or fear
Disturb man's rest: Cato knows neither of 'em,
Indifferent in his choice, to sleep or die.

DIALOGUES FAMILIERS.
FAMILIAR DIALOGUES.

I. DIALOGUE. — Pour saluer et s'informer de la santé,
To salute and inquire after one's health.

Bon jour, Monsieur, <i>Good</i>	Il se portoit bien hier au
<i>morrow, Sir.</i>	soir. <i>He was well last</i>
Votre serviteur. <i>Your ser-</i>	<i>night.</i>
<i>vant.</i>	Il se portoit bien la der-
Comment vous portez-vous	nière fois que je le vis
ce matin? <i>How do you do</i>	<i>He was well the last time</i>
<i>this morning?</i>	<i>I saw him.</i>
A votre service. <i>At your</i>	Je m'en réjouis. <i>I rejoice</i>
<i>service.</i>	<i>at it.</i>
Comment va la santé? <i>How</i>	Où est-il? <i>Where is he?</i>
<i>is it with your health?</i>	A la campagne. <i>In the</i>
Prêt à vous rendre service.	<i>country.</i>
<i>Ready to do you service.</i>	En ville. <i>In town.</i>
Monsieur, comment vous	Au logis. <i>At home.</i>
portez-vous? <i>How do you</i>	Il est sorti. <i>He is gone out.</i>
<i>do, Sir?</i>	Comment se porte madame?
Fort bien, Dieu merci. <i>Very</i>	<i>How does my lady?</i>
<i>well, thank God.</i>	Elle se porte bien. <i>She is</i>
Je suis bien aise de vous	<i>well.</i>
voir en bonne santé. <i>I am</i>	Elle ne se porte pas bien.
<i>very glad to see you in good</i>	<i>She is not well.</i>
<i>health.</i>	Elle est malade. <i>She is sick,</i>
Je vous suis obligé. <i>I am</i>	J'en suis fâché. <i>I am sorry</i>
<i>obliged to you.</i>	<i>for it.</i>
Comment se porte Mon-	Elle se portoit mal hier ma-
sieur votre frère? <i>How</i>	tin. <i>She was ill yesterday</i>
<i>does your brother do?</i>	<i>morning.</i>
Je crois qu'il se porte bien.	La voici qui vient. <i>Here</i>
<i>I believe he is well.</i>	<i>she is a coming.</i>

Madame, je suis votre ser-	Je reviendrai demain. <i>I'll</i>
viteur très-humble. <i>Ma-</i>	<i>come again to-morrow.</i>
<i>dam, I am your most hum-</i>	Attendez un peu, je vous
<i>ble servant.</i>	prie. <i>Pray, stay a little.</i>
Monsieur, je suis votre ser-	Vous en allez - vous sitôt?
vante. <i>Sir, I am your</i>	<i>Will you be gone so soon?</i>
<i>servant.</i>	J'ai des affaires pressantes.
Comment vous êtes - vous	<i>I have earnest business,</i>
portée depuis que je ne	Il faut que je m'en retourne
vous ai vue? <i>How have</i>	au logis. <i>I must return</i>
<i>you done since I saw you</i>	<i>home.</i>
<i>last?</i>	Je n'étois venu que pour
Fort bien. <i>Mighty well.</i>	savoir comment vous vous
Comment vous trouvez-	portiez. <i>I only came to</i>
vous? <i>How do you find</i>	<i>know how you did.</i>
<i>yourself?</i>	Dites à mademoiselle votre
Le mieux du monde. <i>Ex-</i>	soeur que je me recom-
<i>ceeding well.</i>	mande à elle. <i>Commend,</i>
J'en suis très-aise. <i>I am</i>	<i>or recommend me to your</i>
<i>very glad of it.</i>	<i>sister.</i>
Je vous remercie de bon	Assurez madame votre mère
coeur. <i>I thank you heartily,</i>	de mes respects. <i>Present</i>
J'ai été un peu indisposé la	my respects to my lady
nuit passée. <i>I was a little</i>	<i>your mother.</i>
<i>indisposed, or out of order</i>	Je n'y manquerai pas. <i>I</i>
<i>last night.</i>	<i>will not fall.</i>
Vraiment, j'en suis bien	Adieu, Monsieur. <i>Farewell,</i>
fâché. <i>Indeed, I am very</i>	<i>Sir.</i>
<i>sorry for it.</i>	Je vous remercie de cette
Asseyez-vous un peu. <i>Sit</i>	visite. <i>I thank you for</i>
<i>down a little.</i>	<i>this visit.</i>
En vérité je ne saurois. <i>In-</i>	Bon soir, Monsieur. <i>Good</i>
<i>deed I cannot.</i>	<i>night, Sir.</i>
Vous êtes bien pressé. <i>You</i>	Bon soir, Madame. <i>Good</i>
<i>are in great haste.</i>	<i>night, Madam.</i>

II. DIALOGUE. — Avant de se coucher.

Before going to bed.

La nuit approche, il se fait nuit. <i>Night comes on, or it grows towards night, or 'tis almost night.</i>	Avez-vous fait mon lit? <i>Have you made my bed?</i>
Il commence à faire obscur. <i>It grows dark.</i>	Mon lit est-il fait? <i>Is my bed made?</i>
Il est fort tard. <i>It is very late.</i>	Le lit est mal fait. <i>The bed is ill made.</i>
Il est tems de s'aller coucher. <i>It is time to go to bed.</i>	Refaites le lit. <i>Make the bed up again.</i>
Vous vous retirez bien tard. <i>You come home very late.</i>	Remuez le lit de plume. <i>Beat up the feather-bed.</i>
Je me couche de bonne heure. <i>I go to bed betimes.</i>	Faites la couverture. <i>Turn down the bed-clothes.</i>
Le lit est froid. <i>The bed is cold.</i>	Tirez les rideaux. <i>Draw the curtains.</i>
Faites-le chauffer, bassiner. <i>Get it warm'd.</i>	Donnez-moi un bonnet de nuit. <i>Giveme a night-cap.</i>
Où est la bassinoire? <i>Where's the warming-pan?</i>	Mettez-le, je vous prie. <i>Prithee, put it on.</i>
Je veux me coucher. <i>I will go to bed.</i>	Deshabillez-vous. <i>Undress yourself.</i>
Veillez autant qu'il vous plaira. <i>Sit up as long as you will.</i>	Otez vos souliers et vos bas. <i>Pull off your shoes and stockings.</i>
Vous êtes un dormeur. <i>You are a sleepy fellow.</i>	Aidez-moi à tirer mon habit. <i>Help me to pull off my coat.</i>
Bonne nuit. <i>Good night.</i>	Venez tout-à-l'heure chercher la chandelle. <i>Come anon to fetch the candle.</i>
Je vous souhaite une bonne nuit. <i>I wish you a good night.</i>	Emportez la chandelle. <i>Take away the candle.</i>
Je vous souhaite un bon repos. <i>I wish you a good night's rest.</i>	Laissez la chandelle. <i>Leave the candle.</i>
	J'aime à lire au lit. <i>I love to read in bed.</i>

Eteignez la chandelle. <i>Put out the candle.</i>	Oui, oui, je vous éveillerai. <i>Yes, yes, I'll wake you.</i>
Je l'éteindrai. <i>I'll put it out,</i>	Ne manquez pas. <i>Do not fail.</i>
Appellez - moi demain de bon matin. <i>Call me to-morrow betimes.</i>	Il faut que je me lève à la pointe du jour. <i>I must rise by break of day.</i>
Vous souviendrez - vous de m'éveiller? <i>Will you remember to wake me?</i>	Allez-vous - en à votre chambre. <i>Go to your own chamber.</i>

III. DIALOGUE. — En se levant le matin.

Rising in the morning.

Qui est là? <i>Who is there?</i>	Il est huit heures. <i>'Tis eight o'clock.</i>
Etes - vous encore au lit? <i>Are you a bed still?</i>	Ouvrez la porte. <i>Open the door.</i>
Dormez-vous? <i>Do you sleep?</i>	Elle est fermée à la clef. <i>It is lock'd</i>
Êtes - vous endormi? <i>Are you asleep?</i>	La clef est dans la serrure. <i>The key is in the door.</i>
Éveillez - vous. <i>Awake.</i>	Levez le loquet. <i>Lift up the latch.</i>
Je suis éveillé. <i>I am awake.</i>	La porte est fermée au verrou. <i>The door is bolted.</i>
Qui vous a éveillé? <i>Who wak'd you?</i>	Attendez un peu. <i>Stay a little.</i>
Mon frère. <i>My brother.</i>	Je vais me lever. <i>I am going to rise.</i>
Levez vous. <i>Rise.</i>	Je me lève. <i>I am rising.</i>
Debout, debout. <i>Up, up.</i>	
Est - il tems de se lever? <i>Is it time to rise?</i>	
Il est grand jour. <i>'Tis broad day.</i>	

IV. DIALOGUE. — Pour s'habiller.

To dress one's self.

Habillez - vous. <i>Dress yourself.</i>	<i>you not make haste and dress yourself?</i>
Que ne vous habillez vous promptement? <i>Why do</i>	Garçon, allumez une chandelle. <i>Boy, light a candle.</i>

Faites du feu. *Make a fire.* Les peignes ne sont pas nets,
 Je vous prie, donnez-moi *The combs are not clean.*
 mes culottes. *Pray reach,* Voulez-vous un peigne de
 or *give me my breeches.* corne, ou un peigne de
 Voulez-vous votre robe de *Will you have a horn-*
 chambre? *Will you have* comb, or a box-comb?
your night-gown, or morn-
ing gown? Prêtez-moi votre peigne
 d'ivoire. *Lend me your*
 Oui, et mes bas. *Yes, and* ivory-comb.
my stockings. Quelqu'un a rompu cinq ou
 Lesquels? les bas de soie ou six dents de mon peigne.
 ceux de laine? *Which?* *Somebody has broke five or*
the silk stockings, or the six teeth out of my comb.
worsted ones? Mettez de la poudre à cette
 Donnez-moi les bas de fil, perruque. *Put some pow-*
 parce qu'il fait chaud. *der in that wig.*
Give me the thread stock-
ings, because it is hot. Il faut que je me lave les
 Donnez-moi mes chaussons. *I must wash my*
Give me my socks. visage. *I must wash my*
 Donnez-moi mes jarretières. *Give me my gar-*
ters. *face.*
 Mes bas sont troués. *My* Donnez-moi le bassin. *Give,*
stockings have holes in them. or *reach me the bason.*
 Faites un point à ces bas. *Give me a little*
Stitch, or mend those stock- savon. *Give me a little*
ings a little. soap.
 Voilà vos souliers. *There* Où est votre savonnette?
are your shoes. *Where is your wash-ball?*
 Nettoyez, décrottez mes Je l'ai perdu. *I have lost it.*
 souliers. *Clean, or wipe* Frottez, essuyez vos mains
my shoes. à la serviette. *Wipe, or*
 Donnez-moi mes pantou- *dry your hands on the*
 fies. *Give me my slippers.* towel.
 Faites raccommoder mes Mes mains étoient fort sales.
 souliers. *Get my shoes* *My hands were very dirty.*
mended. Où est ma chemise? *Where*
 Peignez ma perruque. *Comb* *is my shirt.*
my wig, or periwig. La voici. *Here it is.*
 Elle n'est pas blanche. *It*
is not clean.

Elle

Elle est sale. <i>It is foul, or dirty.</i>	A-t-elle apporté mon linge? <i>Has she brought my linen?</i>
Donnez-moi un mouchoir. <i>Give me a handkerchief.</i>	Oui, Monsieur, il n'y manque rien. <i>Yes Sir, there wants nothing, or there's nothing wanting or missing.</i>
En voila un blanc. <i>There's a clean one.</i>	Quelqu'un frappe à la porte, voyez qui c'est. <i>Somebody knocks at the door, see who it is.</i>
Donnez-moi le mouchoir qui est dans la poche de mon habit. <i>Give me the handkerchief that is in my coat pocket.</i>	C'est le tailleur. <i>'Tis the taylor.</i>
Je l'ai donné à la blanchisseuse, il étoit sale. <i>I gave it to the washerwoman, it was dirty.</i>	Faites-le entrer. <i>Let him come in.</i>
Vous avez bien fait. <i>You did well.</i>	

V. DIALOGUE. — Entre une dame et sa femme-de-chambre.
Between a lady and her waiting woman.

Qui est là? <i>Who is there?</i>	Donnez-moi ma chemise. <i>Give me my shift.</i>
Appellez-vous, Madame? <i>Do you call, Madam?</i>	Elle n'est pas chaude. <i>It is not warm.</i>
Oui, quelle heure est-il? <i>Yes, what's o'clock?</i>	Je vais la chauffer. <i>I am going to warm it.</i>
Je ne sais pas, Madame. <i>I do not know, Madam.</i>	Y a-t-il un bon feu dans mon cabinet? <i>Is there a good fire in my closet?</i>
Voyez-le à ma montre. <i>See by my watch.</i>	Fort bon. <i>A very good one.</i>
Elle ne va pas. <i>It does not go, or it is down.</i>	Donnez-moi ma robe du matin. <i>Give me my morning gown.</i>
Donnez la moi, afin que je la monte. <i>Give it me, that I may wind it up.</i>	La voici, Madame. <i>Here it is, Madam.</i>
La voilà, Madame. <i>There it is, Madam.</i>	

A a

- Donnez-moi mes pantoufles, mes bas et mes jarretières. *Give me my slippers, my stockings, and my garters.*
- Je ne saurois trouver les jarretières. *I cannot find the garters.*
- Qu'en avez vous fait? *What have you done with them?*
- Que sont-elles devenues? *What's become of them?*
- Je ne saurois vous le dire. *I cannot tell.*
- Cherchez - les. *Look for them.*
- Je les cherche par-tout. *I do look for them every where.*
- Vous laissez tout en désordre. *You leave all things in disorder.*
- Étendez la toilette. *Spread the toilet.*
- Frottez un peu la glace de ce miroir, elle est toute sale. *Wipe that looking-glass a little, it is all dirty.*
- Donnez - moi une chaise. *Reach me a chair.*
- Donnez-moi mon peignoir. *Give me my combing cloth.*
- Nettoyez mes peignes. *Cleanse my combs.*
- Ils sont nets, Madame. *They are clean, Madam.*
- Donnez - moi une épingle. *Give me a pin.*
- Voilà la pelote. *There is the pin-cushion.*
- Lacez-moi fort serré. *Lace me very tight, or very close.*
- Où sont mes manchettes? *Where are my ruffies?*
- Donnez-moi ma palatine, mes gants, mon manchon, mon éventail. *Give me my tippet, my gloves, my muff, my fan.*
- Ouvrez la boîte à poudre. *Open the powder-box.*
- Donnez-moi la houpe pour poudrer mes cheveux. *Give me the puff to powder my hair.*
- Comment me trouvez-vous? *How do you like me?*
- Fort bien. *Very well.*
- Vous avez fort bon air. *You look very well.*
- Ma coiffure n'est-elle pas de travers? *Is not my head awry?*
- Non, Madame. *No, Madam.*
- Allez dire au cocher qu'il mette les chevaux au carrosse. *Go and bid the coachman put the horses to the coach.*
- Madame, le carrosse est prêt, il est devant la porte. *Madam, the coach is ready, it is before the door.*
- Serrez toutes mes hardes, et mettez tout en ordre. *Lay up all my cloaths, and put all things in order.*

VI. DIALOGUE. — Pour faire une visite le matin.
To make a visit in the morning.

Qui va là? <i>Who is there?</i>	A quel jeu jouâtes - vous?
Ouvrez la porte. <i>Open the door.</i>	<i>What game did you play at?</i>
Où est ton maître? <i>Where's thy master?</i>	Au piquet. <i>At piquet.</i>
Il est couché, il est au lit. <i>He's a bed.</i>	C'est un jeu fort à la mode. <i>'Tis a game very much in fashion.</i>
Dort-il encore? <i>Is he asleep still?</i>	Après cela nous fûmes au bal. <i>After that we went to the ball.</i>
Non, Monsieur, il est éveillé. <i>No, Sir, he is awake.</i>	Jusqu'à quelle heure y fûtes-vous? <i>How long were you there?</i>
Est-il levé? <i>Is he up?</i>	Jusqu'à minuit. <i>Till twelve o'clock at night.</i>
Se lève-t-il? <i>Is he stirring?</i>	A quelle heure vous êtes-vous couché? <i>What time did you go to bed?</i>
Pas encore; vous plaît-il d'entrer dans sa chambre? <i>Not yet; will you be pleas'd to step into his chamber?</i>	A une heure après minuit. <i>At one in the morning.</i>
Quoi! êtes-vous encore au lit? <i>How now! are you a bed still?</i>	Je ne m'étonne pas si vous vous levez si tard. <i>I don't wonder you rise so late.</i>
Je me couchai hier si tard, que je n'ai pu me lever de bonne heure, de bon matin. <i>I went to bed so late last night, that I could not get up betimes, or early.</i>	Quelle heure est-il bien? <i>What is to o'clock?</i>
Que faites-vous après souper? <i>What did you do after supper?</i>	Quelle heure croyez-vous qu'il soit? <i>What o'clock do you take it to be?</i>
Comment passâtes-vous la soirée? <i>How did you spend the evening?</i>	Il est dix heures sonnées. <i>It has struck ten.</i>
Nous jouâmes aux cartes. <i>We play'd at cards, or we went to cards.</i>	Levez - vous au plus vite. <i>Rise as fast as you can.</i>
	Nous irons faire un tour au parc, quand vous serez habillé. <i>We'll go and take a turn round the park when you are drest.</i>

VII. DIALOGUE. — Pour déjeuner.
To breakfast.

Voulez-vous déjeuner? <i>Will you go to breakfast?</i>	seyez-vous. <i>Take a chair, and sit down.</i>
Est-il tems de déjeuner? <i>Is it breakfast time?</i>	Mettez-vous proche du feu. <i>Sit by the fire.</i>
Que voulez-vous pour votre déjeuner? <i>What will you have for breakfast?</i>	Je serai fort bien ici, je n'ai pas froid. <i>I am well here, I am not cold.</i>
Du pain et du beurre. <i>Bread and butter.</i>	Vous ne mangez pas. <i>You don't eat.</i>
Mettez une serviette sur cette table. <i>Lay a napkin on that table.</i>	J'ai tant mangé que je ne pourrai pas diner. <i>I have eat so much that I shan't be able to eat my dinner.</i>
Rincez les verres. <i>Rince the glasses.</i>	Vous vous moquez, vous n'avez rien mangé. <i>You only jest, you have eat nothing at all.</i>
Donnez un siège à Monsieur. <i>Reach the gentleman a seat.</i>	
Prenez une chaise et as-	

VIII. DIALOGUE. — Avant le dîner.
Before dinner.

Est-il tems de dîner? <i>It is dinner time?</i>	Mettez la nappe. <i>Lay the cloth.</i>
Il est tems d'aller dîner, il est heure de dîner. <i>It is time to go to dinner.</i>	Servez. <i>Serve up.</i>
A quelle heure avez-vous coutume de dîner? <i>At what o'clock do you use to dine?</i>	Mettez la salière et des assiettes sur la table. <i>Set the salt-cellar and plates upon the table.</i>
A deux heures. <i>At two.</i>	Coupez des tranches de pain. <i>Cut slices of bread.</i>
Je vous prie de dîner aujourd'hui avec nous. <i>Pray take a dinner with us to-day.</i>	Coupez de la croûte et de la mie tout ensemble. <i>Cut some crust and crumb together.</i>

Rangez les chaises autour de la table. <i>Set the chairs in order round the table.</i>	lers? <i>Where are the knives, forks, and spoons?</i>
Où sont les couteaux, les fourchettes, et les cuil-	Faites servir le diner. <i>Call for dinner.</i>
	Il n'est pas encore prêt. <i>It is not ready yet.</i>

IX. DIALOGUE. — A diner.
At dinner.

Aimez-vous la soupe à la Française? <i>Do you love French soup?</i>	Je me servirai moi-même. <i>I'll help myself.</i>
Oui, pourvu que le bouillon soit bien fait. <i>Yes, provided the broth is well made.</i>	Donnez-nous le plat. <i>Give us the dish.</i>
Apportez du pain de ménage. <i>Bring some household bread.</i>	Garçon, donnez à boire à Monsieur. <i>Boy, give the gentleman some drink.</i>
Prenez du pain blanc. <i>Take some white bread.</i>	Madame, je bois à votre santé. <i>Madam, I drink your health.</i>
J'aime mieux le pain bis. <i>I love brown better.</i>	Comment trouvez-vous cette bière, ce vin? <i>How do you like that beer, or wine?</i>
Donnez-nous du pain frais. <i>Give us some new bread.</i>	Je trouve la bière assez bonne. <i>I like the beer pretty well.</i>
Garçon, chapelez le pain. <i>Boy, chip the bread.</i>	Que je la goûte. <i>Let me taste it.</i>
Vous couperai-je de la croûte de dessus, ou de celle de dessous? <i>Shall I cut you some of the upper or under crust.</i>	Je la trouve trop amère. <i>I think it is too bitter.</i>
Voulez-vous que je vous serve de ce bouilli? <i>Shall I help you to some of this boil'd meat?</i>	Allons, Monsieur, mangez de ce que vous trouvez le plus à votre goût. <i>Come, Sir, eat what you like best.</i>
Comme il vous plaira. <i>As you please.</i>	Je n'ai point d'appétit. <i>I have no stomach.</i>
	Donnez-nous de la moutarde. <i>Give us some mustard.</i>

Où est le moutardier? *Where's the mustard-pot?* drons prendre du thé.
 Allons faire un tour de jar- *Let's take a turn round the*
 din, et ensuite nous vien- *garden, and then we will*
come and drink tea.

X. DIALOGUE. — Pour parler Anglois.
To speak English.

Parlez-vous Anglois? *Do you speak English?* Je connois quantité d'An-
 Je le parle un peu. *I speak* glois qui prononceat par-
it a little. faitement bien le Fran-
 Je l'entends mieux que je *I know many Eng-*
 ne le parle. *I understand* lishmen who pronounce
it better than I can speak French perfectly well;
it. Et à peine peut-on trouver
 La langue Angloise est fort un François entre cent,
 difficile aux François. *The* qui prononce passable-
The English tongue is very ment bien l'Anglois. *And*
hard for Frenchmen to *one can hardly find a*
learn. *Frenchman in a hundred,*
 La Française est bien plus *who can pronounce English*
 difficile aux Anglois. *The* *indifferently well.*
French is far more diffi- Les François mangent la
cult to Englishmen. plupart des mots Anglois.
 Je suis persuadé du con- *The French clip most of*
 traire. *I am persuaded of* *their words in English.*
the contrary. Je connois pourtant quel-
 J'ai de la peine à le croire. *I can hardly believe it.* ques François qu pro-
 L'expérience nous le fait noncent l'Anglois pres-
 voir tous les jours. *Ex-* qu'aussi bien que les An-
perience shows it us every glois mêmes. *And yet I*
day. *know some Frenchmen who*
 La prononciation du Fran- *pronounce English almost*
 çois est bien plus facile *as well as the English them-*
 que celle de l'Anglois. *selves.*
The pronounciation of the Il faut donc qu'ils soient
French is far more easy venus fort jeunes en An-
than that of the English. *gleterre. Then they must*
have come very young into
England.

Apparemment, car il y a long-tems qu'ils y sont. *'Tis likely, for they have been there a long time.*

XI. DIALOGUE. — Pour acheter des livres.
To buy books.

<p>Monsieur, avez-vous quelques livres nouveaux? <i>Sir, have you any new books?</i></p> <p>Où, Monsieur; quelle espèce de livres souhaitez-vous? <i>Yes, Sir; what sort of books would you please to have?</i></p> <p>Voulez-vous des livres d'histoire, de mathématiques, de philosophie, de théologie, de médecine, ou de droit? <i>Will you have books of history, mathematics, philosophy, divinity, physic, or law?</i></p> <p>Non, je cherche des livres de poésie. <i>No, I am looking for books of poetry.</i></p> <p>Je puis vous en fournir en toutes sortes de langues. <i>I can furnish you with them in all sorts of languages.</i></p> <p>Car j'ai tous les poètes Grecs, Latins, Espagnols, Italiens, François, et Anglois. <i>For I have all the Greek, Latin, Spanish, Italian, French, and English poets.</i></p> <p>J'en ai aussi une grande partie. <i>I have a great many of them too.</i></p>	<p>Quels poètes avez-vous donc envie d'acheter? <i>What poets have you then a mind to buy?</i></p> <p>Virgile en Latin, à l'usage du Dauphin; les poésies de Boileau, et les ouvrages de M. Dryden. <i>Virgil in Latin, for the use of the Dauphin; Boileau's poems, and Dryden's works.</i></p> <p>J'ai tous ces livres-là. <i>I have all those books.</i></p> <p>Faites-les moi voir, s'il vous plaît. <i>Let me see them, if you please.</i></p> <p>N'avez-vous pas besoin d'autres livres? <i>Do you want no other books?</i></p> <p>Pas pour le présent. <i>Not for the present.</i></p> <p>Mais j'ai affaire de papier à écrire, de plumes taillées, d'encre, de cire à cacheter, et de pains à cacheter. <i>But I have occasion for writing, paper, pens, ink, sealing wax, and wafers.</i></p> <p>Je ne vends rien de tout cela, mais vous en trouverez chez le papetier qui tient la boutique sui-</p>
--	---

vante. *I sell nothing of all that, but you will find them at the stationner's who keeps the next shop.*
 Adieu, Monsieur. *Farewell, Sir.*

Monsieur, je suis votre très-humble serviteur. *Sir, I am your most humble servant.*

XII. DIALOGUE. — Pour louer un logement.
To hire a lodging.

Mademoiselle, avez-vous des chambres à louer? *Madam, have you any rooms to let?*
 Oui, Monsieur, vous plait-il les voir? *Yes, Sir, will you be pleased to see them?*
 Je suis venu exprès pour cela. *I am come on purpose.*
 Combien vous en faut-il? *How many must you have?*
 Il me faut une salle à manger, et une chambre à coucher, avec un cabinet. *I want a dining room, and a bedchamber, with a closet to it.*
 Faut-il que vos chambres soient garnies, ou non? *Must you rooms be furnished, or unfurnished?*
 Garnies. *Furnished.*
 Ayez la bonté d'attendre un moment dans cette salle, et j'irai chercher les clefs. *Be so kind as to stay a moment in this parlour, and I will go and fetch the keys,*

Eh bien, Mademoiselle, je vous attends *Well, Madam, I'll stay for you.*
 Voulez-vous prendre la peine de monter? *Will you take the pains to come up?*
 Nous vous suivons, Mademoiselle. *We follow you, Madam.*
 Voici l'appartement que vous souhaitez au premier étage. *Here is the apartment you desire to have on the first floor.*
 Voilà un très-bon lit. *There's a very good bed.*
 Vous voyez qu'il y a tout ce qui est nécessaire dans une chambre garnie. *You see that there are all things necessary in a furnished room.*
 Comme table, tablettes, miroir, guéridons, chaises, et belle tapisserie. *A table, hanging-shelf, looking-glass, stands, chairs, and fine hangings.*

Mais

Mais où est le cabinet? Mais, à propos, ne puis-je
But where is the closet? pas être en pension chez
 Le voici. *Here it is.* vous? *But now I think*
 Ceci m'accommode assez. *on't, may I not board at*
This fits me well enough. your house?
 J'en suis bien aise. *I am* Oui, vous le pouvez. *Yes*
glad of it. you may.
 Combien en demandez- Combien prenez-vous par
 vous par semaine? *How* semaine de chaque pen-
much do you ask for it sionnaire? *How much do*
a week? you take for each boarder
 Je ne loue jamais mes cham- a week?
 bres que par mois ou par A raison de trente livres
 quartier. *I never let my* par an. *At the rate of*
chambers but by the month, thirty pounds a year.
or the quarter. A combien est-ce que cela
 Eh bien, je les prendrai par revient? *How much does*
 mois; combien en vou- that come to?
 lez-vous? *Well, I shall* A environ douze shelings
take them by the month; par semaine. *To about*
what will you have for twelve shillings a week.
them? Et que prenez-vous pour la
 Je n'ai jamais moins de chambre et la pension
 deux guinées par mois de tout ensemble? *And*
 ces deux chambres. *I* what do you take for the
never had less than two guineas rooms and board together?
a month for these two
rooms. Douze livres par quartier.
 C'est trop. *That's too much.* Twelve pounds a quarter.
 Vous devez considérer que Eh bien, je commencerai
 c'est ici le plus beau demain. *Well, I shall*
 quartier de la ville, et begin to-morrow.
 que vous n'êtes qu'à un Quand il vous plaira. *When*
 pas de la cour. *You* you please.
ought to consider that this Bon soir, Mademoiselle.
is the finest part of the Good night, Madam.
town, and that you are Bon soir, Monsieur. *Good*
within a step of the Court. night, Sir.

XIII. DIALOGUE. — Pour s'informer de quelqu'un.
To enquire after one.

Qui est ce Monsieur-là?	Est-il marié? <i>Is he married?</i>
<i>Who is that gentleman?</i>	
C'est un Anglois. <i>He is an Englishman.</i>	Non, Monsieur, il est garçon. <i>No, Sir, he is a bachelor.</i>
Je le prenois pour un François. <i>I took him for a Frenchman.</i>	Son père et sa mère sont-ils en vie? <i>Are his father and mother alive?</i>
Vous vous êtes donc mépris. <i>Then you mistook.</i>	Sa mère vit encore, mais son père est mort depuis deux ans. <i>His mother is still alive, but his father has been dead these two years.</i>
Où demeure-t-il? <i>Where does he live?</i>	
Il demeure dans la rue de Suffolk. <i>He lives in Suffolk street.</i>	
Tient-il maison? <i>Does he keep house?</i>	A-t-il des frères et des soeurs? <i>Has he any brothers and sisters?</i>
Non, Monsieur, il demeure en chambre garnie. <i>No, Sir, he lives in lodgings.</i>	Il a deux frères et une soeur. <i>He has two brothers and a sister.</i>
Chez qui loge-t-il? <i>At whose house does he lodge?</i>	Sa soeur est-elle mariée? <i>Is his sister married?</i>
Il loge chez Mr. —, à l'enseigne de —. <i>He lodges at Mr. —, at the sign of —.</i>	Oui, Monsieur. <i>Yes, Sir.</i>
Quel âge a-t-il? <i>How old is he?</i>	Avec qui? <i>Tho whom?</i>
Je crois qu'il a vingt-cinq ans. <i>I believe he is five-and-twenty years old.</i>	Avec le Comte de — <i>To the Earl of —</i>
Je ne le croyois pas si âgé. <i>I did not take him to be so old.</i>	Y a-t-il long-tems que vous le connoissez? <i>Is it long since you knew him?</i>
Il ne sauroit être guère plus jeune. <i>He cannot be much younger.</i>	Il y a environ trois ans. <i>It is about three years.</i>
	Où avez-vous fait connoissance avec lui? <i>Where came you acquainted with him?</i>
	Je fis connoissance avec lui

à Rome. *I got acquainted with him at Rome.*
 Sa taille est libre et dégagée. *His shape is easy and free.*
 On peut dire que c'est un bel homme. *One may call him a handsome man.*
 Il se met fort bien. *He dresses very well.*
 Il est bien tourné, il a bon air. *He is very genteel, he has a good air.*
 Il a bonne mine, et le port noble. *He has a fine presence, and a noble gait.*
 Il est civil, affable, et complaisant avec tout le monde. *He is civil, courteous, and complaisant to every body.*

Il a beaucoup d'esprit, et est fort enjoué en conversation. *He has a great deal of wit, and is very sprightly in conversation,*
 Vous en faites un portrait si avantageux, que vous me faites naitre l'envie de le connoître. *You draw his picture to so much advantage, that you make me have a mind to know him.*
 Je vous en procurerai la connoissance. *I shall make you acquainted with him.*
 Je vous en serai obligé. *I shall be obliged to you for it.*

XIV. DIALOGUE. — Des nouvelles.

Of news.

Quelles nouvelles y a-t-il? *What news is there?*
 Je n'en sais pas. *I know none.*
 Aucune. *None at all.*
 De quoi parle-t-on en ville? *What do they say about town?*
 On ne parle de rien. *There's no talk of any thing.*
 J'ai entendu dire, j'ai appris que — *I was told, or I heard that.*
 C'est une fort bonne nouvelle. *That is a very good piece of news.*
 C'est une mauvaise nouvelle. *That is bad news.*

N'avez-vous rien oui dire de la guerre? *Did you hear any thing of the war?*
 Je n'en ai pas entendu parler. *I heard nothing of it.*
 On parle d'un siège. *There's a talk of a siege.*
 On dit que Barcelone est assiégée. *They say Barcelona is besieged.*
 On dit qu'on a levé le siège. *They say they have raised the siege.*
 On dit qu'il y a eu un combat sur mer. *They say there has been a sea-fight.*

On le disoit, mais ce bruit s'est trouvé faux. <i>They said so, but that report has proved false.</i>	Sur quoi vous fondez-vous? <i>What grounds have you for it?</i>
Au contraire, on parle d'une bataille. <i>On the contrary, they talk of a battle.</i>	Sur ce que je vois que les esprits de l'un et de l'autre parti n'y sont guère portés. <i>Because I see the minds of both parties are little inclined that way.</i>
Cette nouvelle mérite confirmation. <i>That news wants confirmation.</i>	Cependant tout le monde a besoin de la paix. <i>Nevertheless every one wants peace.</i>
De qui la tenez-vous? <i>Who have you it from?</i>	Sur-tout les marchands et les négocians. <i>Epecially merchants and traders.</i>
Je la sais de bonne part. <i>I have it from good hands.</i>	La guerre fait beaucoup de tort au commerce. <i>The war is a great hindrance to trade.</i>
Monsieur N—— est mon auteur. <i>Mr. N—— is my author.</i>	Sans doute. La paix est toujours avantageuse pour le commerce. <i>Without doubt. Peace is always advantageous to trade.</i>
Croyez-vous que nous aurons la paix? <i>Do you think we shall have a peace.</i>	
Il y a apparence. <i>There's a likelihood of it.</i>	
Je crois qu'oui. <i>I believe we shall.</i>	
Pour moi, je crois que non. <i>For my part, I believe not.</i>	

XV. DIALOGUE. — Pour jouer aux cartes, et particulièrement au piquet.

To play at cards, and particularly at piquet,

Jouerons-nous aux cartes? <i>Shall we play at cards?</i>	<i>Let's play at beast, or loo, at ombre; at basset, or at piquet.</i>
Comme vous voudrez. <i>As you like.</i>	Jouons au piquet. <i>Let's play at piquet.</i>
A quel jeu jouerons-nous? <i>What game shall we play at?</i>	C'est un jeu fort à la mode. <i>'Tis a game very much in fashion.</i>
Jouons à la bête, à l'ombre, à la bassette, ou au piquet.	

Donnez-nous deux jeux de cartes, et des jettons. <i>Give us two packs of cards, and some counters.</i>	J'ai mauvais jeu. <i>I have bad cards.</i>
Combien jouerons-nous la partie? <i>How much shall we play a game?</i>	J'ai le plus méchant jeu des cartes. <i>I have the worst cards in the pack.</i>
Jouons un écu. <i>Let's us play for a crown.</i>	Vous devez avoir beau jeu, puisque je n'ai rien. <i>You must needs have good cards, since I have nothing.</i>
Jouons-nous partie double? <i>Do we play lurches?</i>	Mon jeu m'embarrasse. <i>My game, or my cards puzzle me.</i>
Comme il vous plaira. <i>E'en as you please.</i>	Accusez votre jeu. <i>Call your game, or call what you have.</i>
Voyons qui fera? <i>Let's see, who shall deal?</i>	Coupez pour voir qui fera. <i>Cut, or lift for deal.</i>
Coupez pour voir qui fera. <i>Cut, or lift for deal.</i>	Comptez votre point. <i>Tell your point.</i>
J'ai la main, je suis premier en carte. <i>I have the hand, I am to play first.</i>	Cinquante, soixante, etc. <i>Fifty, sixty, etc.</i>
C'est à vous à faire. <i>You are to deal.</i>	Il est bon, ils sont bons. <i>'Tis good, or they are good.</i>
Faites, donnez. <i>Deal away.</i>	Ils ne valent pas, <i>They are not good.</i>
Il me manque une carte. <i>I want a card.</i>	J'ai écarté la partie. <i>I have laid out the game.</i>
Il y en a une de trop dans le talon. <i>There's one to many in the stock.</i>	Je suis une mazette. <i>I am a bungler, or novice at play.</i>
Refaites. <i>Deal again.</i>	Sixième major, quinte de roi, quatrième ou quatre de dame, tierce de valet, de dix. <i>A sixième major, a quint to, or from the king, a fourth to or from the queen, a tierce to the knave or ten.</i>
Coupez. <i>Cut.</i>	J'en ai autant, cela est égal. <i>I have as much, that's equal.</i>
Avez-vous vos cartes? <i>Have you your cards?</i>	Trois as, trois rois, etc. sont-ils bons? <i>Are three aces, three kings, etc. good?</i>
Je crois qu'oui. <i>I believe I have.</i>	
Avez-vous écarté? <i>Have you discarded, or put out?</i>	
Combien en prenez-vous? <i>How many do you take in?</i>	
Je prends tout. <i>I take all.</i>	
J'en laisse une. <i>I leave one.</i>	

Non, j'ai un quatorze. <i>No, I have a quatorze.</i>	Je vous ai fait pic, repic, et capot. <i>I have peek'd, re-peek'd; and capotted you.</i>
J'ai quatorze de dames. <i>I am fourteen by queens.</i>	Je gagne les cartes. <i>I win, or I have the cards.</i>
Jouez. <i>Play away.</i>	J'ai sept mains, ou sept levées. <i>I have seven tricks.</i>
Je joue un coeur, un pique, un carreau, un trefle. <i>I play a heart, a spade, a diamond, a club.</i>	J'ai perdu. <i>I have lost.</i>
L'as, le roi, la dame, le valet, le dix, le neuf, le huit, le sept. <i>The ace, the king, the queen, the knave, the ten, the nine, the eight, the seven.</i>	Vous avez gagné. <i>You have won.</i>
	Vous me le deviez. <i>You owed it me.</i>
	Nous sommes quittes. <i>We are quits, or even.</i>
J'ai fait un pic, un repic, un capot. <i>I made a peek, a repeek, a capot.</i>	Donnez-moi ma revanche. <i>Give me my revenge.</i>
	De tout mon coeur. <i>With all my heart.</i>

XIV. DIALOGUE. — Pour aller à la comédie.
To go to see a play.

On dit qu'on joue aujourd'hui une nouvelle pièce au théâtre. <i>They say there's a new play acted to night.</i>	Monsieur Congrève. <i>Mr. Congreve.</i>
Est-ce une comédie, une tragédie, un opéra, ou une farce? <i>Is it a comedy, a tragedy an opera, or a farce?</i>	Est-ce la première fois qu'on la joue? <i>Is this the first time it is acted?</i>
C'est une tragédie. <i>'Tis a tragedy.</i>	Non, Monsieur, c'est la troisième fois; c'est le jour du poète. <i>No, Sir, this is the third time; this is the poet's night.</i>
Comment s'appelle-t-elle? <i>What's its name?</i>	Quel succès a-t-elle eu à la première et à la seconde représentation? <i>How did it take the first and second time it was represented, or acted?</i>
L'Épouse en Deuil. <i>The Mourning Bride.</i>	
Qui en est l'auteur? <i>Who is the author of it?</i>	

Elle a été jouée avec un applaudissement universel. *It was acted with universal applause.*

Monsieur Congrève étoit déjà fameux par ses pièces comiques. *Mr. Congreve was already famous by his comedies.*

Et cette dernière pièce lui acquiert la réputation d'un grand poète tragique. *And this last play gains him the reputation of a great tragic poet.*

Irons-nous la voir? *Shall we go and see it?*

De tout mon coeur. *With all my heart.*

Irons-nous dans une loge? *Shall we go in the boxes?*

Je ferai ce qu'il vous plaira, mais j'aimerais mieux aller au parterre. *I'll do what you please, but I had rather go into the pit.*

Pourquoi? *Why?*

Parce que nous pourrions passer le tems à causer avec les masques avant qu'on lève la toile. *Because we may pass away the time in talking with the masks, before the curtain is drawn up.*

Comment trouvez-vous cette musique? *How do you like that music?*

Je la trouve fort belle. *Me-thinks 'tis very fine.*

Les galeries sont déjà pleines. *The galleries are all full already.*

Comme vous voyez, nous sommes fort serrés dans le parterre. *As you see, we are very much crowded in the pit.*

Il y a dans les loges autant de dames qu'il y en peut tenir. *The boxes are as full of ladies as they can hold.*

Je n'ai jamais vu la comédie si pleine. *I never saw the house so full.*

Il y a beaucoup de monde. *There's abundance of people.*

J'aime presque autant que la comédie, la vue de ces belles dames qui sont l'ornement des loges. *I love the sight of those fine ladies who grace the boxes almost as much the play.*

C'est un beau coup-d'oeil. *That's a fine prospect.*

Elles sont fort bien mises. *They are very finely drest.*

Elles joignent les beautés et les agrémens du corps à la richesse des ajustemens et à l'éclat de leurs piergeries. *They join the beauties and charms of the body, to the richness of the attire and the brightness of their jewels.*

Remarquez-vous cette dame qui est dans la loge du roi?

Do you take notice of that lady who sits in the king's box? Elle est parfaitement bien faite. *She's perfectly handsome.*

Oui, je la vois, elle est jolie. *La connoissez-vous? Do you know her?*

Yes, I see her, she's pretty.

Comment, jolie! Il faut dire qu'elle est belle comme un ange. *How, pretty!* *You should say that she's as handsome as an angel.* J'ai cet honneur-là. *I have that honour.*

FVII. DIALOGUE. — Pour s'embarquer sur le paquebot.

To embark in the packet-boat.

Monsieur, êtes-vous François? *Sir, are you a Frenchman?* *How much do you ask for my passage?*

Non, Monsieur, je suis Anglois, à votre service. *No, Sir, I am an Englishman, at your service.* Monsieur, vous me donnerez —, s'il vous plaît. *Sir, you shall give me — if you please.*

Repassiez-vous à Calais? *Do you return to Calais?* Je vous donnerai autant que les autres. *I'll give you as much as other people.*

Oui, Monsieur, quand le vent sera bon. *Yes, Sir, when the wind serves.* Où êtes-vous logé? *Where do you lodge?*

Avez-vous beaucoup de passagers? *Have you many passengers?* A l'enseigne de —. *At the sign of —*

J'en ai déjà dix ou douze. *I have ten or twelve already.* Je sais où c'est. *I know where it is.*

Quand partirez-vous? *When will you go away?* Tenez-vous prêt, je vous appellerai quand il sera tems. *Be ready, I will call you when 'tis time.*

Demain, ou peut-être cette nuit. *To-morrow, or perhaps to-night.* Je vous en prie. *Pray do.*

Combien me demandez-vous pour mon passage? *As you please.* Faut-il que je porte des vivres? *Must I carry any victuals, or provision?*

Monsieur,

Monsieur, le vent est bon.	A l'enseigne du lion d'argent,
<i>Sir, the wind serves.</i>	<i>At the sign of the silver lion.</i>
Allons donc. <i>Let us go then.</i>	Portez-y donc mes hardes
Entrez dans la chaloupe.	<i>Carry my things thither</i>
<i>Step into the boat.</i>	<i>then.</i>
Je vous paierai à Calais. <i>I</i>	Combien vous faut-il? <i>How</i>
<i>will pay you at Calais.</i>	<i>much must you have?</i>
C'est tout un. <i>'Tis all one.</i>	Il me faut tant. <i>I must have</i>
Où allez-vous loger? <i>Where</i>	<i>so much.</i>
<i>do you lodge?</i>	Tenez, voi là votre argent,
Je ne sais pas. <i>I know not.</i>	<i>Hold, there's your money.</i>
Je n'ai point de connoissance ici. <i>I have no acquaintance here.</i>	Monsieur, je vous remercie.
Où est la meilleure hôtellerie? <i>Where is the best inn?</i>	<i>Sir, I thank you.</i>

F I N.

C e

TABLE DES MATIERES.

<p>INTRODUCTION page 3</p> <p>De la prononciation; etc. 6</p> <p>De l'alphabet <i>ib.</i></p> <p>De la prononciation des voyelles dans les syllabes simples 7</p> <p>Observations sur l'E 8</p> <p>Exercices sur la table précédente 9</p> <p>Des consonnes doubles, triples initiales et finales <i>ib.</i></p> <p>Table des différentes manières dont on emploie les consonnes 11</p> <p>Exercices sur les doubles et triples consonnes <i>ib.</i></p> <p>Des diphthongues et autres combinaisons orthographiques 12</p> <p>Table des diphthongues et des triphthongues <i>ib.</i></p> <p>Exercices sur les diphthongues <i>ai: ay, ei, ey, ea, ee, ie, oi, oy, aye, eye.</i> 13</p> <p><i>Oa, ou, owe, eu, ieu, eu, au, aw, oo, ui, woo, ou, ow</i> 14</p> <p>De quelques observations et exceptions sur les voyelles 15</p> <p>Observations et exceptions sur les consonnes 17</p> <p>Remarques sur les terminaisons <i>ion, ious, etc.</i> 18</p> <p>Quelques observations sur les doubles consonnes et les diphthongues 19</p> <p>De la manière d'épeler 20</p> <p>Table des mots, qui par l'addition d'un <i>e</i> muet, changent de prononciation et de signification 23</p> <p>Table des principales abréviations de la langue Angloise 25</p>	<p>Des noms page 27</p> <p>Déclinaison des noms substantifs <i>ib.</i></p> <p>Déclinaison des noms propres 28</p> <p>De la manière de former le pluriel des noms 29</p> <p>Noms dont le pluriel se termine différemment de la règle générale <i>ib.</i></p> <p>Observations sur les noms 30</p> <p>Des noms de nombre 32</p> <p>Table des nombres cardinaux <i>ib.</i></p> <p>Table des nombres ordinaux 33</p> <p>Nombres distributifs <i>ib.</i></p> <p>Nombres multiplicatifs 34</p> <p>Des adjectifs <i>ib.</i></p> <p>Du comparatif <i>ib.</i></p> <p>Du superlatif 35</p> <p>Des pronoms 36</p> <p>Des pronoms personnels <i>ib.</i></p> <p>Des pronoms possessifs 37</p> <p>Des pronoms relatifs 38</p> <p>Des pronoms démonstratifs <i>ib.</i></p> <p>Des pronoms indéterminés <i>ib.</i></p> <p>Des verbes 39</p> <p>Des verbes auxiliaires 41</p> <p>Modèle de conjugaison pour tous les verbes 44</p> <p>Des participes 48</p> <p>Première table des verbes dont le préterit et le participe passé différent de la règle commune 49</p> <p>Seconde table; des verbes irréguliers au participe seulement 51</p> <p>Conjugaison des verbes avec négation 53</p> <p>Manières d'interroger 53</p> <p>Conjugaison des verbes avec les pronoms 55</p> <p>Des verbes réfléchis 56</p> <p>De la particule <i>on</i> 58</p> <p>Des verbes impersonnels 60</p> <p>Du verbe impersonnel <i>il faut, one must</i> <i>ib.</i></p>
---	---

LIVRE I.

Analyse des parties du discours

Du verbe impersonnel <i>il y a, there is</i>	61	<i>would; may, might; could, should</i>	109
Du verbe impersonnel <i>c'est, it is</i>	<i>ib.</i>	Conjugaison du verbe <i>to do</i>	<i>ib.</i>
Dos adverbès	62	Du verbe <i>to please, plaire</i>	112
Des prépositions	64	Table des adverbès com- posés qui prennent la sig- nification des pronoms	113
Des conjonctions	65	Des transpositions Angloises	<i>ib.</i>
Des interjections	66	Manière de rendre en An- glois, quelques idiômes François	115
LIVRE II. De la Syntaxe.		Du cri des animaux	119
De la syntaxe ou construc- tion des noms	67	Observations sur les adjec- tifs	122
Exercices sur ce chapitre	69	Exercices sur les princi- pales difficultés de la langue Angloise.	124
De la construction des ad- jectifs	72	Thèmes François	143
Exercices sur les adjectifs	74	Exercices familiers sur les principaux idiômes An- glois et François	162
De la construction des pro- noms	76	Recueil de bons mots	168
Exercices sur les pronoms	79	Observations sur la poésie Angloise	171
Diverses manières d'exprimer le <i>que</i> François avec les verbes	85	Dialogues Familiers.	
Des verbes avec <i>de, pour,</i> etc.	88	Pour saluer et s'informer de la santé	180
Des verbes avec <i>en, y, et</i> <i>où</i>	91	Avant de se coucher	182
Du pronom <i>en</i>	91	En se levant le matin	185
Du pronom <i>y</i>	92	Pour s'habiller	<i>ib.</i>
Du pronom <i>où</i>	93	Entre une dame et sa femme de chambre	185
Places qu'occupent <i>y</i> et <i>en</i> dans le discours	94	Pour faire une visite le ma- tin	187
Différentes manières de ren- dre en Anglois le verbe <i>il y a</i>	<i>ib.</i>	Pour déjeuner	188
Exercices sur le verbe <i>il y a</i>	97	Avant le dîner	<i>ib.</i>
Des adverbès	99	A dîner	189
Des prépositions	100	Pour parler Anglois	190
Table des principaux verbes avec les prépositions qu'ils gouvernent	105	Pour acheter des livres	191
LIVRE III.		Pour louer un logement	192
Des idiômes Anglois et François	108	Pour s'informer de quel- qu'un	194
Différentes significations du verbe <i>être, to be</i>	<i>ib.</i>	Des nouvelles	195
Dessigne <i>do, did; will,</i>		Pour jouer aux cartes	196
		Pour aller à la comédie	198
		Pour s'embarquer sur le pa- quet-bot	200

Die erste...
 Die zweite...
 Die dritte...
 Die vierte...
 Die fünfte...
 Die sechste...
 Die siebte...
 Die achte...
 Die neunte...
 Die zehnte...
 Die elfte...
 Die zwölfte...
 Die dreizehnte...
 Die vierzehnte...
 Die fünfzehnte...
 Die sechzehnte...
 Die siebenzehnte...
 Die achtzehnte...
 Die neunzehnte...
 Die zwanzigste...
 Die einundzwanzigste...
 Die zweiundzwanzigste...
 Die dreiundzwanzigste...
 Die vierundzwanzigste...
 Die fünfundzwanzigste...
 Die sechsundzwanzigste...
 Die siebenundzwanzigste...
 Die achtundzwanzigste...
 Die neunundzwanzigste...
 Die dreißigste...
 Die einunddreißigste...
 Die zweiunddreißigste...
 Die dreiunddreißigste...
 Die vierunddreißigste...
 Die fünfunddreißigste...
 Die sechsunddreißigste...
 Die siebenunddreißigste...
 Die achtunddreißigste...
 Die neununddreißigste...
 Die vierzigste...
 Die einundvierzigste...
 Die zweiundvierzigste...
 Die dreiundvierzigste...
 Die vierundvierzigste...
 Die fünfundvierzigste...
 Die sechsundvierzigste...
 Die siebenundvierzigste...
 Die achtundvierzigste...
 Die neunundvierzigste...
 Die fünfzigste...
 Die einundfünfzigste...
 Die zweiundfünfzigste...
 Die dreiundfünfzigste...
 Die vierundfünfzigste...
 Die fünfundfünfzigste...
 Die sechsundfünfzigste...
 Die siebenundfünfzigste...
 Die achtundfünfzigste...
 Die neunundfünfzigste...
 Die sechzigste...
 Die einundsechzigste...
 Die zweiundsechzigste...
 Die dreiundsechzigste...
 Die vierundsechzigste...
 Die fünfundsechzigste...
 Die sechsundsechzigste...
 Die siebenundsechzigste...
 Die achtundsechzigste...
 Die neunundsechzigste...
 Die siebenzigste...
 Die einundsiebzigste...
 Die zweiundsiebzigste...
 Die dreiundsiebzigste...
 Die vierundsiebzigste...
 Die fünfundsiebzigste...
 Die sechsundsiebzigste...
 Die siebenundsiebzigste...
 Die achtundsiebzigste...
 Die neunundsiebzigste...
 Die achtzigste...
 Die einundachtzigste...
 Die zweiundachtzigste...
 Die dreiundachtzigste...
 Die vierundachtzigste...
 Die fünfundachtzigste...
 Die sechsundachtzigste...
 Die siebenundachtzigste...
 Die achtundachtzigste...
 Die neunundachtzigste...
 Die neunzigste...
 Die einundneunzigste...
 Die zweiundneunzigste...
 Die dreiundneunzigste...
 Die vierundneunzigste...
 Die fünfundneunzigste...
 Die sechsundneunzigste...
 Die siebenundneunzigste...
 Die achtundneunzigste...
 Die hundertste...

Die erste...
 Die zweite...
 Die dritte...
 Die vierte...
 Die fünfte...
 Die sechste...
 Die siebte...
 Die achte...
 Die neunte...
 Die zehnte...
 Die elfte...
 Die zwölfte...
 Die dreizehnte...
 Die vierzehnte...
 Die fünfzehnte...
 Die sechzehnte...
 Die siebenzehnte...
 Die achtzehnte...
 Die neunzehnte...
 Die zwanzigste...
 Die einundzwanzigste...
 Die zweiundzwanzigste...
 Die dreiundzwanzigste...
 Die vierundzwanzigste...
 Die fünfundzwanzigste...
 Die sechsundzwanzigste...
 Die siebenundzwanzigste...
 Die achtundzwanzigste...
 Die neunundzwanzigste...
 Die dreißigste...
 Die einunddreißigste...
 Die zweiunddreißigste...
 Die dreiunddreißigste...
 Die vierunddreißigste...
 Die fünfunddreißigste...
 Die sechsunddreißigste...
 Die siebenunddreißigste...
 Die achtunddreißigste...
 Die neununddreißigste...
 Die vierzigste...
 Die einundvierzigste...
 Die zweiundvierzigste...
 Die dreiundvierzigste...
 Die vierundvierzigste...
 Die fünfundvierzigste...
 Die sechsundvierzigste...
 Die siebenundvierzigste...
 Die achtundvierzigste...
 Die neunundvierzigste...
 Die fünfzigste...
 Die einundfünfzigste...
 Die zweiundfünfzigste...
 Die dreiundfünfzigste...
 Die vierundfünfzigste...
 Die fünfundfünfzigste...
 Die sechsundfünfzigste...
 Die siebenundfünfzigste...
 Die achtundfünfzigste...
 Die neunundfünfzigste...
 Die sechzigste...
 Die einundsechzigste...
 Die zweiundsechzigste...
 Die dreiundsechzigste...
 Die vierundsechzigste...
 Die fünfundsechzigste...
 Die sechsundsechzigste...
 Die siebenundsechzigste...
 Die achtundsechzigste...
 Die neunundsechzigste...
 Die siebenzigste...
 Die einundsiebzigste...
 Die zweiundsiebzigste...
 Die dreiundsiebzigste...
 Die vierundsiebzigste...
 Die fünfundsiebzigste...
 Die sechsundsiebzigste...
 Die siebenundsiebzigste...
 Die achtundsiebzigste...
 Die neunundsiebzigste...
 Die achtzigste...
 Die einundachtzigste...
 Die zweiundachtzigste...
 Die dreiundachtzigste...
 Die vierundachtzigste...
 Die fünfundachtzigste...
 Die sechsundachtzigste...
 Die siebenundachtzigste...
 Die achtundachtzigste...
 Die neunundachtzigste...
 Die neunzigste...
 Die einundneunzigste...
 Die zweiundneunzigste...
 Die dreiundneunzigste...
 Die vierundneunzigste...
 Die fünfundneunzigste...
 Die sechsundneunzigste...
 Die siebenundneunzigste...
 Die achtundneunzigste...
 Die hundertste...

Dh 205

X24 02208

Belle A. Missions

Missions de

Over

Gene

o

o

o

o

o

o

o

o

o

o

o

o

o

o

mc



ÉLÉMENTS
DE LA
LANGUE ANGLOISE,

OU
MÉTHODE PRATIQUE

POUR APPRENDRE FACILEMENT CETTE LANGUE.

PAR MR. SIRÉ T.

NOUVELLE ÉDITION,

REVUE, AUGMENTÉE DE DIALOGUES CHOISIS ET FAMILIERS, ET CORRIGÉE
DE TOUTES LES FAUTES QUI SE TROUVOIENT DANS LA PREMIÈRE
ÉDITION.

A HAMBOURG,

DE L'IMPRIMERIE DE P. F. FAUCHE,

1796.